

"Die Vermittlung der Negation im DaF-Unterricht in Thailand"
(Band I: Haupttext; hier Band II: Anhänge)

Inaugural-Dissertation
zur
Erlangung des Doktorgrades
der Philosophie des Fachbereiches 05 Sprachen, Literatur, Kultur
der Justus-Liebig-Universität Gießen

vorgelegt von Peter Bickelmann

aus Frankfurt

2006

Inhaltsverzeichnis

Band I: Haupttext

Einleitung	S. 2
1. Deutschlernen weltweit und in Thailand	S. 5
1.1 Der Rückgang des Deutschen als Fremdsprache weltweit	S. 5
1.2 Zur Geschichte des Erlernens westlicher Fremdsprachen in Thailand	S. 6
1.3 Deutschlernen in Thailand heute	S. 8
1.3.1 Zur Statistik	S. 8
1.3.2 Das Problem der Ausdünnung im Fach Deutsch in Thailand	S. 9
1.4 Deutsch und der thailändische Arbeitsmarkt: Nachfrage nach den Fertigkeiten Lesen und Sprechen im Berufsfeld Tourismus	S. 10
1.5 Die Anpassung der Fertigkeiten Lesen und Sprechen an die thailändischen Lernbedingungen	S. 11
2. Daten und Auswertung: Qualitativ-quantitativer Zugang	S. 13
2.1 Datenerhebung	S. 13
2.1.1 Kulturgebundenheit des Fragebogens und der SchülerInnen-Interviews	S. 14
2.1.1.1 Die Präsentation des Fragebogens	S. 14
2.1.1.2 Die Interviews mit den Lehrenden zum Fragebogen	S. 19
2.1.2 SchülerInnen-Interviews	S. 22
2.1.2.1 Negationsbezogene Unterhaltung	S. 22
2.1.2.2 Behandlung von Elementen des beobachteten Unterrichts und der Situation "Laut sprechen"	S. 24
2.2 Auswertung	S. 28
2.2.1 Vorab-Interpretationen	S. 28
2.2.2 Alltägliche Routinen	S. 31
2.2.3 Empirie, subjektive Sichtweisen	S. 31
3. Mündlichkeit	S. 34
3.1 Gesprochene Sprache, Gespräche, Mündlichkeit	S. 34
3.1.1 Schrift- und Schriftlichkeitsforschung	S. 34
3.1.2 Gesprochene-Sprache-Forschung und Gesprächsanalyse	S. 36
3.1.3 "Konzeptionelle Mündlichkeit" (Koch/Oesterreicher)	S. 38
3.2 Die Stärke der Mündlichkeit in Thailand	S. 43
3.2.1 Mündlichkeit und traditionelle Literatur	S. 43
3.2.2 Mündlichkeit im modernen Thailand	S. 44
3.2.3 Zum Schreiben in Thailand	S. 49

4. Die Negation im Deutschen: Lerngegenstände für thailändische Lernende	S. 52
4.1 Orientierung: Didaktische und linguistische Schriften zur Negation im Deutschen	S. 53
4.2 Aus der Gesprächsforschung: Negation als Reaktion auf Vorausgegangenes	S. 55
4.2.1 Rehbein, Franck, Kohnen, Hindelang: Sprechakte der Unterlassung, Aufhebung, Zurückweisung, argumentatives Ablehnen	S. 55
4.2.2 Das Widerspruchsmodell von Spranz-Fogasy	S. 61
4.2.2.1 "Vollzugsmodi des Widersprechens"	S. 61
4.2.2.2 "Bearbeitungsaktivitäten"	S. 64
4.2.2.3 "Ratifikation erfolgreicher Bearbeitung"	S. 66
4.3 Anwendung gesprächsanalytischer Kategorien auf drei Texte gesprochener deutscher Standardsprache	S. 67
4.3.1 Negierende Reaktionen auf Äußerungen der GesprächspartnerIn	S. 67
4.3.1.1 <i>Zurückweisen</i>	S. 69
4.3.1.2 <i>Widersprechen</i>	S. 70
4.3.1.3 <i>Verneinen/Ablehnen</i>	S. 73
4.3.2 Gesprächsanalytisch nicht fassbare Negationen	S. 74
4.3.2.1 <i>Nicht (direkt) auf PartnerInnenäußerungen bezogene Negationen</i>	S. 74
4.3.2.2 <i>"nicht", "kein" ... in nichtnegierender Funktion</i>	S. 76
4.3.3 Zwischenbilanz: Pragmatische Lerngegenstände für Thailand	S. 77
4.4 Ergänzung der pragmatischen Lerngegenstände für Thailand durch die Formalgrammatik	S. 80
4.4.1 Satznegation und andere Negationstypen	S. 80
4.4.2 Zur Stellung von "nicht" im Satz in der didaktischen Grammatik von Helbig/Buscha	S. 84
4.4.3 Die formalgrammatischen Realisierungen der Negationskategorien 4.1 und 4.2 mit der Satznegation "nicht" in Übungsgrammatiken DaF	S. 86
4.4.3.1 Grundregel: Negationskategorie 4.2 <i>Satznegation "nicht" im Satzmittelfeld direkt vor Verb2</i>	S. 87
4.4.3.2 Negationskategorie 4.1 <i>Satznegation "nicht" im Satzmittelfeld vor Angaben/Ergänzungen mit Rechtstendenz</i>	S. 91
4.4.3.3 Erweiterungen der Satznegation "nicht"	S. 94

5. Vorerfahrungen mit den gesprochenen Negationen in L1 Thai und L2 Englisch	S. 97
5.1 Zweitsprachenerwerbsforschung	S. 97
5.1.1 Identitätshypothese	S. 97
5.1.2 Kontrastivhypothese	S. 104
5.2 Analysen gesprochener Negationen in L1 Thai und L2 Englisch auf der Grundlage des Konzepts "Deutsch als weitere Fremdsprache" aus der Sprachlehr-, -lernforschung	S. 105
5.2.1 Vorgehen	S. 108
5.2.2 Analyseergebnisse	S. 111
5.2.2.1 <i>Nicht (direkt) auf PartnerInnenäußerungen bezogene Negationen</i> , realisiert durch Satznegationen	S. 114
5.2.2.1.1 Thai	S. 115
5.2.2.1.1.1 Realisierungen mit <i>m^ayd^ay</i>	S. 115
5.2.2.1.1.2 Realisierungen mit <i>m^ay</i>	S. 118
5.2.2.1.1.3 Realisierungen mit <i>r^i: pl^aw</i>	S. 121
5.2.2.1.2 Englisch	S. 122
5.2.2.1.2.1 Realisierungen mit <i>do plus -n't</i>	S. 122
5.2.2.1.2.2 Realisierungen mit <i>is not, isn't, there's no</i>	S. 123
5.2.2.1.2.3 Realisierungen mit <i>can't</i>	S. 124
5.2.2.1.2.4 Realisierungen mit <i>I don't know ...</i>	S. 124
5.2.3 Thai, Englisch und Deutsch im Kontrast	S. 125
5.2.3.1 Das Vorwissen der thailändischen LernerInnen aus L1 Thai	S. 125
5.2.3.2 Annäherung an das Vorwissen der thailändischen LernerInnen aus L2 Englisch	S. 127
5.2.3.3 Die formalgrammatischen Lerngegenstände aus Kapitel 4 vs. Vorwissen aus L1 Thai und Annäherung an das Vorwissen aus L2 Englisch	S. 128
6. Teilanalyse Lehrwerk: Die konzeptionell mündliche Negation im Deutschen in "Viel Spaß mit Deutsch"	S. 133
6.1 Analyse von Lernmaterial Deutsch als Fremdsprache	S. 133
6.2 Quantitative Analyse	S. 136
6.2.1 Was?: Welche Aspekte der konzeptionell mündlichen Negation sind im Lehrwerk dargestellt?	S. 137
6.2.2 Wie sind die gewählten Aspekte der konzeptionell mündlichen Negation im Lehrwerk dargestellt?	S. 138
6.2.2.1 Aufgaben	S. 138
6.2.2.2 Gesamtbild, niedrige und hohe Häufigkeiten	S. 157
6.3 Qualitative Analyse	S. 165
6.3.1 Band 1, Lektion 1: <i>Verneinen</i>	S. 165
6.3.2 Band 1, Lektion 4: „kein“	S. 174
6.3.3 Band 2, Lektion 4: Eine spätere Beispielübung	S. 186

7. Teilanalyse Reflexion Deutschlehrender über Unterricht: Der "Fragebogen zur Negation im Deutschen"	S. 192
7.1 Was wird unterrichtet?	S. 193
7.1.1 Entwicklung der Aufgaben im Fragebogen	S. 193
7.1.1.1 Aufgabe 3, Spalte 2	S. 193
7.1.1.2 Aufgaben 7 bis 9	S. 201
7.1.2 Analyse der Lehrendenäußerungen	S. 205
7.1.2.1 In den schriftlichen Äußerungen der Deutschlehrenden gefundene Kategorien	S. 205
7.1.2.2 In den mündlichen Äußerungen der Deutschlehrenden gefundene Kategorien	S. 207
7.2 Wie wird unterrichtet?	S. 209
7.2.1 Entwicklung der Aufgaben im Fragebogen	S. 209
7.2.1.1 Aufgabe 3, Spalten 3 und 4	S. 209
7.2.1.2 Aufgaben 4 bis 6	S. 212
7.2.1.3 Aufgaben 7 bis 9	S. 215
7.2.2 Analyse der Lehrendenäußerungen	S. 215
7.2.2.1 In den schriftlichen Äußerungen der Deutschlehrenden zu den Aufgaben 7 bis 9 gefundene Kategorien	S. 215
7.2.2.2 In den mündlichen Äußerungen der Deutschlehrenden zu den Aufgaben 7 bis 9 gefundene Kategorien	S. 217
7.2.2.3 In den schriftlichen Äußerungen der Deutschlehrenden zu den Aufgaben 4 bis 6 gefundene Kategorien	S. 217
7.2.2.4 In den mündlichen Äußerungen der Deutschlehrenden zu den Aufgaben 4 bis 6 gefundene Kategorien	S. 219
7.2.2.5 In den schriftlichen Äußerungen der Deutschlehrenden zu Aufgabe 3 gefundene Kategorien	S. 220
7.2.2.6 In den mündlichen Äußerungen der Deutschlehrenden zu Aufgabe 3 gefundene Kategorien	S. 222
7.2.3 Triangulation: Abstraktionen der schriftlichen und mündlichen Äußerungen der Deutschlehrenden	S. 222

8. Teilanalyse Unterricht	S. 225
8.1 Auswertung der Fachliteratur und Kategorien der Analyse	S. 225
8.2 Erste Phase: Aufwärmen	S. 228
8.3 Zweite Phase: Sprachbegegnung	S. 229
8.3.1 Sprachbewusstheit	S. 229
8.3.2 Beobachtete Unterrichtsaktivitäten	S. 231
8.3.2.1 Wie wird unterrichtet?	S. 231
8.3.2.2 Was wird unterrichtet?	S. 236
8.4 Dritte Phase: Sprachanwendung	S. 238
8.4.1 Gruppenunterricht	S. 238
8.4.2 Beobachtete Unterrichtsaktivitäten	S. 239
8.4.2.1 Wie wird unterrichtet?	S. 239
8.4.2.2 Was wird unterrichtet?	S. 242
8.4.2.2.1 Die SchülerInnen-Plakate im Einzelnen	S. 242
8.4.2.2.1.1 Plakat Gruppe 1	S. 242
8.4.2.2.1.2 Plakat Gruppe 7	S. 243
8.4.2.2.1.3 Plakat Gruppe 2	S. 244
8.4.2.2.1.4 Plakat Gruppe 6	S. 245
8.4.2.2.1.5 Plakat Gruppe 3	S. 246
8.4.2.2.1.6 Plakat Gruppe 5	S. 246
8.4.2.2.1.7 Plakat Gruppe 4	S. 247
8.4.2.2.2 Zusammenschau "Was?"	S. 248
8.5 Vierte Phase: Sprachbesinnung	S. 252
8.5.1 Wie wird unterrichtet?	S. 252
8.5.1.1 Plakat Gruppe 1	S. 254
8.5.1.2 Plakat Gruppe 7	S. 254
8.5.1.3 Plakat Gruppe 2	S. 257
8.5.1.4 Plakat Gruppe 6	S. 258
8.5.1.5 Plakat Gruppe 3	S. 259
8.5.1.6 Plakat Gruppe 5	S. 260
8.5.1.7 Plakat Gruppe 4	S. 261
8.5.2 Was wird unterrichtet?	S. 262
8.5.3 Triangulation: Unterricht insgesamt vs. Fragebogen der Lehrerin vs. SchülerInnen-Interviews	S. 265
8.5.3.1 Wie?: Lehrendenzentrierung	S. 266
8.5.3.2 Was?: "focus on forms" und "focus on meaning"	S. 270
8.5.3.3 Kontrastive Anteile	S. 276
8.6 Charakterisierung der thailändischen Vermittlungsrealität über die Konzepte zur Vermittlung von Fremdsprachen	S. 278
8.6.1 Die Grammatik-Übersetzungsmethode	S. 278
8.6.2 Die direkte oder natürliche Methode	S. 279
8.6.3 Die audiolinguale/audiovisuelle Methode	S. 280
8.6.4 Der kommunikative Ansatz	S. 281
8.6.5 Der interkulturelle Ansatz	S. 282
8.6.6 Die thailändische Vermittlungsrealität der konzeptionell mündlichen Negation DaF im Hinblick auf meine Unterrichtsvorschläge in Kapitel 9: Vorkommunikative Lerngewohnheiten der SchülerInnen	S. 283

9. Unterrichtsvorschläge: Die Negation im Deutschen für thailändische SekundarschülerInnen	S. 289
9.1 Vorüberlegungen	S. 289
9.1.1 Entwicklungs- und Anwendungsorientierung: Die Kriterien für die Vorschläge	S. 289
9.1.2 Die ausgewählten Lesetexte und ihre Progression	S. 296
9.2 Die Vorschläge	S. 300
9.2.1 Erste Unterrichtssequenz: Zu den SchülerInnen-Vorerfahrungen in L1 Thai und L2 Englisch zu den deutschen Negationen 4.2 und 4.1 mit der Satznegation "nicht"	S. 300
9.2.1.1 Der Unterricht konkret	S. 302
9.2.1.1.1 Unterrichtseinheit 1: Die deutsche Zusammenfassung des "pear film" lesen	S. 302
9.2.1.1.1.1 Lernziele	S. 302
9.2.1.1.1.2 Geplanter Unterrichtsverlauf	S. 303
9.2.1.1.2 Unterrichtseinheit 2: Thailändische und englische 4. <i>Nicht (direkt) auf PartnerInnenäußerungen bezogene Negationen</i> mit Satznegationen zum "pear film" beschreiben	S. 305
9.2.1.1.2.1 Lernziele	S. 305
9.2.1.1.2.2 Geplanter Unterrichtsverlauf	S. 306
9.2.1.2 Einordnung der ersten Sequenz nach der angenommenen Akzeptanz durch die SchülerInnen	S. 309
9.2.2 Zweite Unterrichtssequenz: Zur Reinform der deutschen Negationen 4.2 und 4.1	S. 310
9.2.2.1 Der Unterricht konkret	S. 310
9.2.2.1.1 Unterrichtseinheit 3: Zum interessengeleiteten Lesen	S. 310
9.2.2.1.1.1 Lernziele	S. 310
9.2.2.1.1.2 Geplanter Unterrichtsverlauf	S. 311
9.2.2.1.2 Unterrichtseinheit 4: Zum bedeutungsvermittelnden Sprechen	S. 314
9.2.2.1.2.1 Lernziele	S. 314
9.2.2.1.2.2 Geplanter Unterrichtsverlauf	S. 315
9.2.2.2 Einordnung der zweiten Sequenz nach der angenommenen Akzeptanz durch die SchülerInnen	S. 317
9.2.3 Dritte Unterrichtssequenz: Zu Abweichungen von der Reinform der deutschen Negationen 4.2 und 4.1	S. 318
9.2.3.1 Der Unterricht konkret	S. 318
9.2.3.1.1 Unterrichtseinheit 5: Zum interessengeleiteten Lesen	S. 318
9.2.3.1.1.1 Lernziele	S. 318
9.2.3.1.1.2 Geplanter Unterrichtsverlauf	S. 319
9.2.3.1.2 Unterrichtseinheit 6: Zum bedeutungsvermittelnden Sprechen	S. 322
9.2.3.1.2.1 Lernziele	S. 322
9.2.3.1.2.2 Geplanter Unterrichtsverlauf	S. 322
9.2.3.2 Einordnung der dritten Sequenz nach der angenommenen Akzeptanz durch die SchülerInnen	S. 324
10. Schluss	S. 325
Literatur	S. 327
Erklärung	S. 338

Band II: Anhänge

<u>Anhänge zu Kapitel 5:</u>	S. 2
Anhang 5a: Stellungstypen der Satznegation "nicht" im Negationserwerb nach Felix 1982 und Sadownik/Vogel 1991 in deutschen Sätzen in den vier Interviews mit thailändischen SchülerInnen vom 20.12.2001	S. 3
Anhang 5b: Negationsspezifische Interferenzfehler aus L1 Thai und L2 Englisch im gesprochenen Deutsch der vier interviewten SchülerInnen: Andere als Satznegation "nicht"	S. 5
Anhang 5c: Realisierungen von <i>Widersprechen</i> in den thailändischen und englischen Nacherzählungen zum "pear film"	S. 7
 <u>Anhänge zu Kapitel 6:</u>	 S. 12
Anhang 6a: Konzeptionell mündliche Negationen in "Viel Spaß mit Deutsch" (geordnet nach Negationsfunktionen)	S. 13
Anhang 6b: Quantitativer Überblick: Konzeptionell mündliche Negationsfunktionen in "Viel Spaß mit Deutsch" ("Was?, Wie?")	S. 16
Anhang 6c: Konzeptionell mündliche Negationen in Band 1, Lektionen 2 und 5 bis 11, von "Viel Spaß mit Deutsch"	S. 20
Lektion 2	S. 20
Lektionen 5 bis 11	S. 22
 <u>Anhänge zu Kapitel 7:</u>	 S. 40
Anhang 7a: Fragebogen probeweise	S. 41
Anhang 7b: Fragebögen Endfassung, Anschreiben	S. 51
Fragebogen Endfassung: "Du"-Anrede	S. 52
Fragebogen Endfassung: "Sie"-Anrede	S. 62
Begleitschreiben zum verschickten Fragebogen an mir persönlich bekannte Deutschlehrende an thailändischen Universitäten: "Du"-Anrede	S. 72
Begleitschreiben zum verschickten Fragebogen an mir nicht persönlich bekannte Deutschlehrende an thailändischen Universitäten: "Sie"-Anrede	S. 73
Begleitschreiben zum verschickten Fragebogen an die Schulleitungen mit der Bitte um Genehmigung, dass die DeutschlehrerInnen sich an meiner Fragebogenaktion beteiligen: auf Thai, deutsche Übersetzung	S. 74-75
Anhang 7c: Zusammenstellung der schriftlichen Äußerungen zu Aufgabe 2 des Fragebogens: "Mit welchem Lehrmaterial unterrichten Sie die Negation im Deutschen? "	S. 76
Anhang 7d: "Was?"-Kategorien in den schriftlichen Antworten der Lehrenden zu den Aufgaben 7 bis 9 und Memos (geordnet nach Anzahl der Belege)	S. 77
Anhang 7e: Schriftliche Antworten der Lehrenden zum "Was?"-Teil von Aufgabe 3, Spalte 2	S. 79
Anhang 7f: Schriftliche Antworten der Lehrenden zu den Aufgaben 7 bis 9 ("Wie?"-Teil)	S. 80
Anhang 7g: Schriftliche Antworten der Lehrenden zu den Aufgaben 4 bis 6 ("Wie?"-Teil)	S. 82

Anhang 7h: Mündliche Antworten der Lehrenden zu den Aufgaben 4 bis 6 ("Wie?")	S. 83
Anhang 7i: Zusammenfassende Transkriptionen der Interviews mit den Lehrenden	S. 84
<u>Anhänge zu Kapitel 8:</u>	S. 91
Anhang 8a: Transkription der am 20.12.2001 beobachteten Unterrichtseinheit	S. 92
Anhang 8b: Ergebnisse der Gruppenarbeit in der beobachteten Unterrichtseinheit: Sieben Plakate	S. 102
Anhang 8c: Transkription Interviews 20.12.2001 mit vier SchülerInnen, die im beobachteten Unterricht zugegen waren	S. 104
Anhang 8d: Relevante Teile des von der Lehrerin des am 20.12.2001 beobachteten Unterrichts ausgefüllten Fragebogens	S. 119
Anhang 8e: Negationsfunktionen und Realisierungen in den vier SchülerInnen-Interviews	S. 125
<u>Anhänge zu Kapitel 9:</u>	S. 127
Anhang 9a: Für die Unterrichtsvorschläge ausgewählte Reiseführertexte (mit Markierung der Negationen)	S. 128
Anhang 9b: Lernmaterialien für die Unterrichtsvorschläge, erste Unterrichtssequenz	S. 146
Textanfang	S. 146
Arbeitsblatt 1: Text	S. 147
Plakatstreifen	S. 148
Lösungsvorschläge zu den Plakatstreifen	S. 148
Arbeitsblatt 2	S. 149
Lösungsvorschläge zu Arbeitsblatt 2 (geschlossene Fragestellungen)	S. 150
Arbeitsblatt 3	S. 151
Lösungsvorschläge zu Arbeitsblatt 3 (geschlossene Fragestellungen)	S. 157
Plakat 2 (grün)	S. 161
Lösungsvorschläge zu Plakat 2	S. 161
Plakat 3 (gelb)	S. 161
Lösungsvorschläge zu Plakat 3	S. 161
Anhang 9c: Lernmaterialien für die Unterrichtsvorschläge, zweite Unterrichtssequenz	S. 162
Text	S. 162
Arbeitsblatt 4	S. 163
Lösungsvorschläge zu Arbeitsblatt 4	S. 163
"Der Reiseleiter Somchai erzählt"	S. 164
Arbeitsblatt 5	S. 165
Lösungsvorschläge zu Arbeitsblatt 5	S. 166
Bild 1	S. 168
Bild 2	S. 169
Textausschnitt	S. 170
Reiseführertext Nr. 1	S. 171
Reiseführertext Nr. 2	S. 172
Reiseführertext Nr. 3	S. 173
Plakat 4 (blau)	S. 174
Lösungsvorschläge zu Plakat 4	S. 174

Arbeitsblatt 6	S. 175
Lösungsvorschläge zu Arbeitsblatt 6	S. 177
Anhang 9d: Lernmaterialien für die Unterrichtsvorschläge, dritte Unterrichtssequenz	S. 179
Bild 3	S. 179
Paraphrase der Überschrift	S. 180
Bild 4	S. 181
Plakat 5 (blau)	S. 182
Lösungsvorschläge zu Plakat 5	S. 182
Arbeitsblatt 7	S. 183
Lösungsvorschläge zu Arbeitsblatt 7	S. 184
Arbeitsblatt 8	S. 186
Lösungsvorschläge zu Arbeitsblatt 8	S. 188

Band II: Anhänge

Anhänge zu Kapitel 5:

Anhang 5a: Stellungstypen der Satznegation "nicht" im Negationserwerb nach Felix 1982 und Sadownik/Vogel 1991 in deutschen Sätzen in den vier Interviews mit thailändischen SchülerInnen vom 20.12.2001

Stellungstyp 1 (bei kopulativen Verben postverbales "nicht"): 7 Belege

S (= SchülerIn) 1:

Nein, [das ist; P.B.] nicht so, so hart. (vgl. Anhang 8c S. Z. 90)

Aber, aber es ist noch nicht sicher. (ebenda, Z. 97)

S2:

Ich bin nicht dunkel. (ebenda S. 8, Z. 323)

Das ist, das ist nicht wichtig. [...] Ja, das ist nicht wichtig. (ebenda Z. 391, 393)

S3:

Und es ist nicht so gut [...] für mich. (ebenda S. Z. 447)

Es ist nicht gut, wenn man zu laut spricht. (ebenda Z. 549f.)

Ich bin nicht sicher. (ebenda Z. 579)

Stellungstyp 3 (bei Vollverben postverbales "nicht"): 7 Belege

S1:

Sie [die Menschen in Deutschland; P.B.] lächeln nicht so oft wie die Thailänder. (ebenda S. 1, Z. 28)

Ich mag das nicht. (ebenda Z. 149)

S2:

Ein Thailänder mag das nicht gern. (ebenda Z. 371)

S3:

Ich weiß noch nicht. (ebenda Z. 438)

Ich verstehe nicht. (ebenda Z. 566)

S4:

[...] ich gehe nicht zur Schule. (ebenda S. 15, Z. 675)

Ich gehe nicht. (ebenda, Z. 679)

Keinem der in den drei Tendenzen nach Felix 1982 und Sadownik/Vogel 1991 beinhalteten
Stellungstypen zuordenbar¹:

S1:

Und darum, äh ja jetzt, jetzt nicht [habe ich keine österreichischen Freunde oder Bekannte; P.B.]. (ebenda S. 3, Z. 121)

He, du, du kannst nicht so laut sprechen. (ebenda Z. 157f.)

Wir können nicht so laut sprechen hier. (ebenda, Z. 173)

S2:

Du darfst nicht sagen. (ebenda S. 8, Z. 332)

Ich kann [...] das nicht sagen. (ebenda Z. 135, 137)

Können Sie bitte nicht laut, nicht laut sprechen? (ebenda Z. 360)

Das ist traditionell Thailändische, Thailändische macht leise, macht nicht laut. (ebenda Z. 378)

S3:

Nein, ich will nicht mit dir gehen. (ebenda Z. 459f.)

Man soll nicht zu laut sprechen. [...] Ja, man darf sprechen, aber nicht zu laut. (ebenda Z. 546)

S4:

[...] ich gehe nicht zur Schule. (ebenda Z. 675)

¹ In der Hauptsache handelt es sich hier um das Zusammenspiel von Modalverben und Satznegation "nicht". Diesen Teil des Negationserwerbs haben Felix und Sadownik/Vogel nicht im Blick.

Anhang 5b: Negationsspezifische Interferenzfehler aus L1 Thai und L2 Englisch im gesprochenen Deutsch der vier interviewten SchülerInnen: Andere als Satznegation "nicht"

1. Rückgriff auf L1 Thai

Beispiele:

(1) (Anhang 8c Zeile 52)

S (= SchülerIn) 1: * [...] ich kann alle Wörter nicht, nicht erinnern.

(2)² konstruiert

j^hahm m^oht kham m^y d^y
 1 2 3 4

1 sich erinnern (Vollverb, Ellipse Subjekt) 2 alle Wörter (Attribut + direktes Objekt) 3 m^y (Negationselement) 4 können (Modalverb)

Im Vorlauf zu (1) frage ich im Interview S1, wie ein Teildialog aus dem beobachteten Unterricht weitergehen könne (ebenda, Z. 46 bis 51). Die Schülerin denkt, dass sie, um die Frage zu beantworten, beim Wortlaut des Teildialogs ansetzen müsse; diesen kenne sie aber nicht genau. Anstelle des normgerechten „Ich kann mich nicht an alle Wörter erinnern.“ äußert sie Beispiel (1), in dem die Sondernegation „nicht“ falsch platziert ist: Sie befindet sich vor Verb2 „erinnern“, müsste aber entsprechend der Norm vor der unbestimmten Mengenangabe „alle“ stehen (vgl. 4.4.1, nach Bratu: Sondernegation „nicht“ direkt vor dem negierten Glied). Möglicherweise liegt hier eine Interferenz aus L1 Thai vor, weil in dem von mir unter Zuhilfenahme muttersprachlicher Sprachkompetenz parallel zu (1) konstruierten normgerechten thailändischen Satz mit deutscher Interlinearübersetzung (2) das Negationselement m^y (Wort 3) an der gleichen Stelle wie „nicht“ in dem nicht normgerechten deutschen Satz (1) erscheint: nämlich rechts vom direkten Objekt und links vom Modalverb. (1) könnte eine Wort-für-Wort-Übersetzung von (2) sein.

² Umschrift des Thai in (1) und (4) nach Robertson 1969

2. Rückgriff auf L1 Thai und L2 Englisch

Beispiele:

(3) (Anhang 8c Z. 620f.)

Bi (= Bickelmann): Wollen Sie kein Deutsch studieren?

S4: *Ja, ich wolle Deutsch weiter studieren.

(4) konstruiert

Bi: m^hy y`ahk ree-un pah-sah yuh-ra-mahn e`ek r^heu?
 1 2 3 4 5 6 7

S4: y`ahk kr`ahp
 2 8

1 m^hy (Negationselement) 2 wollen (Modalverb, Ellipse Subjekt) 3 lernen (Vollverb)
 4 Sprache (direktes Objekt) 5 deutsch (Attribut zum direkten Objekt) 6 weiter (adverbiale
 Bestimmung Zeitdauer) 7 (Zustimmung erheischende Partikel) 8 (männliches
 Höflichkeitssignal, Affirmation)

(5) (konstruiert)

Bi: Don't you want to study German at university?

S4: (Yes(?)) I would like to continue German.

Nachdem ich das Deutsch von S4 gelobt habe und dieser sich für das Lob bedankt hat (ebenda Z. 618f.) ziele ich mit meiner Frage mit „kein“ in nichtnegierender Funktion in (3) darauf ab, dass S4 sich dafür ausspricht, sich nach seinem Schulabschluss an der Universität weiter mit Deutsch zu beschäftigen. S4 tut dies auch in (3), verstößt dabei jedoch gegen die Norm, dass, wenn in der Frage ein Negationselement steht, die Antwort „doch“ enthalten muss und nicht „ja“. Der Hintergrund für diesen Normverstoß dürfte sein, dass es, wie die von mir konstruierten (4) und (5) zeigen, weder im Thailändischen noch im Englischen eine direkte Entsprechung zu „doch“ gibt; in beiden Sprachen ist die bloße Affirmationen, wie der Schüler sie in (3) mit „ja“ ausdrückt, normgerecht - im Thai ausgedrückt durch *kr`ahp* in (4), Wort 8, im Englischen expliziert durch "Yes" in (5). Der Normverstoß des Schülers in (3) könnte somit das Ergebnis von Übertragungen sowohl aus L1 Thai als auch aus L2 Englisch sein.

Anhang 5c: Realisierungen von *Widersprechen* in den thailändischen und englischen Nacherzählungen zum "pear film"

In Kapitel 4.3.1.2 habe ich bei *Widersprechen* für das Deutsche die eigentlichen Negationen in Sequenzen eingebettet, um auch dasjenige, was die KommunikationspartnerInnen zur Vermeidung/Bearbeitung von Gesichtsverlusten unternehmen, zu erfassen. So, wie die Selbstwidersprüche in den thailändischen und englischen Filmnacherzählungen transkribiert sind, spielen Partnerbezug und Gesichtsverlust keine Rolle; offenbar sehen die thailändischen und englischen Muttersprachlerinnen die anwesenden Personen nur in der Funktion, Daten aufzunehmen, nicht aber als relevante Kommunikationspartner. Es kann deshalb nicht von Negationssequenzen die Rede sein. Ich führe also nur die eigentlichen Negationen auf und beschreibe diese formalgrammatisch, also in morphosyntaktischer Hinsicht, nach der Traditionellen Grammatik.

Tabelle 1: Widersprechen und Realisierungen in den zwanzig thailändischen und englischen Filmnacherzählungen

Sprecherin	Thai: Anzahl Belege			Englisch: Anzahl Belege	
	mit <i>m^ayd^ay</i>	mit <i>m^aych^ay</i>	ohne Negationselemente	mit <i>no, that didn't happen yet</i> (plus Gruppe <i>any</i>)	mit <i>it wasn't</i>
1					
2					
3		1	1		
4		1			
5	1		5		
6		1			
7	1				
8					
9 ³	Sprecherin fehlt	Sprecherin fehlt	Sprecherin fehlt		
10			2		
11					
12		1		1	
13					
14					1
15					
16					
17		1			
18				1	
19			2		
20					
21					
Belege insgesamt: 17 (Thai), 3 (Englisch)	Summe: 2	Summe: 5	Summe: 10	Summe: 2	Summe: 1

Aus Tabelle 1 geht hervor, dass *Widersprechen* in den Filmnacherzählungen insgesamt 17-mal mit und ohne Negationselemente realisiert ist.

1. Thai

1.1 Realisierungen mit Negationselementen

7 der Selbstwidersprüche in den thailändischen Filmnacherzählungen sind mit Negationselementen realisiert. 5 sind Sondernegationen, 2 davon realisiert durch *m^ayd^ay*.

³ Bei den Transkriptionen der thailändischen Nacherzählungen fehlt Sprecherin 9; dafür gibt es eine Sprecherin 21.

(1) ist eine der beiden - im Deutschen mit "sondern"-Konstruktionen ausdrückbaren – Sondernegationen mit *m^ayd^ay*.

Beispiel (1) (Chodchoey 1986: 304 ff.): Der Junge bedankt sich bei den Kindern.

la:y	r^iak	kh^aw	ma	<u>^ay</u>	kh^aw	<u>m^ayd^ay</u>	da:n	kh^aw
1	2	3	4	5	6	7	8	9
pay	h^a:	l^ae:w	[...]	h^ay	ph^onlam^:ay	h^ay	ph^uak	
10	11	12		13	14	15	16	
l^u:kphae:	khon-la	l^u:k						
17	18	19						

1 deshalb (Konjunktion) 2 rufen (elliptisches Subjekt 1, Verb1) 3 sie (direktes Objekt zu Verb 1) 4 kommen (Verb2) 5 Ausruf: Der Sprecherin ist ein eigener Fehler aufgefallen (Erweiterung Negationselement) 6 er (Subjekt 2), 7 *m^ayd^ay* (Negationselement) 8 laufen (Verb 3) 9 hin (adverbiale Bestimmung Richtung) 10 gehen (Verb 4) 11 treffen (Verb 5) 12 Konjunktion *l^ae:w* ("sondern") 13 geben (elliptisches Subjekt 2, Verb 6) 14 Früchte (direktes Objekt zu Verb 6) 15 Wiederaufnahme von 13 16 ? 17 Birne (direktes Objekt zu Verb 6) 18 jede Person (indirektes Objekt zu Verb 6) 19 Frucht (Wiederaufnahme von 17) Deshalb ruft er [= der Junge] die Kinder nicht zu sich. (Sondern) Er geht zu ihnen hin und gibt ihnen die Früchte.

3 der von mir in den thailändischen Nacherzählungen gefundenen Selbstwidersprüche sind wie in (2) durch *m^aych^ay* realisierte Sondernegationen. *m^aych^ay*, bestehend aus *m^ay* ("nicht", "nein") und *ch^ay* ("ja"), hat nach Noss ähnlich wie *m^ayd^ay* die Bedeutung Negation plus "anders als angenommen", steht jedoch eher vor prädikativen Nomen, aber auch vor Adjektiven, Verben, Ausdrücken mit Präpositionen und Zahlen (Noss 1964: 140).

Beispiel (2) (Chodchoey 1986: 289f.): Der Junge fährt mit dem Korb auf dem Fahrrad weg.

l^aew	[...]	k^ap	pay	l^aew	raw^a:ng-tha:ng	th^i:
1		2	3	4	5	6
kh^aw	<u>m^aych^ay</u>		k^ap	s^i:	kh^i:	
7	8		9	10	11	
c^akkaya:n	pay					
12	13					

1 und (Konjunktion) 2 auf dem Fahrrad fahren (Ellipse Subjekt 1, Verb 1) 3 weg (adverbiale Bestimmung Richtung) 4 und (Konjunktion) 5 auf dem Weg (adverbiale Bestimmung Ort) 6 (Relativpronomen) 7 er (Subjekt 1) 8 *m^aych^ay* (Negationselement) 9 auf dem Fahrrad fahren (Verb 2) 10 ? 11 das Fahrrad fahren (Ellipse "sondern", Verb 3) 12 Fahrrad (direktes Objekt zu Verb 3) 13 weg (adverbiale Bestimmung Richtung) Er fährt auf dem Fahrrad. Und auf dem Weg – Er fährt nicht einfach auf dem Fahrrad, (sondern) er fährt das Fahrrad weg.

Bei 2 Realisierungen mit Negationselementen handelt es sich nicht um Sondernegationen; 1 Selbstwiderspruch wird durch die Satznegation *m^aych^ay* und 1 durch die Satznegation *m^aych^ay r^o:k* ("eigentlich nicht") ausgedrückt (vgl. (3)), die sich auf den Inhalt des ganzen

Satzes beziehen.

Beispiel (3) (ebenda: 319): Dem Jungen kommt die Fahrradfahrerin entgegen.

r'u:s'ik	man	pen	r'iang	th'i:	`a:tca	mi:	khon
1	2	3	4	5	6	7	8
tham-kh'un	s'et-l'ae:w	[...]	pho:langca:k-	th'i:			
9	10		11				
du:-pay	du:	n'ang	du:	[...]	h'e:t-ka:n	pay	
12	13	14	15		16	17	
l'ae:w	[...]	kl'ut	w'a:	hmm	man	<u>m'aych'ay</u>	
18		19	20	21	22	23	

1 denken (Ellipse Subjekt 1, Verb 1) 2 es (Subjekt 2) 3 sein (kopulatives Verb 2) 4 Ereignis (Ergänzung zu Verb 2) 5 (Relativpronomen) 6 wahrscheinlich (adverbiale Bestimmung Sprecherbewertung) 7 es gibt (Ellipse Subjekt 2, kopulatives Verb 3) 8 Person (Ergänzung zu Verb 3) 9 dafür Sorge tragen, dass etwas passiert (Verb 4 zu Ergänzung zu Verb3) 10 und dann (adverbiale Bestimmung Zeit) 11 nach (Präposition) 12 beobachten (Verb 5) 13 anschauen (Verb 6) 14 Film (direktes Objekt zu Verb 6) 15 anschauen (Verb 6) 16 Vorgang (direktes Objekt zu Verb 6) 17 (Markierung Vergangenheit) 18 (Markierung Vergangenheit) 19 denken (Verb 7) 20 sagen (Verb 8) 21 (Ausdruck des Zögerns) 22 das (Subjekt 4) 23 m'aych'ay (Negationselement, Ellipse Verb 9)

Zuerst habe ich gedacht, dass wahrscheinlich jemand dem Jungen die Fahrradfahrerin entgegengeschickt hat. Aber nachdem ich den Film ganz gesehen habe, denke ich, dass das eigentlich nicht so ist.

1.2 Realisierungen ohne Negationselemente

Nach Tabelle 1 treten die Realisierungen ohne Negationselemente 10-mal auf.

Beispiel (4) (ebenda: 304f.):

pen	r'iang	kh'o:ng	chaw-s'uan	[...]	kh'aw	[...]	k'ep
1	2	3	4		5		6
l'u:kp'i:ch	y'u:	[...]	kh'aw	mi:	[...]	s'ia	[...]
7	8		9	10	11		12
y'u:	l'aew	[...]	s'ia	kh'aw	mi:	pen	krap'aw
13	14		15	16	17	18	19
y'ay-y'ay	l'aew	kh'aw	[...]	s'ay	[...]	<u>l'u:kphae:</u>	
20	21	22	23	24			
[...]	kh'aw		pay				
	25		26				

1 sein 2 Geschichte 3 von 4 Bauer 5 er 6 pflücken 7 Pfirsich 8 gerade 9 er 10 haben 11 Hemd 12 hineintun 13 gerade 14 und 15 Hemd 16 er 17 haben 18 sein 19 Tasche 20 ziemlich groß 21 und 22 er 23 hineintun 24 Birnen 25 hinein 26 gehen
Das ist die Geschichte eines Bauern. Er pflückt Pfirsiche. Er hat ein Hemd mit großen Taschen an. In diese legt er die Birnen hinein.

In (4) widerspricht die Sprecherin sich selbst: Zunächst sagt sie, der Mann auf dem Baum pflücke Pfirsiche (Wort 7: *l'u:kp'i:ch*). Dann spricht sie davon, dass der Mann die Birnen

(Wort 24: *l'u:kphae:*) in seine Hemdtaschen lege. Mit *l'u:kphae:* negiert sie also *l'u:kp'i:ch*, meint mit beiden Begriffen aber die gleiche Frucht. Die Unsicherheit der Sprecherin bei der Benennung mag damit zusammenhängen, dass Birnen, um die es ja im Film geht, in Thailand weniger verbreitet sind.

2. Englisch

In den englischen Nacherzählungen zum "pear film" sind alle 4 Selbstwidersprüche mit Negationselementen als Satznegationen realisiert.

2 Belege, einer davon (5), enthalten *no, ... didn't ...* plus Erweiterung *yet*⁴.

Beispiel (5) (Chafe 1980: 312):

A young boy on a bicycle [...] rode [...] from the direction in which the goat person had come towards the man picking [...]. He [...] put the basket on the front of the bike. And made off with the whole basket of pears. [... The] pearpicker [...]. Came dow ...⁵ oh no, that didn't happen yet. [...] he rode away, on his bicycle. And you see him riding away [...].

1 Beleg entfällt auf *doesn't* plus ... plus Gruppe *any* (vgl. (6)).

Beispiel (6) (ebenda: 318):

One of them goes back with the hat. And says ... uh uh ... doesn't say anything.

Ebenfalls 1mal ist ... *wasn't* vertreten (vgl. (7)).

Beispiel (7) (ebenda: 314):

The movie opened up on this nice scene, it was in the country, it was seemed like West Coast ... Maybe it wasn't. But it was hills and dry grass [...]

⁵ "... "steht für kurze Pausen.

Anhänge zu Kapitel 6:

Anhang 6a: Konzeptionell mündliche Negationsfunktionen in „Viel Spaß mit Deutsch“ („Was?“; geordnet nach Negationsfunktionen)

Die Nummerierung der Aktualisierungen ergibt sich aus der Reihenfolge ihres ersten Erscheinens im untersuchten Lehrwerk.

1. Zurückweisen:

1.1 adjektivisches „kein“ im Akkusativ; z.B. Ich will aber keinen Ring, kein Amulett ...
(Band 1, Lektion 4, S. 72)

1.2 substantivisches „kein“ im Akkusativ; z.B. Ich will aber keinen!
(Band 1, Lektion 4, S. 72)

1.3 Imperativ kopulatives Verb + Satznegation „nicht“ + Adjektivergänzung; z.B. Seid nicht so doof!
(Band 1, Lektion 7, S. 132)

1.4 ohne Negationselemente; z.B. Hörst auf!
(Band 1, Lektion 7, S. 132)

1.5 Imperativ + Satznegation „nicht“ + unbestimmte Mengenangabe; z.B. Iß doch nicht so viel!
(Arbeitsbuch Band 1, Lektion 7, S. 54)

1.6 ohne + mit Negationselementen; z.B. Ruhe, Ruhe, das kann doch kein Mensch aushalten.
... Aus, aus, mach diesen Krach aus, schalt das Gerät aus!
(Band 1, Lektion 9, S. 162)

1.7 Imperativ reflexives, trennbares Verb + Satznegation „nicht“ vor Verb2; z.B. Reg dich nicht auf!
(Arbeitsbuch Band 3; Lektion 7, S. 120)

2. Widersprechen:

2.1 „nichts“; z.B. Ich mache nichts.
(Band 1, Lektion 1, S. 9)

2.2 „nein“ ohne oder mit Richtigstellung ohne Negationselemente; z.B. Nein, das sind Kluayping: gegrillte Bananen.
(Band 1, Lektion 3, S. 47)

2.3 adjektivisches „kein“ im Akkusativ/Nominativ; z.B. Heute gibt es leider keine Äpfel.
(Band 1, Lektion 4, S. 63)

2.4 „nichts mehr“; z.B. Nichts mehr.
(Band 1, Lektion 4, S. 66)

2.5 Sondernegation; z.B. Deine Rockmusik ist doch keine Musik. [Sondern] Das ist nur Lärm.
(Band 1, Lektion 9, S. 162)

2.6 ohne Negationselemente; z.B. Sie umarmen sich, na und?
(Band 1, Lektion 11, S. 202)

2.7 „un-“; Geld ist unwichtig.
(Arbeitsbuch Band 2, Lektion 1, S. 10)

2.8 Satznegation „nicht“ im Satzmittelfeld direkt vor Verb2; Das glaube ich nicht.
(Band 2, Lektion 6, S. 100)

2.9 „doch“; Doch.
(Band 2, Lektion 6, S. 100)

3. Verneinen/Ablehnen:

Anmerkung: Vor allen Aktualisierungen bis auf 3.5 und 3.6 kann „nein“ stehen.

3.1 Satznegation „nicht“ im Satzmittelfeld vor Angaben/Ergänzungen mit Rechtstendenz; z.B. Nicht so gern.

(Band 1, Lektion 6, S. 102)

3.2 ohne Negationselemente; z.B. Ich spiele lieber Badminton.

(Band 1, Lektion 1, S. 9)

3.3 Sondernegation „nicht“; z.B. Sie kommt nicht aus New York. Sie kommt aus Osaka.

(Band 1, Lektion 2, S. 29)

3.4 adjektivisches „kein“ im Akkusativ; z.B. Leider haben wir keine Würstchen.

(Band 1, Lektion 3, S. 55)

3.5 „nein“; Nein.

(Band 1, Lektion 4, S. 58)

3.6 „doch“; z.B. Doch, hier vorne.

(Band 1, Lektion 4, S. 62)

3.7 Satznegation „nicht“ im Satzmittelfeld direkt vor Verb2; z.B. Hab ich nicht gehört.

(Band 1, Lektion 4, S. 58)

3.8 substantivisches „kein“ im Akkusativ; z.B. Tut mir leid, ich habe keine.

(Band 1, Lektion 4, S. 74)

3.9 „nichts“; z.B. Ich habe noch nichts vor.

(Arbeitsbuch Band 1, Lektion 7, S. 51)

3.10 „nie“; z.B. Da bin ich noch nie gewesen.

(Band 1, Lektion 8, S. 155)

4. Nicht (direkt) auf PartnerInnenäußerungen bezogene Negationen:

4.1 Satznegation „nicht“ im Satzmittelfeld vor Angaben/Ergänzungen mit Rechtstendenz; z.B. Das schmeckt nicht gut.

(Band 1, Lektion 3, S. 48)

4.2 Satznegation „nicht“ im Satzmittelfeld vor Verb2; z.B. Birnen gibt es nicht.

(Band 1, Lektion 4, S. 58)

4.3 substantivisches „kein“ im Akkusativ/Nominativ Singular; z.B. Mutter braucht keins.

(Band 1, Lektion 3, S. 53)

4.4 adjektivisches „kein“ im Akkusativ/Nominativ; z.B. Es gibt keine Weintrauben.

(Band 1, Lektion 4, S. 58)

4.5 „nichts“; z.B. Ich esse nichts.

(Arbeitsbuch Band 1, Lektion 3, S. 19)

4.6 „un-“; z.B. unbestimmte Artikel

(Band 1, Lektion 4, S. 69)

4.7 „nie“; z.B. Ich liebe die Kneipe und bleib' nie zu Haus.

(Arbeitsbuch Band 1, Lektion 5, S. 42)

4.8 Sondernegation mit adjektivischem „kein“; z.B. Der Disc-Jockey ist kein Profi – er ist auch Mitglied im Jugendzentrum.

(Band 1, Lektion 7, S. 130)

4.9 ohne Negationselemente; z.B. Heimweh: Was ist das?

(Arbeitsbuch Band 1, Lektion 8, S. 62)

4.10 Sondernegation „nicht“; z.B. Wanderer, kommst du nach Liechtenstein, tritt nicht daneben, tritt voll hinein.

(Band 1, Lektion 10, S. 183)

4.12 „niemand“; z.B. Wenn die Liebe vorbei ist, will man mit niemand sprechen.

(Band 1, Lektion 11, S. 211)

4.13 „nicht-“; z.B. Nichtraucherabteil

(Arbeitsbuch Band 1, Lektion 11, S. 81)

4.15 “weder-noch”; z.B. Das Mädchen wollte sich weder auf den harten Stuhl setzen noch die Fotoalben ansehen.

(Arbeitsbuch Band 3, Lektion 7, S. 118)

5. „nicht“, „kein“ ... in nichtnegierender Funktion:

5.1 adjektivisches „kein“ im Akkusativ/Nominativ; z.B. Haben Sie keine Mangos?

(Band 1, Lektion 4, S. 62)

5.2 „doch“; z.B. Doch, hier vorne.

(Arbeitsbuch Band 1, Lektion 4, S. 25)

5.3 „nicht nur ..., (sondern) ...“; z.B. Nicht nur ein + Nomen! Nein, zwei, drei, vier + Nomen!

(Arbeitsbuch Band 1, Lektion 4, S. 27)

5.4 „nichts“; z.B. Noch nichts

(Band 1, Lektion 7, S. 120)

5.5 „nein“; z.B. Nein, warum?

(Band 1, Lektion 7, S. 126)

5.6 Satznegation „nicht“ im Satzmittelfeld vor Verb2; z.B. Du glaubst es nicht!

(Band 1, Lektion 8, S. 160);

Abtönungspartikel „nicht“; z.B. Petra sieht heute sehr traurig aus, findest du nicht?

(Arbeitsbuch Band 1, Lektion 11, S. 77)

5.7 „un-“; z.B. unbedingt

(Band 1, Lektion 9, S. 174)

5.8 Satznegation „nicht“ im Satzmittelfeld vor Angaben/Ergänzungen mit Rechtstendenz; z.B.

Warum gehen wir nicht gleich am + Zeit?

(Arbeitsbuch Band 1, Lektion 9, S. 69)

5.10 „niemand“; A: Wem gefällt das Hotel [Oriental in Bangkok] nicht? B: Oh niemand. Das Oriental-Hotel gefällt uns allen.

(Arbeitsbuch Band 2, Lektion 1, S. 7)

Anhang 6b: Quantitativer Überblick: Konzeptionell mündliche Negationsfunktionen in „Viel Spaß mit Deutsch“ („Was?, Wie?“)⁶

1. Zurückweisen:

Anzahl Belege: 29; Anzahl Aufgabentypen: A2 4, A4 3, A5 2, A6 14

Aufschlüsselung:

1.1 15; A6 14

1.2 5; A2 4

1.3 2; A4 1

1.4 4; A4 1, A5 1

1.5 1; A5 1

1.6 1

1.7 1; A4 1

Anzahl Erweiterungen: 4

Aufschlüsselung:

1.3 „nicht so“ 2

1.5 „doch nicht so“ 1

1.6 „doch kein“ 1

Anzahl Sequenzen: 3

Anzahl Teilsequenzen: 1

2. Widersprechen:

Anzahl Belege: 56; Anzahl Aufgabentypen: A2 10, A4 2, A5 14, A6 24, A7 1

Aufschlüsselung:

2.2 17; A2 9, A6 7

2.3 2; A6 1

2.4 1; A2 1

2.5 13; A5 12

2.6 17; A5 1, A6 13, A7 1

2.7 1; A5 1

2.8 4; A4 2, A6 2

2.9 1; A6 1

Anzahl Erweiterungen: 1

Aufschlüsselung: 2.5 „doch kein“ 1

Anzahl Sequenzen: 4

Anzahl Teilsequenzen: 2

⁶ Zur Nummerierung der Unterfunktionen vgl. Anhang 6a.

3. Verneinen/Ablehnen:

Anzahl Belege: 641; Anzahl Aufgabentypen: A1 14, A2 44, A3, 15 A4 92, A5 85, A6 349, A7 9

Aufschlüsselung:

3.1 69; A2 8, A3 1, A4 2, A5 8, A6 48

3.2 187; A2 15, A3 4, A4 38, A5 26, A6 99

3.3 12; A2 1, A5 10, A6 1

3.4 87; A1 6, A2 4, A4 2 A5 17, A6 57, A7 3

3.5 82; A2 1, A3 10, A4 21, A5 3, A6 27, A7 3

3.6 29; A2 4, A4 15, A6 8

3.7 155; A1 8, A2 6, A4 13, A5 17, A6 100, A7 3

3.8 15; A2 5, A5 3, A6 6

3.9 2; A4 1, A5 1

3.10 3; A6 3

Anzahl Erweiterungen: 39

Aufschlüsselung:

3.1 „gar nicht“ 5, „nicht so“ 3

3.4 „noch kein“ 4

3.7 „noch nicht“ 13, „gar nicht“ 5, „überhaupt nicht“ 1, „doch nicht“ 1, „eigentlich nicht“ 1, „nicht mehr“ 1, „nicht so“ 1

3.9 „noch nichts“ 1

3.10 „noch nie“ 3

Anzahl Sequenzen: 32

Anzahl Teilsequenzen: 188

4. Nicht (direkt) auf PartnerInnenäußerungen bezogene Negationen:

Anzahl Belege: 1109; Anzahl Aufgabentypen: A1 35, A2 54, A3 58, A4 88, A5 250, A6 384, A7 80, A8 7

Aufschlüsselung:

4.1 336; A1 8, A2 15, A3 33, A4 25 A5 73, A6 138, A7 32, A8 1

4.2 331; A1 11, A2 15, A3 15, A4 24, A5 79, A6 98, A7 16

4.3 12; A4 1, A5 2, A6 3

4.4 225; A1 6, A2 12, A3 4, A4 17, A5 58, A6 98, A7 19, A8 1

4.5 46; A1 13, A2 1, A3 3, A4 6, A5 7, A6 10

4.6 87; A1 4, A2 5, A3 1, A4 12, A5 23, A6 11, A7 9

4.7 28; A2 4, A3 2, A5 5, A6 5, A7 1, A8 5

4.8 2

4.9 1; A7 1

4.10 5; A2 2, A5 1

4.12 29; A1 3, A4 3, A6 21, A7 2

4.13 1; A5 1

4.15 5; A4 5

4.17 1; A5 1

Anzahl Erweiterungen: 100

Aufschlüsselung:

4.1 „nicht so“ 29, „nicht mehr“ 5, „noch nicht“ 4, „nicht mehr so“ 3, „gar nicht so“ 2, „immer noch nicht“ 1, „nicht einmal, 1, „doch nicht“ 1, „doch nicht immer so“ 1, „gar nicht“ 1, „noch gar nicht“ 1, „wirklich nicht“ 1

4.2 „nicht mehr“ 8, „doch nicht“ 5, „überhaupt nicht“ 4, „noch nicht“ 3, „gar nicht“ 3, „gerade nicht“ 1, „nicht so“ 1, „noch gar nicht“ 1

4.3 „keiner mehr“ 1

4.4 „doch kein“ 2, „kein mehr“ 2, „auf keinen Fall“ 1, „überhaupt kein mehr“ 1, „noch kein“ 1

4.5 „Das macht mir nichts aus.“ 10, „nichts mehr“ 3, „Es bleibt nichts anderes übrig.“ 1, „Ich kann nichts dafür.“ 1, „nichts mehr wissen wollen von“ 1

4.7 „noch nie“ 1

4.12 „niemand mehr“ 1

5. „nicht“, „kein“ ... in nichtnegierender Funktion:

Anzahl Belege: 101; Anzahl Aufgabentypen: A2 6, A4 9, A5 24, A6 31, A7 3

Aufschlüsselung:

5.1 14; A2 3, A5 3, A6 7

5.2 10; A4 1, A5 3, A6 3

5.3 9; A2 1, A4 3, A5 1

5.4 9; A2 1, A5 1, A7 1

5.5 1; A6 1

5.6 15; A4 2, A5 5, A6 2, A7 5

5.7 23; A2 1, A4 1, A5 8, A6 9

5.8 18; A4 2, A5 2, A6 9, A7 2

5.10 1; A5 1

5.11 1

Anzahl Erweiterungen: 5

Aufschlüsselung:

5.3 „nicht mehr“ 1

5.4 „noch nichts“ 2, „gar nichts“ 1

5.8 „noch nicht“ 1

Sequenzen 4

Teilsequenzen 12

Anhang 6c: Konzeptionell mündliche Negationen in Band 1, Lektionen 2 und 5 bis 11, von "Viel Spaß mit Deutsch"⁷

Lektion 2

Lehrbuch

S. 21 Nr. 4; A2

3.2

Hören, Lesen; Auswendiglernen; Fragen, Antworten, Aussagen

S. 21 Nr. 5; A2

3.1

Hören, Nachsprechen; Satzintonation Ergänzungsfrage

S. 22 Nr. 6, 7; A6

3.5 zwei Belege

Lesen, Sprechen; Fragen, Antworten; Partnerarbeit

S. 28 Nr. 17

3.2

Hören, Lesen; Fragen, Antworten

S. 29 Nr. 19 b; A6

3.3

Ablesen, Sprechen; Fragen, Antworten; Partnerarbeit

S. 33 Nr. 27 e; A2

3.3

Hören, Nachsprechen; Satzintonation

S. 34 Nr. 28; A6

3.2 sechs Belege

Teilsequenz: Frage von A, Verneinung von B mit „lieber“

Hören, Lesen, Ablesen, Sprechen; Fragen, Antworten; Partnerarbeit

S. 35 Nr. 30; A6

3.1 drei Belege

Lesen, Sprechen; Fragen, Antworten; Partnerarbeit

S. 36 Nr. 32; A1

3.2 zwei Belege

Teilsequenz: Frage von A, Verneinung von B mit „lieber“

Hören, Lesen; Frage, Antwort

S. 36 Nr. 33; A4

3.2 zwei Belege

Lesen; Fragen, Antworten zuordnen

⁷ Nummerierung der Unterfunktionen vgl. Anhang 6a

S. 37 Nr. 34; A7

3.2

Lesen, Ablesen, Sprechen, Gruppenarbeit

S. 38 Nr. 36 b; A6

3.2 drei Belege

Hören, Sprechen; Partnerarbeit

Arbeitsbuch

S. 8 Nr. 2; A5

3.2

Lesen, Schreiben; Fragen, Antworten

S. 11 Nr. 8; A5

3.2 drei Belege

Lesen, Schreiben; Fragen, Antworten

S. 14 Nr. 14; A4

3.2

Lesen, Schreiben; Fragen, Antworten

S. 15 Nr. 16; A4

3.2 zwei Belege

Lesen; Fragen, Antworten

S. 18 Nr. 21; A4

3.2 zwei Belege

Teilsequenz: Frage von A, Verneinung von B mit „lieber“

Lesen; Fragen, Antworten

Lektionen 5 bis 11Lektion 5 („Alltag“):

Lehrbuch

S. 88 Nr. 14 „Schnellrestaurant“; A6

5.4 zwei Belege: rhetorische Frage mit „denn“ und „gar nichts“

4.4 fünfzehn Belege

5.2

Lesen, Ablesen

S. 89 Nr. 16; A8

4.4

Lesen

S. 93 Nr. 22 b; A4

4.1

Lesen, Ablesen

Arbeitsbuch

S. 38-39 Nr. 11; A4

3.2 vier Belege

4.2 zwei Belege

4.4

Teilsequenz: Frage von A, Verneinung von B mit „danke“ und „lieber“ (3.2)

Lesen; Fragen, Aussagen, Antworten

S. 40 Nr. 12; A4

3.2

Teilsequenz: Frage von A, Verneinung von B mit „lieber“

Lesen; Fragen, Antworten

S. 42 Nr. 15 Lied

4.7

Lesen, Singen; Lied

Lektion 6 („Schule“):

Lehrbuch

S. 102 Nr. 5; A2

3.2

3.1 mit „nicht so“

4.7

4.2

Teilsequenz (3.1)

Hören, Lesen; Auswendiglernen; Fragen, Antworten

S. 102 Nr. 5; A2

4.7

Hören, Ablesen, Nachsprechen; Satzintonation

S. 103 Nr. 7; A7

4.2 zwei Belege

Hören, Ablesen

S. 104 Nr. 9

4.2

Lesen

S. 105 Nr. 11 a; A6

4.2 zwei Belege

4.1 zwei Belege

Hören, Lesen, Sprechen; Fragen, Antworten

S. 112 Nr. 21; A6

3.2 fünfzehn Belege

3.4 fünf Belege

3.7 zehn Belege

5.7 ein Beleg

3.7 B: Das geht leider nicht. Da habe ich Reitstunde./Da habe ich schon etwas vor.

zehn Teilsequenzen: Einladung von A, Ablehnung von B mit „lieber“/„leider“ und positiver Alternative mit „da“/Formel „Da habe ich schon etwas vor.“

Lesen, Ablesen, Sprechen; Partnerarbeit

S. 116 Nr. 28

4.2 „noch nicht“

4.4

Hören, Lesen; Gedicht

Arbeitsbuch

S. 43 Nr. 2; A5

4.2

Lesen

S. 44 Nr. 4; A6

4.1

Lesen, Schreiben

S. 45 Nr. 7; A5

4.2

Teilsequenz: Verneinung mit „leider“

Lesen

Lektion 7 („Freizeit“):

Lehrbuch

S. 120 Nr. 1

3.1

3.5

5.4 „noch nichts“

vollständige Negationssequenz: Einladung von A ins Kino, B lehnt ab, C versucht B den Kinobesuch schmackhaft zu machen, B lehnt wieder ab, A sondiert die nächste Gelegenheit einzuladen, B signalisiert Interesse für das nächste Mal und wahrt dadurch das Gesicht von A/C

Hören, Lesen

S. 121 Nr. 4; A2

A: Was hast du am Samstag vor?

5.4 „noch nichts“

Teilsequenz: Frage von A, Verneinung von B mit „noch nichts“

Hören, Lesen; Auswendiglernen

S. 125 Nr. 9; A1

4.4

4.2

4.5

Lesen

S. 126 Nr. 10 a.; A6

3.7 zwei Belege

Lesen, Ablesen; Gruppenarbeit

S. 126 Nr. 10 b.; A6

5.5

vollständige Negationssequenz: Sondierung von A, B signalisiert Interesse, Einladung von A, Verabredung von A und B

Lesen, Ablesen, Sprechen; Partnerarbeit

S. 130 Nr. 16

4.8

4.5

Lesen

S. 130 Nr. 17; A3

4.1

4.5

Lesen; Wer sagt was in Nr. 16?

S. 131 Nr. 18; A3

4.7

Lesen, Schreiben

S. 131 Nr. 19; A8

4.7 fünf Belege

Sprechen; „immer“, „oft“, „manchmal“, „selten“, „nie“

S. 132 Nr. 20

Party

[...] Peter: Sag mal, Karin, kommt ... äh ... Claudia auch?

3.7 Karin: Ich weiß nicht, vielleicht. Ruf sie an und frag sie!

3.7 Peter: Nee, nee, lieber nicht!

Michael: Wißt ihr, er fragt ständig nach Claudia. O, Claudia! Wo bist du?

1.3 Peter: Seid nicht so doof.

alle: Claudia!! Claudia!!

1.4 Peter: Hört auf!

Sabine: Schon gut.

Peter: Ich muß jetzt nach Hause.

4.1 Karin: Ach komm, sei nicht böse.

Michael: Bleib noch ein bißchen. Trink noch eine Tasse Tee! (Es klopft.) Ratet mal, wer kommt?

Sabine: Geh du öffnen, Peter!

vollständige Negationssequenz: Die anderen Partyteilnehmer ignorieren Peters scherzhafte

(?) Zurückweisung („Seid nicht so doof.“), woraufhin Sabine, Karin und Michael

beschwichtigen („Schon gut.“; Ach komm, sei nicht böse.“; „Bleib noch ein bißchen. Trink

noch eine Tasse Tee!“) und dadurch Peters Gesichtsverlust bearbeiten; 3.7 mit „lieber“, 1.3

mit „so“, 4.1 mit „Ach komm“

Hören, Lesen, Ablesen

S. 133 Nr. 22 a.; A4

1.3

1.4

4.1

Lesen

S. 134 Nr. 23 a.

1.4

Lesen, Partnerarbeit

S. 136 Nr. 25

4.8

Lesen

S. 137 Nr. 26; A2

4.1 drei Belege, davon zwei mit „nicht so“

Hören, Lesen; Auswendiglernen; auch Satzintonation

S. 137 Nr. 27a. ; A6

3.2 drei Belege

Teilsequenz: Einladung von A, Ablehnung mit „lieber“

Ablesen, Sprechen; Gruppenarbeit

S. 139 Nr. 30

4.1

Lesen

Arbeitsbuch

S. 51 Nr. 1; A5

3.2 zwei Belege

Teilsequenz: Frage von A, Verneinung von B mit „lieber“

Lesen, Schreiben; Frage, Antwort

S. 51 Nr. 3; A5

3.9 „noch nichts“

4.1 „immer noch nicht“

4.2

Lesen, Schreiben; Frage, Antwort

S. 52 Nr. 5; A5

3.2

Teilsequenz: Frage von A, Verneinung mit „lieber“

Lesen, Schreiben; Fragen, Antworten

S. 53 Nr. 6; A5

4.2

Lesen

S. 53 Nr. 7; A4

4.5

Lesen, Schreiben (Wortfeld „Jugendzentrum“)

S. 53-54 Nr. 8; A5

4.1 zwei Belege mit „nicht so“

3.7 „gar nicht“

Lesen, Schreiben; Fragen, Antworten

S. 54 Nr. 8; A5

1.5

Teilsequenz: Zurückweisung mit „doch nicht so“

Lesen, Schreiben

S. 56 Nr. 12

2.3

Lesen

S. 56 Nr. 13; A4

3.4

3.2 zwei Belege

Teilsequenz: Frage von A, Verneinung von B mit „lieber“
Lesen; Frage, Antwort/Aussage, Aussage

Lektion 8 („Urlaub/Ferien“):

Lehrbuch

S. 143 Nr. 3; A4
3.5 sechs Belege
Lesen

S. 143 Nr. 5; A6
4.4
Hören, Lesen, Schreiben

S. 144 Nr. 7; A6
3.2 fünf Belege
Sequenz: Frage von A zielt auf das Thema „Sehenswürdigkeiten/Kultur“, B verneint und entschärft die Verneinung durch Verweis auf das gleiche Thema
Hören, Lesen, Sprechen; Partnerarbeit

S. 145 Nr. 8; A1
4.6
Lesen

S. 150
4.1
Lesen

S. 151
4.1 „nicht so“
Lesen

S. 154 Nr. 18; A4
4.6 zwei Belege
Lesen; Wortbetonung

S. 154 Nr. 18; A2
3.5
Teilsequenz: Frage von A, Verneinung von B mit „leider“
Hören, Lesen, Nachsprechen; Schwa-Laut

S. 155 Nr. 21; A6
3.2 neun Belege
3.10 drei Belege mit „noch nie“
Hören, Ablesen, Sprechen; Fragen, Antworten; Partnerarbeit

S. 156 Nr. 23; A6
3.2 sechs Belege
Lesen, Ablesen, Schreiben; Fragen, Antworten

S. 158 Nr. 27
4.1
Lesen

S. 159 Nr. 29 b. ; A6

3.1 sechs Belege

Lesen, Ablesen, Sprechen; Fragen, Antworten; Partnerarbeit

S. 160 Nr. 30; A7

5.6 fünf Belege

Gerüchtekette

A: Hast du gehört? Er ist nach ... gefahren!

B: Was hat er da gemacht? [...]

A: Paß auf. 5.6 Du glaubst es nicht! Er [...]

vollständige Negationssequenz: A bereitet B langsam auf das Gerücht vor („Hast du gehört?“;

„Paß auf.“; „Du glaubst es nicht!“), B fragt nach, A erzählt

Lesen, Ablesen, Sprechen; Kettenübung

Arbeitsbuch

S. 57 Nr. 2; A5

4.2 „nicht mehr“

Lesen

S. 58 Nr. 4; A5

3.2

Lesen, Schreiben; Fragen, Antworten

S. 61 Nr. 9

4.5 „nichts mehr“

Lesen

S. 62 Nr. 9; A4

4.2

Lesen; Zuordnen

S. 62 Nr. 10; A7

4.9

Lesen, Schreiben (Postkarte)

Lektion 9 („Jugend und Musik“):

Lehrbuch

S. 162 Nr. 2

1.6

4.2 zwei Belege

2.5

4.1

Der Sohn hört sehr laut Musik

1.6 Vater: Ruhe, Ruhe, das kann doch kein Mensch aushalten. Bist du denn taub? ... Aus, aus, mach diesen Krach aus, schalt das Gerät aus! 4.2 Hast du nicht gehört? [...]

Sohn: [...] du magst doch deine Musik auch.

Vater: Meine Musik? Das ist klassische Musik, gute Musik! 2.5 Deine Rockmusik ist doch keine Musik. Das ist nur Lärm. [...] 4.2 Das verstehe ich nicht. 4.1 So geht es nicht weiter.

Negationssequenz: Zurückweisungen des Vaters (eine mit verstärkendem „doch“), Sohn geht zur Milderung seines Gesichtverlusts auf den Musikgeschmack des Vaters ein („du magst doch deine Musik auch.“), von Seiten des Vaters Widerspruch und kein Zubewegen auf den Sohn, dadurch Fortbestehen des Gesichtverlusts

Hören, Lesen

S. 163 Nr. 5; A2

3.1 „nicht so“

3.7 fünf Belege, einer mit „gar nicht“ und einer mit „überhaupt nicht“

Teilsequenz (3.1)

Hören, Lesen; Auswendiglernen; Fragen, Antworten

S. 163 Nr. 6; A6

3.7 vier Belege

Lesen, Ablesen, Sprechen; Fragen, Antworten

S. 164 Nr. 7 b.; A6

3.2 fünf Belege

3.7 zehn Belege

Teilsequenz: Frage von A, Verneinung von B mit „lieber“

Hören, Lesen, Ablesen/Sprechen; Fragen, Antworten

S. 165 Nr. 9

[...] Andreas: Die „Toten Hosen“ spielen am 29. April im Olympiastadion. [...] Los, holen wir uns Eintrittskarten. [...]

Karl: Mensch, das ist aber blöd. Da muß ich mit meiner Band auftreten. [...]

Andreas: Das mußt du natürlich machen. 5.1 Keine Frage! Und was mach ich?

5.1 adjektivisches „kein“ + „Frage“ mit verstärkender Bedeutung („Auf jeden Fall!“)

Hören, Lesen

S. 166 Nr. 11; A2

4.4 mit „doch“

Hören, Lesen, Nachsprechen; Auswendiglernen; Satzintonation

S. 166 Nr. 12; A1
4.2
Lesen

S. 166 Nr. 12; A1
4.4
4.2
Lesen

S. 167 Nr. 13 a.; A6
3.7 zwanzig Belege
Teilsequenz: Frage von A, Verneinung von B mit „leider“ und weiteren Aktivitäten zur Minderung des Gesichtsverlusts von A („will Gitarre lernen“, „Ich will es lernen.“, „Ich möchte gern, aber ...“)
Hören, Lesen, Ablesen, Sprechen; Fragen, Antworten

S. 167 Nr. 14; A6
4.2 zwölf Belege
Teilsequenz: verneinte Aussage von A mit „leider“
Lesen, Ablesen, Sprechen; Partnerarbeit

S. 167
4.3
Lesen; Gedicht

S. 168 Nr. 15; A6
4.2 sechzehn Belege
Lesen, Ablesen, Sprechen; Partnerarbeit

S. 168 Nr. 16; A6
4.4 neun Belege
Hören, Ablesen, Sprechen

S. 172 Nr. 22; A6
3.7 zwei Belege
Hören, Ablesen, Sprechen; Fragen, Antworten

S. 173 Nr. 25; A1
4.1 drei Belege
Lesen

S. 174 Nr. 26; A6
5.7 acht Belege mit „unbedingt“
Lesen, Sprechen

S. 175 Nr. 28; A6
4.1
4.3
Lesen, Schreiben

S. 177 Nr. 31
 5.8 „noch nicht“
 Lesen; Interview

S. 178 Nr. 32; A6
 3.5 zwölf Belege
 4.1 zwei Belege
 Lesen

Arbeitsbuch

S. 64 Nr. 1; A5
 3.7 „gar nicht“
 3.2
 Teilsequenz: Frage von A, einmal Verneinung von B mit „gefällt mir besser“ (3.2)
 Lesen; Fragen, Antworten

S. 64 Nr. 2; A5
 3.7 „gar nicht“
 3.2
 Teilsequenz: Frage von A, Verneinung von B mit „lieber“
 Lesen; Fragen, Antworten

S. 66 Nr. 4; A4
 4.1 zwei Belege
 4.2 fünf Belege
 Lesen; Zuordnen

S. 67 Nr. 5; A5
 4.1 drei Belege
 4.2 fünf Belege
 Lesen, Schreiben

S. 67 Nr. 6; A5
 3.7 zwei Belege, einer mit „gar nicht“
 3.2 drei Belege
 4.4
 Teilsequenz: Frage von A, Verneinung von B mit „aber ich will es lernen“/„danke“ (3.2)
 Lesen, Schreiben; Fragen, Antworten/Aussagen, Aussagen

S. 68 Nr. 7; A5
 4.2
 3.7
 Teilsequenz: Vorschlag von A, Ablehnung von B mit „leider“
 Lesen, Schreiben (Füllen von Lücken); Fragen, Antworten

S. 69 Nr. 10; A5

3.7

5.8

vollständige Negationssequenz: Aktivitäten zur Gesichtsschonung von A („eigentlich“, „lieber“, „leider“, B lehnt mit 3.7 ab und nennt Grund dafür: muss mit seiner Klasse zum Camping, A macht mit 5.8 einen neuen Vorschlag, B nimmt an)

Lesen, Schreiben

S. 70 Nr. 11; A5

5.7

Lesen

Lektion 10 („Deutscher Sprachraum“):

Lehrbuch

S. 183

4.10

Lesen

S. 190 Nr. 13

4.1 zwei Belege

4.2 zwei Belege (einer mit „überhaupt nicht“)

4.3 zwei Belege

3.2

4.5

Hören, Lesen

S. 191 Nr. 14; A4

4.2 zwei Belege (einer mit „überhaupt nicht“)

4.5

Lesen; Zuordnen

S. 192 Nr. 16

4.4 „kein mehr“

4.2

Hören, Lesen

S. 193 Nr. 19; A6

4.5

Lesen, Zuordnen

S. 194 Nr. 21 c; A2

4.2

Hören, Lesen, Nachsprechen; Ausspracheübung

S. 198 Nr. 26

5.3

Hören, Ablesen/Singen; Weihnachtslied

Arbeitsbuch

S. 73 Nr. 4; A5

4.1

Lesen

Lektion 11 („Jugend und Liebe“):

Lehrbuch

S. 200 Nr. 1

4.2

4.10

Lesen; Aussagen über die Liebe

S. 202 Nr. 3

4.6 zwei Belege

2.6

3.7 zwei Belege (einer mit „doch nicht“)

4.2 drei Belege (einer mit „doch nicht“)

vollständige Negationssequenz: Widerspruch (2.6) bereitet Liebeserklärung vor
Hören, Lesen

S. 203 Nr. 5; A2

4.6

4.2 drei Belege (einer mit „doch nicht“)

4.1

Hören, Lesen; Auswendiglernen

S. 203 Nr. 6; A6

4.2

4.1 „noch nicht“

3.1 acht Belege

3.7 sechs Belege

Lesen, Ablesen, Sprechen; Fragen, Antworten; Partnerarbeit

S. 204 Nr. 7; A1

4.2

4.1 zwei Belege

Lesen

S. 204 Nr. 8; A6

4.1 zehn Belege

4.2 vierzehn Belege

3.7 sechs Belege

4.4 vier Belege

3.4 vier Belege

Lesen, Ablesen, Sprechen; Aufforderung, Frage, Aussage; Partnerarbeit

S. 205 Nr. 9; A6

3.1 drei Belege

3.7 drei Belege

Lesen, Ablesen, Sprechen; Gruppenarbeit

S. 206 Nr. 12; A6

3.7 sieben Belege

4.2 zwei Belege

4.1

4.3

Lesen, Ablesen, Sprechen; Partnerarbeit

S. 207 Nr. 14; A6

3.2 sieben Belege

4.6

Lesen, Sprechen, Schreiben

S. 209 Nr. 17

4.2 zwei Belege

Lesen; Jugendlicher fragt in einem Brief zum Thema „Liebe“, Frau Sybille antwortet

S. 209 Nr. 18; A4

3.5 vier Belege

4.5

Lesen

S. 211 Nr. 20

4.2 zwei Belege

4.4

4.12

Lesen

S. 212 Nr. 21

4.1

Lesen

S. 212 Nr. 22; A4

4.1

Lesen; Zuordnen

S. 215 Nr. 24; A5

4.4

Hören, Lesen

S. 216 Nr. 26; A7

4.2

Sprechen

S. 217 Nr. 27; A6

4.1

4.2

3.7

3.5 drei Belege

Lesen, Ablesen, Sprechen; Partnerarbeit

S. 218 Nr. 28
4.6 zwei Belege
4.2 zwei Belege
Lesen; Gedicht

Arbeitsbuch

S. 75 Nr. 1; A5
4.4 drei Belege
4.2 drei Belege
4.1 zwei Belege
Schreiben (thailändische Verbotsschilder auf Deutsch erklären)

S. 76 Nr. 2; A5
3.1 zwei Belege
3.7 zwei Belege
3.2
Lesen; Fragen, Antworten

S. 76 Nr. 3; A7
4.1 zwei Belege
4.2 zwei Belege
Lesen

S. 76 Nr. 4; A3
4.2 fünf Belege, davon einer mit „nicht mehr“
4.4
Lesen; Zuordnen

S. 76 Nr. 5; A5
4.1
4.2
Lesen

S. 77-78 Nr. 7; A5
3.4
5.6
3.7
5.4
4.2 zwei Belege
Lesen; Fragen, Antworten

S. 78 Nr. 8; A5

3.7 zwei Belege

5.6 zwei Belege

5.8

3.2 drei Belege

4.2

4.1 mit „nicht einmal“

Teilsequenz: Frage von A, Verneinung von B mit „Tut mir leid.“ (3.7)

Lesen; Fragen, Antworten

S. 80 Nr. 11; A5

3.4

Lesen; Fragen, Antworten

S. 81 Nr. 13; A5

4.4

4.2 drei Belege

4.1

4.13

Lesen, Schreiben

Anhänge zu Kapitel 7:

Anhang 7a: Fragebogen probeweise

Peter Bickelmann
Ramkhamhaeng University
Faculty of Humanities
Department of Western Languages
German Section
Huamark Bangkapi
Bangkok 10240
Email: pbickelmann@yahoo.com

Fragebogen zur Negation im Deutschen

1. Angaben zu Ihrer Person:

Vorname:
Name:

Adresse:
Telefonnummer:
Faxnummer:
Email-Adresse:
Institution (Schule oder Universität oder Goethe-Institut):

2. Mit welchem Lehrmaterial unterrichten Sie die Negation im Deutschen?

Mit "Viel Spaß mit Deutsch": Ja Nein

Wenn Sie mit anderem Lehrmaterial unterrichten: Mit welchem?

3. Welche Aspekte der Negation unterrichten Sie mit welchen anderen Grammatikthemen? Bitte ergänzen Sie die Übersicht!

Aspekte der Negation	Ja = Ich unterrichte diesen Aspekt. Nein = Ich unterrichte diesen Aspekt nicht.	Wenn ja: Mit welchen <u>anderen Grammatikthemen</u> unterrichten Sie diesen Aspekt zum ersten Mal? (Beispiele: mit Aussage, Frage, Präsens, Perfekt, Konjunktiv II, Imperativ usw.)	Wiederholen Sie diesen Aspekt? Wenn ja: Mit welchen <u>anderen Grammatikthemen</u> wiederholen Sie ihn?
a. nein <u>Beispiel:</u> A: Hören sie Mozart? B: Nein , sie hören lieber Beethoven.	Ja <input type="checkbox"/> Nein <input type="checkbox"/>		
b. doch <u>Beispiel:</u> A: Haben Sie keine Mangos? B: Doch , hier vorne.	Ja <input type="checkbox"/> Nein <input type="checkbox"/>		
c. nicht <u>Beispiel:</u> Ich mag das blaue Kleid nicht .	Ja <input type="checkbox"/> Nein <input type="checkbox"/>		

Aspekte der Negation	Ja = Ich unterrichte diesen Aspekt. Nein = Ich unterrichte diesen Aspekt nicht.	Wenn ja: Mit welchen <u>anderen Grammatikthemen</u> unterrichten Sie diesen Aspekt zum ersten Mal? (Beispiele: mit Aussage, Frage, Präsens, Perfekt, Konjunktiv II, Imperativ usw.)	Wiederholen Sie diesen Aspekt? Wenn ja: Mit welchen <u>anderen Grammatikthemen</u> wiederholen Sie ihn?
d. nicht mehr <u>Beispiel:</u> ... weil die Wirkung des Alkohols nicht mehr ausreicht.	Ja Nein <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>		
e. noch nicht <u>Beispiel:</u> A: Hast du schon Tomaten? B: Nein, noch nicht .	Ja Nein <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>		
f. kein <u>Beispiel:</u> Heute gibt es leider keine Erdbeeren.	Ja Nein <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>		
h. auf keinen Fall <u>Beispiel:</u> Ich darf aber auf keinen Fall bei meiner Freundin übernachten.	Ja Nein <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>		
h. un- <u>Beispiel:</u> Laute Musik finde ich unangenehm .	Ja Nein <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>		
i. -los <u>Beispiel:</u> lieb lose Eltern	Ja Nein <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>		
j. rhetorische Frage <u>Beispiel:</u> Ich bin ... mit der Schule fertig und möchte Englisch und Deutsch in Bangkok studieren. Meine Eltern aber wollen, daß ich hier in Khon Kaen bleibe. Was soll ich denn hier machen? (= Hier ist nichts los.) Ich will nach Bangkok, dort ist wenigstens was los.	Ja Nein <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>		

Aspekte der Negation	Ja = Ich unterrichte diesen Aspekt. Nein = Ich unterrichte diesen Aspekt nicht.	Wenn ja: Mit welchen <u>anderen Grammatikthemen</u> unterrichten Sie diesen Aspekt zum ersten Mal? (Beispiele: mit Aussage, Frage, Präsens, Perfekt, Konjunktiv II, Imperativ usw.)	Wiederholen Sie diesen Aspekt? Wenn ja: Mit welchen <u>anderen Grammatikthemen</u> wiederholen Sie ihn?
k. gegensätzliche Wortbedeutung <u>Beispiel:</u> A: Chinda ist neunzehn Jahre alt. B: Sie ist achtzehn .	Ja Nein <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>		
l. nicht in der Frage zielt auf eine positive Antwort ab <u>Beispiel:</u> Lieber Michael! Vielen Dank für Deinen Brief. Ich freue mich sehr, daß Du Dich für Thailand interessierst. Willst Du mich nicht mal besuchen? (= Besuch mich doch mal!) Ich habe zum Beispiel im Mai viel Zeit. Liebe Grüße Surapa	Ja Nein <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>		
m. Fortführung der Kommunikation nach der Negation <u>Beispiel:</u> A: Hören sie Mozart? B: Nein, sie hören lieber Beethoven. A: Ja, Beethoven ist auch sehr schön.	Ja Nein <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>		
n. Sonstige:	Ja <input type="checkbox"/>		

4. Wie präsentieren Sie die Aspekte aus 3.? Ergänzen Sie bitte die Übersicht!

	Ja	Nein
a. Die Lerner lesen deutsche Sätze mit Negationen. Dann erkläre ich die neuen Wörter, die Negationen und die andere Grammatik auf thai an der Tafel. Danach schreiben die Lerner das, was an der Tafel steht, ab.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
b. In der Vorstunde habe ich schon die neuen Wörter und die Grammatik, die nicht zur Negation gehört, auf deutsch erklärt. In der Stunde, in der ich die Negation unterrichte, gebe ich den Lernern eine Situation vor. Sie schreiben/sprechen auf deutsch zu der Situation und benutzen schon Negationen. Danach erarbeite ich mit den Lernern auf deutsch die Regeln zur Negation. Wir schreiben die Regeln zusammen auf.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
c. Ich erkläre die Negation auf thai an der Tafel. Dann tragen die Lerner die Regeln ins Heft ein. Danach lese ich den deutschen Text mit den Negationen vor. Die Lerner lesen mit. Wenn sie Wörter oder Grammatik nicht verstehen, erkläre ich auf thai.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
d. Die Lerner lesen einen deutschen Text mit Negationen. Dann erkläre ich die neuen Wörter, die Negation und andere Grammatik auf deutsch an der Tafel. Abschließend schreiben die Lerner das, was an der Tafel steht, ab.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
e. Ich vergleiche mit dem Thailändischen, weil die Lerner öfter thailändische Strukturen auf das Deutsche übertragen und dadurch Fehler machen.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
f. Ich vergleiche mit dem Englischen, weil die Lerner öfter englische Strukturen auf das Deutsche übertragen und dadurch Fehler machen.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
g. Sonstige:	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

5. Wie lassen Sie die Aspekte aus 3. üben? Ergänzen Sie bitte die Übersicht!

	Ja	Nein
a. Die Lerner bekommen Kärtchen mit Situationen, in denen sie Negationen anwenden sollen. Die Negationen fehlen. Die Lerner haben die Auswahl zwischen verschiedenen Möglichkeiten, wie die Kommunikation nach einer Negation weitergeht.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
b. Die Lerner bekommen von mir deutsche Sätze mit richtigen Negationen, die sie abschreiben und auswendig lernen sollen.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
c. Die Lerner übersetzen Sätze mit Negationen schriftlich vom Thai ins Deutsche und/oder vom Deutschen ins Thai.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
d. Ich gebe den Lernern "multiple choice"-Aufgaben mit Lücken für die Negationen.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
e. Ich lasse die Lerner im Unterricht üben.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
f. Im Unterricht lasse ich nicht üben. Die Lerner üben in der Hausaufgabe.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
g. Sonstige:	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

6. Wie überprüfen Sie, ob die Lerner die Aspekte aus 3. beherrschen? Ergänzen Sie bitte die Übersicht!

	Ja	Nein
a. Die Lerner bekommen Kärtchen mit Situationen, in denen sie Negationen anwenden sollen. Die Negationen fehlen. Die Lerner wählen zwischen verschiedenen Möglichkeiten, wie die Kommunikation nach einer Negation weitergeht.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
b. Die Lerner schreiben deutsche Sätze mit richtigen Negationen, die sie auswendig gelernt haben.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
c. Die Lerner übersetzen Sätze mit Negationen schriftlich vom Thai ins Deutsche und/oder vom Deutschen ins Thai.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
d. Ich gebe den Lernern “multiple choice”-Aufgaben mit Lücken für die Negationen.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
e. Sonstige:	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

7. Hier ist eine Übung aus "Viel Spaß mit Deutsch", Band 1 (Lektion 6, Seite 112 Nummer 21).

Wie würden Sie die Negationen in dieser Übung unterrichten? Sie können auch auf Thai antworten.

6 Wer mit wem? Wann? Wohin?

21) Nonsens-Spiel : Kommst du mit?

- Wir gehen heute *schwimmen*. ins Konzert
in die Disco
- Wo denn?
- In *Neuseeland* Kommst du mit? Amerika
Japan
- Neuseeland?

Na klar. | Wann denn? | Nee, lieber nicht.
Ja, natürlich. | | Keine Lust.

- Um _____.
- Dann ist es hier in Thailand _____.
Wie lange dauert das?
- Ungefähr |
Etwa | _____.
- Von _____ bis _____.

- O.K., ich komme gern mit.
- Das geht leider nicht.

Da habe ich schon etwas vor.

Da | habe ich | Reitstunde.
| | Klavierunterricht.

8. Haben Sie neue Ideen für die Vermittlung der Negation? Vielleicht denken Sie an etwas, was Sie noch nicht ausprobiert haben? Sie könne auch auf thai antworten.

9. Hier ist Platz für weitere Kommentare auf deutsch oder auf thai:

Würden Sie den Fragebogen bitte bis ... zurückschicken? Ein frankierter Rückumschlag liegt bei. Auswertungen und Veröffentlichungen zum Thema werde ich selbstverständlich komplett anonymisieren. Ich möchte mich ganz herzlich für Ihre Mühe bedanken! Peter Bickelmann

Anhang 7b: Fragebogen Endfassung, Anschreiben

Fragebogen Endfassung: "Du"-Anrede

Peter Bickelmann
Ramkhamhaeng University
Faculty of Humanities
Department of Western Languages
German Section
Huamark Bangkapi
Bangkok 10240
Email: pbickelmann@yahoo.com

Fragebogen zur Negation im Deutschen

1. Angaben zu Deiner Person:

Vorname:

Name:

Adresse:

Telefonnummer:

Faxnummer:

Email-Adresse:

Institution (Schule oder Universität oder Goethe-Institut):

2. Mit welchem Lehrmaterial unterrichtest Du die Negation im Deutschen?

Mit "Viel Spaß mit Deutsch": Ja Nein

Wenn Du mit anderem Lehrmaterial unterrichtest: Mit welchem?

3. Welche Aspekte der Negation unterrichtest Du mit welchen anderen Grammatikthemen? Bitte ergänze die Übersicht!

Aspekte der Negation	Ja = Ich unterrichte diesen Aspekt. Nein = Ich unterrichte diesen Aspekt nicht.	Wenn ja: Unterrichtest Du diesen Aspekt <u>beim ersten Mal</u> mit allen anderen Grammatikthemen?	<u>Wiederholst</u> Du diesen Aspekt? Wenn ja: Wiederholst Du ihn mit allen anderen Grammatikthemen?
a. nein <u>Beispiel:</u> A: Ich möchte Orangensaft. Du auch? B: Nein , lieber eine Limo.	Ja <input type="checkbox"/> Nein <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Mit allen anderen Grammatikthemen <input type="checkbox"/> Nur mit	<input type="checkbox"/> Mit allen anderen Grammatikthemen <input type="checkbox"/> Nur mit
b. doch <u>Beispiel:</u> A: Haben Sie keine Mangos? B: Doch , hier vorne.	Ja <input type="checkbox"/> Nein <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Mit allen anderen Grammatikthemen <input type="checkbox"/> Nur mit	<input type="checkbox"/> Mit allen anderen Grammatikthemen <input type="checkbox"/> Nur mit
c. nicht <u>Beispiel:</u> Ich mag das blaue Kleid nicht .	Ja <input type="checkbox"/> Nein <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Mit allen anderen Grammatikthemen <input type="checkbox"/> Nur mit	<input type="checkbox"/> Mit allen anderen Grammatikthemen <input type="checkbox"/> Nur mit

Aspekte der Negation	Ja = Ich unterrichte diesen Aspekt. Nein = Ich unterrichte diesen Aspekt nicht.	Wenn ja: Unterrichtest Du diesen Aspekt <u>beim ersten Mal</u> mit allen anderen Grammatikthemen?	<u>Wiederholst</u> Du diesen Aspekt? Wenn ja: Wiederholst Du ihn mit allen anderen Grammatikthemen?
d. nicht mehr <u>Beispiel:</u> ... weil die Wirkung des Alkohols nicht mehr ausreicht.	Ja Nein <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Mit allen anderen Grammatikthemen <input type="checkbox"/> Nur mit	<input type="checkbox"/> Mit allen anderen Grammatikthemen <input type="checkbox"/> Nur mit
e. noch nicht <u>Beispiel:</u> A: Hast du schon Tomaten? B: Nein, noch nicht .	Ja Nein <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Mit allen anderen Grammatikthemen <input type="checkbox"/> Nur mit	<input type="checkbox"/> Mit allen anderen Grammatikthemen <input type="checkbox"/> Nur mit
f. kein <u>Beispiel:</u> Heute gibt es leider keine Erdbeeren.	Ja Nein <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Mit allen anderen Grammatikthemen <input type="checkbox"/> Nur mit	<input type="checkbox"/> Mit allen anderen Grammatikthemen <input type="checkbox"/> Nur mit
g. un- <u>Beispiel:</u> Laute Musik finde ich unangenehm .	Ja Nein <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Mit allen anderen Grammatikthemen <input type="checkbox"/> Nur mit	<input type="checkbox"/> Mit allen anderen Grammatikthemen <input type="checkbox"/> Nur mit
h. -los <u>Beispiel:</u> lieblose Eltern	Ja Nein <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Mit allen anderen Grammatikthemen <input type="checkbox"/> Nur mit	<input type="checkbox"/> Mit allen anderen Grammatikthemen <input type="checkbox"/> Nur mit
i. rhetorische Frage <u>Beispiel:</u> Ich bin ... mit der Schule fertig und möchte Englisch und Deutsch in Bangkok studieren. Meine Eltern aber wollen, daß ich hier in Khon Kaen bleibe. Was soll ich denn hier machen? (= Hier ist nichts los.) Ich will nach Bangkok, dort ist wenigstens was los.	Ja Nein <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Mit allen anderen Grammatikthemen <input type="checkbox"/> Nur mit	<input type="checkbox"/> Mit allen anderen Grammatikthemen <input type="checkbox"/> Nur mit

Aspekte der Negation	Ja = Ich unterrichte diesen Aspekt. Nein = Ich unterrichte diesen Aspekt nicht.	Wenn ja: Unterrichtest Du diesen Aspekt <u>beim ersten Mal</u> mit allen anderen Grammatikthemen?	<u>Wiederholst</u> Du diesen Aspekt? Wenn ja: Wiederholst Du ihn mit allen anderen Grammatikthemen?
j. gegensätzliche Wortbedeutung <u>Beispiel:</u> A: Chinda ist neunzehn Jahre alt. B: Sie ist achtzehn .	Ja Nein <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Mit allen anderen Grammatikthemen <input type="checkbox"/> Nur mit	<input type="checkbox"/> Mit allen anderen Grammatikthemen <input type="checkbox"/> Nur mit
k. nicht in der Frage zielt auf eine positive Antwort ab <u>Beispiel:</u> Lieber Michael! Vielen Dank für Deinen Brief. Ich freue mich sehr, daß Du Dich für Thailand interessierst. Willst Du mich nicht mal besuchen? (= Besuch mich doch mal!) Ich habe zum Beispiel im Mai viel Zeit. Liebe Grüße Surapa	Ja Nein <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Mit allen anderen Grammatikthemen <input type="checkbox"/> Nur mit	<input type="checkbox"/> Mit allen anderen Grammatikthemen <input type="checkbox"/> Nur mit
l. Fortführung der Kommunikation nach der Negation <u>Beispiel:</u> A: Ich möchte Orangensaft. Du auch? B: Nein, lieber eine Limo. A: Limo trinke ich auch gern.	Ja Nein <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Mit allen anderen Grammatikthemen <input type="checkbox"/> Nur mit	<input type="checkbox"/> Mit allen anderen Grammatikthemen <input type="checkbox"/> Nur mit
m. Sonstige:	Ja Nein <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Mit allen anderen Grammatikthemen <input type="checkbox"/> Nur mit	<input type="checkbox"/> Mit allen anderen Grammatikthemen <input type="checkbox"/> Nur mit

4. Wie präsentierst Du die Aspekte aus 3.? Ergänze bitte die Übersicht!

	Ja	Nein
a. Die Lerner lesen deutsche Sätze mit Negationen. Dann erkläre ich die neuen Wörter, die Negationen und die andere Grammatik auf thai an der Tafel. Danach schreiben die Lerner das, was an der Tafel steht, ab.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
b. In der Vorstunde habe ich schon die neuen Wörter und die Grammatik, die nicht zur Negation gehört, auf deutsch erklärt. In der Stunde, in der ich die Negation unterrichte, gebe ich den Lernern eine Situation vor. Sie schreiben/sprechen auf deutsch zu der Situation und benutzen schon Negationen. Danach erarbeite ich mit den Lernern auf deutsch die Regeln zur Negation. Wir schreiben die Regeln zusammen auf.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
c. Ich erkläre die Negation auf thai an der Tafel. Dann tragen die Lerner die Regeln ins Heft ein. Danach lese ich den deutschen Text mit den Negationen vor. Die Lerner lesen mit. Wenn sie Wörter oder Grammatik nicht verstehen, erkläre ich auf thai.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
d. Die Lerner lesen einen deutschen Text mit Negationen. Dann erkläre ich die neuen Wörter, die Negation und andere Grammatik auf deutsch an der Tafel. Abschließend schreiben die Lerner das, was an der Tafel steht, ab.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
e. Ich vergleiche mit dem Thailändischen, weil die Lerner öfter thailändische Strukturen auf das Deutsche übertragen und dadurch Fehler machen.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
f. Ich vergleiche mit dem Englischen, weil die Lerner öfter englische Strukturen auf das Deutsche übertragen und dadurch Fehler machen.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
g. Sonstige:	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

5. Wie läßt Du die Aspekte aus 3. üben? Ergänze bitte die Übersicht!

	Ja	Nein
a. Die Lerner bekommen Kärtchen mit Situationen, in denen sie Negationen anwenden sollen. Die Negationen fehlen. Die Lerner haben die Auswahl zwischen verschiedenen Möglichkeiten, wie die Kommunikation nach einer Negation weitergeht.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
b. Die Lerner bekommen von mir deutsche Sätze mit richtigen Negationen, die sie abschreiben und auswendig lernen sollen.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
c. Die Lerner übersetzen Sätze mit Negationen schriftlich vom Thai ins Deutsche und/oder vom Deutschen ins Thai.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
d. Ich gebe den Lernern "multiple choice"-Aufgaben mit Lücken für die Negationen.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
e. Ich lasse die Lerner im Unterricht üben.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
f. Im Unterricht lasse ich nicht üben. Die Lerner üben in der Hausaufgabe.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
g. Sonstige:	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

6. Wie überprüfst Du, ob die Lerner die Aspekte aus 3. beherrschen? Ergänze bitte die Übersicht!

	Ja	Nein
a. Die Lerner bekommen Kärtchen mit Situationen, in denen sie Negationen anwenden sollen. Die Negationen fehlen. Die Lerner wählen zwischen verschiedenen Möglichkeiten, wie die Kommunikation nach einer Negation weitergeht.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
b. Die Lerner schreiben deutsche Sätze mit richtigen Negationen, die sie auswendig gelernt haben.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
c. Die Lerner übersetzen Sätze mit Negationen schriftlich vom Thai ins Deutsche und/oder vom Deutschen ins Thai.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
d. Ich gebe den Lernern "multiple choice"-Aufgaben mit Lücken für die Negationen.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
e. Sonstige:	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

7. Hier ist eine Übung aus “Viel Spaß mit Deutsch”, Band 1 (Lektion 6, Seite 112 Nummer 21).

21) Nonsens-Spiel : Kommst du mit?

- Wir gehen heute *schwimmen*.
 - Wo denn? ins Konzert
in die Disco
- In *Neuseeland* Kommst du mit? Amerika
Japan
- Neuseeland?
 - Na klar. | Wann denn? | Nee, lieber nicht.
 - Ja, natürlich. | | Keine Lust.
- Um _____.
- Dann ist es hier in Thailand _____.
- Wie lange dauert das?
- Ungefähr | _____ | ◦ O.K., ich komme gern mit.
◦ Das geht leider nicht.
- Etwa | _____ | Da habe ich schon etwas vor.
- Von _____ bis _____.
- Da | habe ich | Reitstunde.
- | | Klavierunterricht.

a. Welche Aspekte der Negation aus dieser Übung würdest Du unterrichten?

b. Wie würdest Du die Aspekte in a. unterrichten?

8. Hast Du neue Ideen für die Vermittlung der Negation? Vielleicht denkst Du an etwas, was Du noch nicht ausprobiert hast?

9. Hier ist Platz für weitere Kommentare:

Auswertungen und Veröffentlichungen zum Thema werde ich selbstverständlich komplett anonymisieren. Ich möchte mich ganz herzlich für Deine Mühe bedanken! Peter Bickelmann

Fragebogen Endfassung: "Sie"-Anrede

Peter Bickelmann
Ramkhamhaeng University
Faculty of Humanities
Department of Western Languages
German Section
Huamark Bangkapi
Bangkok 10240
Email: pbickelmann@yahoo.com

Fragebogen zur Negation im Deutschen

1. Angaben zu Ihrer Person:

Vorname:

Name:

Adresse:

Telefonnummer:

Faxnummer:

Email-Adresse:

Institution (Schule oder Universität oder Goethe-Institut):

2. Mit welchem Lehrmaterial unterrichten Sie die Negation im Deutschen?

Mit "Viel Spaß mit Deutsch": Ja Nein

Wenn Sie mit anderem Lehrmaterial unterrichten: Mit welchem?

3. Welche Aspekte der Negation unterrichten Sie mit welchen anderen Grammatikthemen? Bitte ergänzen Sie die Übersicht!

Aspekte der Negation	Ja = Ich unterrichte diesen Aspekt. Nein = Ich unterrichte diesen Aspekt nicht.	Wenn ja: Unterrichten Sie diesen Aspekt <u>beim ersten Mal</u> mit allen anderen Grammatikthemen?	<u>Wiederholen</u> Sie diesen Aspekt? Wenn ja: Wiederholen Sie ihn mit allen anderen Grammatikthemen?
a. nein <u>Beispiel:</u> A: Ich möchte Orangensaft. Du auch? B: Nein , lieber eine Limo.	Ja <input type="checkbox"/> Nein <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Mit allen anderen Grammatikthemen. <input type="checkbox"/> Nur mit	<input type="checkbox"/> Mit allen anderen Grammatikthemen. <input type="checkbox"/> Nur mit
b. doch <u>Beispiel:</u> A: Haben Sie keine Mangos? B: Doch , hier vorne.	Ja <input type="checkbox"/> Nein <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Mit allen anderen Grammatikthemen. <input type="checkbox"/> Nur mit	<input type="checkbox"/> Mit allen anderen Grammatikthemen. <input type="checkbox"/> Nur mit
c. nicht <u>Beispiel:</u> Ich mag das blaue Kleid nicht .	Ja <input type="checkbox"/> Nein <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Mit allen anderen Grammatikthemen. <input type="checkbox"/> Nur mit	<input type="checkbox"/> Mit allen anderen Grammatikthemen. <input type="checkbox"/> Nur mit

Aspekte der Negation	Ja = Ich unterrichte diesen Aspekt. Nein = Ich unterrichte diesen Aspekt nicht.	Wenn ja: Unterrichten Sie diesen Aspekt <u>beim ersten Mal</u> mit allen anderen Grammatikthemen?	<u>Wiederholen</u> Sie diesen Aspekt? Wenn ja: Wiederholen Sie ihn mit allen anderen Grammatikthemen?
d. nicht mehr <u>Beispiel:</u> ... weil die Wirkung des Alkohols nicht mehr ausreicht.	Ja Nein <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Mit allen anderen Grammatikthemen. <input type="checkbox"/> Nur mit	<input type="checkbox"/> Mit allen anderen Grammatikthemen. <input type="checkbox"/> Nur mit
e. noch nicht <u>Beispiel:</u> A: Hast du schon Tomaten? B: Nein, noch nicht .	Ja Nein <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Mit allen anderen Grammatikthemen. <input type="checkbox"/> Nur mit	<input type="checkbox"/> Mit allen anderen Grammatikthemen. <input type="checkbox"/> Nur mit
f. kein <u>Beispiel:</u> Heute gibt es leider keine Erdbeeren.	Ja Nein <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Mit allen anderen Grammatikthemen. <input type="checkbox"/> Nur mit	<input type="checkbox"/> Mit allen anderen Grammatikthemen. <input type="checkbox"/> Nur mit
g. un- <u>Beispiel:</u> Laute Musik finde ich unangenehm .	Ja Nein <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Mit allen anderen Grammatikthemen. <input type="checkbox"/> Nur mit	<input type="checkbox"/> Mit allen anderen Grammatikthemen. <input type="checkbox"/> Nur mit
h. -los <u>Beispiel:</u> lieblose Eltern	Ja Nein <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Mit allen anderen Grammatikthemen. <input type="checkbox"/> Nur mit	<input type="checkbox"/> Mit allen anderen Grammatikthemen. <input type="checkbox"/> Nur mit
i. rhetorische Frage <u>Beispiel:</u> Ich bin ... mit der Schule fertig und möchte Englisch und Deutsch in Bangkok studieren. Meine Eltern aber wollen, daß ich hier in Khon Kaen bleibe. Was soll ich denn hier machen? (= Hier ist nichts los.) Ich will nach Bangkok, dort ist wenigstens was los.	Ja Nein <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Mit allen anderen Grammatikthemen. <input type="checkbox"/> Nur mit	<input type="checkbox"/> Mit allen anderen Grammatikthemen. <input type="checkbox"/> Nur mit

Aspekte der Negation	Ja = Ich unterrichte diesen Aspekt. Nein = Ich unterrichte diesen Aspekt nicht.	Wenn ja: Unterrichten Sie diesen Aspekt <u>beim ersten Mal</u> mit allen anderen Grammatikthemen?	<u>Wiederholen</u> Sie diesen Aspekt? Wenn ja: Wiederholen Sie ihn mit allen anderen Grammatikthemen?
j. gegensätzliche Wortbedeutung <u>Beispiel:</u> A: Chinda ist neunzehn Jahre alt. B: Sie ist achtzehn .	Ja Nein <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Mit allen anderen Grammatikthemen. <input type="checkbox"/> Nur mit	<input type="checkbox"/> Mit allen anderen Grammatikthemen. <input type="checkbox"/> Nur mit
k. nicht in der Frage zielt auf eine positive Antwort ab <u>Beispiel:</u> Lieber Michael! Vielen Dank für Deinen Brief. Ich freue mich sehr, daß Du Dich für Thailand interessierst. Willst Du mich nicht mal besuchen? (= Besuch mich doch mal!) Ich habe zum Beispiel im Mai viel Zeit. Liebe Grüße Surapa	Ja Nein <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Mit allen anderen Grammatikthemen. <input type="checkbox"/> Nur mit	<input type="checkbox"/> Mit allen anderen Grammatikthemen. <input type="checkbox"/> Nur mit
l. Fortführung der Kommunikation nach der Negation <u>Beispiel:</u> A: Ich möchte Orangensaft. Du auch? B: Nein, lieber eine Limo. A: Limo trinke ich auch gern.	Ja Nein <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Mit allen anderen Grammatikthemen. <input type="checkbox"/> Nur mit	<input type="checkbox"/> Mit allen anderen Grammatikthemen. <input type="checkbox"/> Nur mit
m. Sonstige:	Ja Nein <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Mit allen anderen Grammatikthemen. <input type="checkbox"/> Nur mit	<input type="checkbox"/> Mit allen anderen Grammatikthemen. <input type="checkbox"/> Nur mit

4. Wie präsentieren Sie die Aspekte aus 3.? Ergänzen Sie bitte die Übersicht!

	Ja	Nein
a. Die Lerner lesen deutsche Sätze mit Negationen. Dann erkläre ich die neuen Wörter, die Negationen und die andere Grammatik auf thai an der Tafel. Danach schreiben die Lerner das, was an der Tafel steht, ab.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
b. In der Vorstunde habe ich schon die neuen Wörter und die Grammatik, die nicht zur Negation gehört, auf deutsch erklärt. In der Stunde, in der ich die Negation unterrichte, gebe ich den Lernern eine Situation vor. Sie schreiben/sprechen auf deutsch zu der Situation und benutzen schon Negationen. Danach erarbeite ich mit den Lernern auf deutsch die Regeln zur Negation. Wir schreiben die Regeln zusammen auf.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
c. Ich erkläre die Negation auf thai an der Tafel. Dann tragen die Lerner die Regeln ins Heft ein. Danach lese ich den deutschen Text mit den Negationen vor. Die Lerner lesen mit. Wenn sie Wörter oder Grammatik nicht verstehen, erkläre ich auf thai.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
d. Die Lerner lesen einen deutschen Text mit Negationen. Dann erkläre ich die neuen Wörter, die Negation und andere Grammatik auf deutsch an der Tafel. Abschließend schreiben die Lerner das, was an der Tafel steht, ab.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
e. Ich vergleiche mit dem Thailändischen, weil die Lerner öfter thailändische Strukturen auf das Deutsche übertragen und dadurch Fehler machen.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
f. Ich vergleiche mit dem Englischen, weil die Lerner öfter englische Strukturen auf das Deutsche übertragen und dadurch Fehler machen.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
g. Sonstige:	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

5. Wie lassen Sie die Aspekte aus 3. üben? Ergänzen Sie bitte die Übersicht!

	Ja	Nein
a. Die Lerner bekommen Kärtchen mit Situationen, in denen sie Negationen anwenden sollen. Die Negationen fehlen. Die Lerner haben die Auswahl zwischen verschiedenen Möglichkeiten, wie die Kommunikation nach einer Negation weitergeht.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
b. Die Lerner bekommen von mir deutsche Sätze mit richtigen Negationen, die sie abschreiben und auswendig lernen sollen.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
c. Die Lerner übersetzen Sätze mit Negationen schriftlich vom Thai ins Deutsche und/oder vom Deutschen ins Thai.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
d. Ich gebe den Lernern "multiple choice"-Aufgaben mit Lücken für die Negationen.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
e. Ich lasse die Lerner im Unterricht üben.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
f. Im Unterricht lasse ich nicht üben. Die Lerner üben in der Hausaufgabe.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
g. Sonstige:	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

6. Wie überprüfen Sie, ob die Lerner die Aspekte aus 3. beherrschen? Ergänzen Sie bitte die Übersicht!

	Ja	Nein
a. Die Lerner bekommen Kärtchen mit Situationen, in denen sie Negationen anwenden sollen. Die Negationen fehlen. Die Lerner wählen zwischen verschiedenen Möglichkeiten, wie die Kommunikation nach einer Negation weitergeht.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
b. Die Lerner schreiben deutsche Sätze mit richtigen Negationen, die sie auswendig gelernt haben.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
c. Die Lerner übersetzen Sätze mit Negationen schriftlich vom Thai ins Deutsche und/oder vom Deutschen ins Thai.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
d. Ich gebe den Lernern “multiple choice”-Aufgaben mit Lücken für die Negationen.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
e. Sonstige:	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

7. Hier ist eine Übung aus “Viel Spaß mit Deutsch”, Band 1 (Lektion 6, Seite 112 Nummer 21).

21) Nonsens-Spiel : Kommst du mit?

- Wir gehen heute *schwimmen*.
 - Wo denn? ins Konzert
in die Disco
- In *Neuseeland* Kommst du mit? Amerika
Japan
- Neuseeland?
 - Na klar. | Wann denn? | Nee, lieber nicht.
 - Ja, natürlich. | | Keine Lust.
- Um _____.
- Dann ist es hier in Thailand _____.
- Wie lange dauert das?
- Ungefähr
 - Etwa _____
 - Von _____ bis _____.
 - O.K., ich komme gern mit.
 - Das geht leider nicht.

Da habe ich schon etwas vor.

Da | habe ich | Reitstunde.
Klavierunterricht.

a. Welche Aspekte der Negation aus dieser Übung würden Sie unterrichten?

b. Wie würden Sie die Aspekte in a. unterrichten?

8. Haben Sie neue Ideen für die Vermittlung der Negation? Vielleicht denken Sie an etwas, was Sie noch nicht ausprobiert haben?

9. Hier ist Platz für weitere Kommentare:

Auswertungen und Veröffentlichungen zum Thema werde ich selbstverständlich komplett anonymisieren. Ich möchte mich ganz herzlich für Ihre Mühe bedanken! Peter Bickelmann

Begleitschreiben zum verschickten Fragebogen an mir persönlich bekannte Deutschlehrende an thailändischen Universitäten: "Du" -Anrede

Peter Bickelmann
Ramkhamhaeng University
Faculty of Humanities
Department of Western Languages
German Section
Huamark Bangkok
Bangkok 10240
Email: pbickelmann@yahoo.com

Bangkok, den ...

Liebe ...,

heute wende ich mich mit einer ganz besonderen Bitte an Dich.

Zur Zeit untersuche ich den Erwerb der Negation im Deutschen durch thailändische Schüler und Studenten. Mein Ziel ist die Entwicklung von Lehrmaterialien, die auf die thailändischen Lerner abgestimmt sind. Ich habe vor, diese Materialien nach ihrer Fertigstellung in Fortbildungsveranstaltungen für Lehrer und Dozenten des Faches Deutsch vorzustellen.

In der ersten Phase meiner Beschäftigung mit dem Thema möchte ich einen Überblick darüber bekommen, wie die Negation im Deutschen in Thailand unterrichtet wird. Zu diesem Zweck habe ich einen Fragebogen erstellt, den ich allen Deutschlehrern und -dozenten an thailändischen Schulen und Universitäten sowie den Kursleitern am Goethe-Institut Bangkok zuschicke. Den Fragebogen und einen frankierten Rückumschlag habe ich beigelegt.

Meine Bitte an Dich wäre nun: Würdest Du mein Projekt unterstützen und den Fragebogen bis zum ... ausgefüllt zurückschicken? Damit tätest Du mir einen großen Gefallen. Auswertungen und Veröffentlichungen zum Thema werde ich selbstverständlich komplett anonymisieren.

Darüber hinaus würde ich mich sehr freuen, wenn Du mich zur Beobachtung Deines Unterrichts über die Negation einladen würdest.

Ich möchte mich schon jetzt recht herzlich für Deine Kooperation bedanken und wünsche Dir weiterhin "Viel Spaß mit Deutsch"!

Herzliche Grüße

Begleitschreiben zum verschickten Fragebogen an mir nicht persönlich bekannte
Deutschlehrende an thailändischen Universitäten: "Sie" -Anrede

Peter Bickelmann
Ramkhamhaeng University
Faculty of Humanities
Department of Western Languages
German Section
Huamark Bangkapi
Bangkok 10240
Email: pbickelmann@yahoo.com

Bangkok, den ...

Sehr geehrte Frau .../geehrter Herr ...,

darf ich mich kurz vorstellen? Ich heiÙe Peter Bickelmann und arbeite als Lektor für Deutsch an der Ramkhamhaeng Universität Bangkok. Vom Goethe-Institut habe ich erfahren, daß Sie Deutsch unterrichten.

Heute wende ich mich mit einer ganz besonderen Bitte an Sie.

Zur Zeit untersuche ich den Erwerb der Negation im Deutschen durch thailändische Schüler und Studenten. Mein Ziel ist die Entwicklung von Lehrmaterialien, die auf die thailändischen Lerner abgestimmt sind. Ich habe vor, diese Materialien nach ihrer Fertigstellung in Fortbildungsveranstaltungen für Lehrer und Dozenten des Faches Deutsch vorzustellen.

In der ersten Phase meiner Beschäftigung mit dem Thema möchte ich einen Überblick darüber bekommen, wie die Negation im Deutschen in Thailand unterrichtet wird. Zu diesem Zweck habe ich einen Fragebogen erstellt, den ich allen Deutschlehrern und -dozenten an thailändischen Schulen und Universitäten sowie den Kursleitern am Goethe-Institut Bangkok zuschicke. Den Fragebogen und einen frankierten Rückumschlag habe ich beigelegt.

Meine Bitte an Sie wäre nun: Würden Sie mein Projekt unterstützen und den Fragebogen bis zum ... ausgefüllt zurückschicken? Damit täten Sie mir einen großen Gefallen. Auswertungen und Veröffentlichungen zum Thema werde ich selbstverständlich komplett anonymisieren.

Darüber hinaus würde ich mich sehr freuen, wenn Sie mich zur Beobachtung Ihres Unterrichts über die Negation einladen würden.

Ich möchte mich schon jetzt recht herzlich für Ihre Kooperation bedanken und wünsche Ihnen weiterhin "Viel Spaß mit Deutsch"!

Mit freundlichen Grüßen

Begleitschreiben zum verschickten Fragebogen an die Schulleitungen mit der Bitte um Genehmigung, dass die DeutschlehrerInnen sich an meiner Fragebogenaktion beteiligen können (auf Thai, deutsche Übersetzung)

auf Thai:

ที่.../...

สาขาวิชาภาษาเยอรมัน ภาควิชาตะวันตก

คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง

บางกะปิ กรุงเทพฯ 10240

หัวหมาก

2543

เรื่อง ขอความอนุเคราะห์ตอบแบบสอบถาม

เรียน ผู้อำนวยการโรงเรียน.....

สิ่งที่ส่งมาด้วย แบบสอบถามจำนวน.....ชุด

ผม นายปีเตอร์ บิคเคิลมันน์(Peter Bickelmann)

ปัจจุบันดำรงตำแหน่งอาจารย์พิเศษสอนภาษาเยอรมัน คณะมนุษยศาสตร์
มหาวิทยาลัยรามคำแหง

ขณะนี้ผมทำงานด้านการพัฒนาบทเรียนภาษาเยอรมันเพื่อให้เหมาะสมกับผู้เรียนในประเทศไทย บทเรียนดังกล่าวนี้จะเสร็จสมบูรณ์ในไม่ช้าและจะได้มีการถ่ายทอดความรู้ให้แก่ครู-อาจารย์สอนภาษาเยอรมันในโอกาสต่อไป

อนึ่งผมได้ทำแบบสอบถามสำหรับบทเรียนเรื่อง"การใช้รูปปฏิเสธ"(Negation)
เพื่อหาข้อมูลและวิธีการสอน Negation ในประเทศไทย และในโอกาสนี้

ผมมีความประสงค์ที่จะมาเยี่ยมโรงเรียนของท่านและการสังเกตการเรียนการสอนวิชา
ภาษาเยอรมันในโรงเรียน ผมกราบขอบพระคุณมาล่วงหน้าหากท่านให้ความ
อนุเคราะห์ในเรื่องดังกล่าว

deutsche Übersetzung:

Ramkhamhaeng University
Faculty of Humanities
Department of Western Languages
German Section
Huamark Bangkok
Bangkok 10240

Bangkok, den ...

Sehr geehrte Frau .../geehrter Herr ...,

darf ich mich kurz vorstellen? Ich heiße Peter Bickelmann und arbeite als Lektor für Deutsch an der Ramkhamhaeng Universität Bangkok.

Heute wende ich mich mit einer ganz besonderen Bitte an Sie.

Zur Zeit beschäftige ich mich mit der Entwicklung von Lehrmaterialien für das Fach Deutsch, die auf die thailändischen Lerner abgestimmt sein sollen. Nach ihrer Fertigstellung will ich diese Materialien in Fortbildungsveranstaltungen für Deutschlehrer und -dozenten vorstellen.

In diesem Zusammenhang habe ich einen Fragebogen erstellt, der Auskunft darüber geben soll, wie die Negation im Deutschen in Thailand unterrichtet wird. Meine Bitte an Sie wäre nun: Würden Sie mein Projekt unterstützen und die Genehmigung erteilen, daß Frau/Herr ... meinen Fragebogen ausfüllt? Ein Fragebogen/Die Fragebögen und ein frankierter Rückumschlag/frankierte Rückumschläge liegen bei. Auswertungen und Veröffentlichungen zum Thema werde ich selbstverständlich komplett anonymisieren.

Darüber hinaus würde ich mich sehr freuen, wenn Sie mich zur Beobachtung des Unterrichts über die Negation im Deutschen an Ihre Schule einladen würden.

Ich möchte mich schon jetzt recht herzlich für Ihre Kooperation bedanken.

Mit freundlichen Grüßen

Anhang 7c: Zusammenstellung der schriftlichen Äußerungen zu Aufgabe 2 des Fragebogens:
„Mit welchem Lehrwerk unterrichten Sie die Negation im Deutschen?“

“Viel Spaß mit Deutsch”	20 Belege
“Deutsch mit Erfolg”	1
“Themen” (wahrscheinlich ist “Themen neu” gemeint)	5
“Sprachkurs Deutsch” (Neufassung?)	9
“Ping Pong”	1
“Das Deutschmobil”	1
“Deutsch aktiv Neu”	1
“Blickfeld Deutsch”	1
“Tamburin”	1
“Deutsch für Tourismus”	4
“Sowieso”	2
“Moment mal”	2
“Deutsch konkret”	1
“”Deutsch 2000”	1
“Sprachbrücke”	7
“”Themen neu”	3
“Lernziel: Deutsch als Fremdsprache”	1
BNS	1
Schulz/Griesbach	2
Zusammenstellungen aus DaF-Lehrwerken	1
Eigene Produktionen	2
“Tangkram”	1
“Lernziel Deutsch”	2
“Wie sag ich's auf Deutsch?”	1
Übungsheft zum “Zertifikat DaF”	1
“Eurolingua”	2
Prüfungsteile Goethe-Institut	1
“EM-Brückenkurs”	2
“Mittelstufe Deutsch”	1
“Deutsch aktiv”	1

Anhang 7d: „Was?“-Kategorien in den schriftlichen Antworten der Lehrenden zu den Aufgaben 7 bis 9 des Fragebogens und Memos¹ (geordnet nach Anzahl der Belege)

(1) “nee/nein”
21 Belege

(2) “nicht”; “Satznegation” (44.49)
18 Belege

z.B. “lieber/leider nicht”, Probleme: Stellung im Satz (nahe bei Verb 1, vor Präposition, nahe bei Verb 2) und Abgrenzung zu “kein”; Wunsch: “feste Grammatik” zu “nicht” (10.15)

(3) “kein(e)”; “Wortnegation” (44.49)
13 Belege

“Verneinung abstrakter Nomen” (54.104), Probleme: Stellung im Satz und Abgrenzung zu “nicht”

Memo:

- “nicht” und “kein” sind schwer für die Lerner (6.8),
- “kein” ist wegen der Verbindung zum unbestimmten Artikel “ein bißchen leichter als 'nicht’” (10.15). Diese Aussage kann nicht so interpretiert werden, dass der unbestimmte Artikel für die Lernenden “leicht” wäre. Das Artikelwort ist mit 27,39% in schriftlichen Arbeiten von Deutschstudierenden an der Ramkhamhaeng Universität Bangkok auf MA-Ebene der häufigste Fehlertyp im Bereich Morphosyntax, auf BA-Ebene mit 10,71% der vierthäufigste (Bickelmann/Traoré 2000: 22). Es besteht deshalb Anlass, den unbestimmten Artikel und damit auch “kein” als Lernschwierigkeit anzusehen.

Mangelndes Problembewusstsein

3 Belege

Beispiele:

Lerner haben die Negation schon in Lektion 3 und 4 gelernt, deshalb hier [= Lektion 6] nur Wiederholung (36.40)

Lehrer setzt das Wissen über die Negation voraus, stellt nur die Redesituation und den Ablauf der Übung vor (54.110)

(4) “keine Lust” > “keine Zeit”, “keinen Hunger”, “kein Geld”
“Das geht (leider) nicht.”
je 7 Belege

(5) “(nie)mals”
Fortführung der Kommunikation nach der Negation: Die Negation begründen

Beispiele:

- Lerner sollen mit “nein” antworten und das “nein” begründen: Ist es drei Uhr in London?
Nein, es ist zwei Uhr (49.81).

- A: In Neuseeland. Kommst du mit?

B: Nein, danke. Es geht nicht. Ich muß meine Hausaufgabe machen./

Nein, danke. Jetzt habe ich keine Lust./Nein, danke. Ich habe keine Zeit.

je 5 Belege

(6) “keineswegs/keinesfalls”
4 Belege

¹ Die Zahlen in runden Klammern ermöglichen die Zuordnung zur Institution (erste Zahl) und zur befragten Person (zweite Zahl hinter dem Punkt).

(7) “ohne”

“Da habe ich schon etwas vor.”

“Da habe ich Reitstunde/Klavierunterricht.”

je 2 Belege

(8) “ja: klar, selbstverständlich, natürlich, wahrscheinlich, vielleicht” \Leftrightarrow “kann sein, möglich, nein”

Sondernegation: “nicht a, sondern b”

“weder – noch”

“doch”

“noch nicht”, “nicht einmal”, “gar kein”, “auf keinen Fall”, “kein(e,s) ... mehr”

“Ist das nicht verrückt?”

“nicht schlecht”, “nicht nur – sondern auch”

“nicht unmöglich”, “nicht unbedingt”, “nicht ohne”

höfliche Ablehnung eines Vorschlags

je 1 Beleg

Anhang 7e: Schriftliche Antworten der Lehrenden zum „Was?“-Teil von Aufgabe 3, Spalte 2

Unterrichten Sie diesen Aspekt? Belege für „Ja“, „Nein“

	Ja	Nein
a.	49 Belege	2 Belege
b.	48	4
c.	48	2
d.	42	9
e.	49	3
f.	49	2
g.	43	11
h.	40	12
i.	21	30
j.	29	24
k.	24	28
l.	35	17

Anhang 7f: Schriftliche Antworten der Lehrenden zu den Aufgaben 7 bis 9 ("Wie?"-Teil)

Lerner wichtig

aktive Lerner

32 Belege

Beispiele:

- (1) Lerner wählen Partner und Situation und schreiben/sprechen dann zusammen (6.8)
- (2) Lerner bilden Dialoge (35.39)
- (3) Studenten bilden einen (Nonsens-) Dialog mit den genannten Negationen und spielen die Rollen (47.69)
- (4) Schüler die Position von "kein" erschließen lassen; Vergleich zum indefiniten Artikel: Plural von "kein" erschließen lassen; Schüler eine Regel finden/formulieren lassen (49.90)
- (5) Struktur an die Tafel, Schüler erklärt (54.104)

"Dialog/Unterhaltung/Rollenspiel"

21 Belege

"Situation"

14 Belege

Lernprozess

Einsatz von Liedern und Gedichten (bessere Motivation und Merkfähigkeit) (6.8)

1 Beleg

starker Lehrer, Lernerrezeptivität

30 Belege

Beispiele:

- (6) Lehrer: "lieber nicht" > Vervollständigung: "Ich gehe lieber nicht mit."; dann Übersetzung ins Thai, zuerst ohne, dann mit "lieber"; analog dazu "Das geht leider nicht".; "keine Lust" > Vervollständigung: "Ich habe keine Lust mitzugehen."; Übersetzung ins Thai, zuerst "Ich habe Lust.", dann "Ich habe keine Lust." (44.49)
- (7) Lehrer liest den Text mit Negationen vor, dann lesen die Lerner; Lehrer erklärt auf Deutsch, anschließend auf Thai; Beispielsätze als Muster; Hausaufgabe zum Lernen/zur Wiederholung (44.53)

Memo:

Meine Erfahrung: Die thailändischen Lehrenden unterrichten fast ausschließlich auf Thai; dieser Gedanke ist in Muster 4 nicht enthalten, wohl aber in Muster 5 (vgl. (6), (7))
 Unterricht meist einsprachig deutsch, deshalb selten Thai-Deutsch oder umgekehrt (2.1) > einsprachiger Unterricht auf deutsch = fortschrittlich, Rückgriff auf Thai = unmodern; gleichzeitig eher Unvereinbarkeit der beiden Verfahren;

- Unterschied Thai- Deutsch > Interferenzfehler:

A: Trinken Sie keinen Alkohol?

B Deutsch: Nein, ich trinke keinen.

B Thai: Ja, ich trinke keinen. (46.65)

(8) Lehrer gibt die richtige Erklärung: Unterschied "nicht", "kein"; zuerst mündliche, dann schriftliche Übungen; besonders wichtig: Stellung der Negation in Sätzen (46.65)

(9) Lehrer erklärt die Position der Negation im Satz (51.99)

> Verbindung zwischen (8), (9) und Muster 2

(10) Komplizierte (konzeptionell schriftliche?) Satzgrammatik, die Lernerrezeptivität nahe legt: z.B. Lehrerfragen

- Ist es 18 Uhr in Japan, wenn es 20 Uhr in Thailand ist? (6.8)

- Es ist zwei Uhr. Ich gehe schwimmen. Hast du Zeit und kommst du mit? (7.11)

Anhang 7g: Schriftliche Antworten der Lehrenden zu den Aufgaben 4 bis 6 ("Wie?")

Tabelle 1: Überblick über die Verteilung der Belege

	<u>Aufgabe 4</u> : Wie präsentieren Sie den Lernstoff?		<u>Aufgabe 5</u> : Wie lassen Sie üben? ²		<u>Aufgabe 6</u> : Wie überprüfen Sie?	
	Ja	Nein	Ja	Nein	Ja	Nein
a.	19 Belege	32 Belege	28 Belege	17 Belege	29 Belege	22 Belege
b.	38	9	15	30	19	29
c.	9	36	13	33	9	35
d.	28	20	23	20	30	14
e.	25	24	47	1		
f.	25	24	2	39		

Tabelle 2: "Ja"- und "Nein"- Antworten im Vergleich

	<u>Aufgabe 4</u>	<u>Aufgabe 5</u>	<u>Aufgabe 6</u>
Mehr "Ja" als "Nein"	b., d., e., f.	a., d., e.	a., d.
Mehr "Nein" als "Ja"	a., c.	b., c., f.	b., c.
Abstand zwischen "Ja" und "Nein" am größten	b., c.	e., f.	c.

² sich ausschließende e. und f. zusammen angekreuzt (10.15): nur 1 Beleg; Üben im Unterricht und in der Hausaufgabe (z.B. 36.40): 8 Belege

Anhang 7h: Mündliche Äußerungen der Lehrenden zu den Aufgaben 4 bis 6 ("Wie?")

Die Äußerungen "Jein; nur bei Erklärungsschwierigkeiten" (vgl. Anhang 7i: I1) zu Aufgabe 4 und "Kann man machen" (vgl. ebenda: I2) zu Aufgabe 5 habe ich "Ja" zugeordnet.

	Aufgabe 4	Aufgabe 5	Aufgabe 6
Mehr "Ja" als "Nein"	b. (5 vs. 0 Belege), d. (3 vs. 1 Belege)	a. (3 vs. 2 Belege), d. (3 vs. 2 Belege), e. (4 vs. 1 Belege)	a. (3 vs. 1 Belege), b. (2 vs. 1 Belege), c. (3 vs. 2 Belege), d. (5 vs. 0 Belege)
Mehr "Nein" als "Ja"	c. (3 vs. 1 Belege)	b. (4 vs. 1 Belege), c. (2 vs. 1 Belege), f. (3 vs. 0 Belege)	
Abstand zwischen "Ja" und "Nein" am größten	b.	e., b.	a., d.

Anhang 7i: Zusammenfassende Transkriptionen der Interviews mit den Lehrenden³

I1:

2. mit verschiedenen Lehrwerken

3. Thema, wenn nicht eigens markiert: Unterricht beim ersten Mal

a., b., c. ja

Natürlich wird wiederholt, aber nicht so absichtlich; z.B. am nächsten Tag oder in der nächsten Stunde Gespräch mit Schülern

d., e., f., g., h., i. ja

j., k., l. ja; nicht direkt, nicht so eindeutig

4.

a. nein; Erklärung auf Thai die letzte Wahl

b. ja; Vorentlastung, Schüler an den Stoff heranführen

c. nein; Schüler finden die Regel selbst, fassen die Regel selbst zusammen; Erklärung auf Thai, wenn die Schüler gar nichts verstehen oder beim Vergleich deutsche Negation-Negation im Thai

d. nein

e. jein; nur bei Erklärungsschwierigkeiten

f. nein; die Schüler können nicht so gut Englisch, lieber Vergleich mit Thai

5.

a. ja; Spiel im Unterricht, schülerzentriert, Problem bei großen Klassen

b. auswendig lernen nein, Situation

c. nein; höchstens nach dem Unterricht bei Verständnisschwierigkeiten

d. ja; genaue Bewertung möglich; aber zusammen mit anderen Übungstypen

e. ja; Es muss viel geübt werden.

f. nein

6.

a. ja; auch Spiele ohne Kärtchen; "Wechselspiel"

b. nein; besser: falsche und richtige Lösungen vorgeben

c. nein

d. bei entscheidender Bewertung oder am Ende der Stunde

7.

Übung völlig fremd, lehne das Lehrwerk "Viel Spaß mit Deutsch" ab; Nonsens-Situation unpassend

a. "Ich habe keine Lust/Angst/Zeit/kein Geld", "Nein, lieber nicht", "doch", "nicht" ("Warum nicht?")

b. alltägliche Situationen > Dialogvarianten

³ Die Namen der Interviewten sind anonymisiert.

8. Quiz, kreatives Schreiben

12:

2. "Themen neu", 1-3; "em", 1-3

3. Thema, wenn nicht eigens markiert: Unterricht beim ersten Mal

Negation kein eigenständiges Thema einer Lektion wie Einführung des Akkusativs, des Dativs, der Adjektivflexion; Negation kommt überall vor, ist vom ersten Unterrichtstag an da; wird mit allen Grammatikthemen unterrichtet

a. ja

b. ja; keine Negation

c. ja

d., e. schwieriger

d. ja; zusammen mit "noch", "keins mehr", "keine(n) mehr"

e. ja; keine besondere Lernschwierigkeit: unbestimmter Artikel, davor "k"

g. ja

h. ja

i. ja; keine Negation

j. ja; würde die Korrektur sprachlich anders ausdrücken; keine Negation

k. ja; keine Negation

l. ja; keine Negation

Bezug zu Thai: interkulturelles Problem, kein linguistisches

4.

b. unterrichte die Negation immer, es gibt keine spezielle Stunde dafür

g. Negation wird dann erklärt und geübt, wenn sie zum ersten Mal im Text/im Dialog auftaucht. Wenn "noch", "noch nicht", "noch kein" irgendwo mal vorkommt, dann hakt man nach, übt, ergänzt vielleicht eine schriftliche Übung, eine reine Drillübung

5.

a. kann man machen

b. nein

d. kann man machen, aber nicht als Übung, sondern als Test

e. ja; zusätzliches Üben in der Hausaufgabe

Wie? Schriftlich, Gruppenarbeit, Umformungen (Sätze negieren), mündlich

6.

a. ja; Negation muss nicht unbedingt durch ein Negationswort wie "nicht"/"kein" ausgedrückt sein; Beispiel: A: Gehst du mit ins Kino? B: Oh, das würde ich gerne. Aber du weißt ja, heute Abend kommt meine Großmutter zu Besuch, und die war schon lange nicht mehr da. Und da will ich mit der mal den Abend verbringen. > Ablehnung

b. ja; nicht auswendig

c. für Thaillehrer sinnvoll

Sonstige: Umformungen (positiv – negativ), Drillübungen (“Hast du schon ...”, “Nein, noch nicht”)

7.

Was soll der Schüler machen?

Nonsens: Neuseeland

Schlechte Übung

Thema Temporalangaben im sinnvollen Zusammenhang

I 3:

2. mit "Viel Spaß mit Deutsch"

3. Thema, wenn nicht eigens markiert: Unterricht beim ersten Mal

- a. ja; mit allen anderen Grammatikthemen

b. ja; “

c. ja; “

d. ja

e. ja “

f. ja “

g. ja “

h. ja

i. ja “ Memo: “rhetorische Frage” nicht verstanden

j. ja

k. ja

l. ja Memo: nicht als Teil der Negation verstanden

Wiederholung immer mit allen anderen Grammatikthemen

4.

a. ja

b. ja

c. ja

d. ja

e. nein

f. nein

5.

a. ja

b. ja

c. nein

d. ja

e. ja

f. nein

6.

a. ja

b. ja

c. nein

d. ja; zentrale Universitätsaufnahmeprüfung > viel “multiple choice” im Unterricht
Lerner schreiben selbst viele Sätze

7.

a. “Nein” (z.B. A: Wann fahren Sie nach London? Um sechs Uhr? B: Nein. Um acht Uhr.);
“Nein. Ich habe keine Zeit/keine Lust”.

b. - Lehrerin: Wo ist das? Ist das in Tokio? ...: Nein, das ist in Thailand.

...: Wann fahren Sie nach Tokio? Um sechs Uhr? ...: Nein. Um acht Uhr.

...: Fahren Sie ans Meer? ...: Nein. Ins Kino.

8. Es gibt wenig zu “nicht mehr”/“noch nicht”.

9. In “Viel Spaß mit Deutsch” sollte es viel zur Negation geben.

14:

2. mit “Viel Spaß mit Deutsch”

3. Thema, wenn nicht eigens markiert: Unterricht beim ersten Mal

a. ja

b. ja

c. ja

d. ja

e. ja

f. ja

g. ja

h. ja

i. nein; Schüler verstehen “Was soll ich denn hier machen?” nicht als “rhetorische Frage”

j. ja

k. ja Memo: versteht die Bedeutung von “nicht” nicht

l. ja Memo: versteht die Bedeutung der zweiten Äußerung von A nicht als Teil der
Negation

4.

a. nein

b. ja

c. nein

- d. ja
- e. nein
- f. ja

- 5.
- a. nein
 - b. ja
 - c.
 - d. ja
 - e. ja
 - f.

- 6.
- a. ja
 - b. ja
 - c. ja
 - d. ja

7. lasse diese Übung normalerweise im Unterricht weg; manchmal nehme ich Teile davon > Fragen mit “nein” beantworten

8. Es fehlt die Zeit, Verstehensschwierigkeiten auf Seiten der Schüler, Unterschiede Thai-Deutsch (z.B. Thai flektiert nicht – Deklinationsformen von “kein”) ein Problem

9. gewünscht: mehr Zusammenarbeit zwischen verschiedenen Gruppen von Lehrenden (z.B. Schule – Universität, Sprachexperten), neues Lehrwerk; Problem z.B.: Wie präsentiert man die Negation im Unterricht?

15:

2. mit “Viel Spaß mit Deutsch”

3. Unterricht beim ersten Mal und – wenn ja – Wiederholung: Wenn ja mit allen anderen Grammatikthemen; x = größeres Thema

	Unterricht beim ersten Mal	Wiederholung
a.	Ja x	Ja x
b.	Ja x	Ja x
c.	Ja x	Ja x
d.	Ja	
e.	Ja	
f.	Ja x	Ja x
g.	Ja	Ja (z.B. mit anderen Präfixen)
h.	Ja	Ja “
i.	Ja	
j.	Ja	Ja
k.		
l.	Ja; Memo: nicht als Teil der Negation verstanden	Ja

4.

- a. ja
- b. ja
- c. nein
- d. ja
- e. ja
- f. ja

5.

- a. nein
- b. nein
- c. ja
- d. ja
- e. ja
- f. nein; Ich lasse die Schüler im Unterricht ein bisschen und dann in der Hausaufgabe üben. Meistens gebe ich den Lernern Aufgaben mit Lücken für die Negationen, aber nicht “multiple choice”.

6.

- a. nein
- b. ja
- c. ja
- d. ja; manchmal, aber meistens gebe ich Aufgaben mit Lücken für die Negation vor, aber nicht mit “multiple choice”

7.

- a. Antwort mit Negationen: “Nee, lieber nicht”, “Keine Lust”, “Das geht leider nicht” + andere Erklärungen (z.B. “Da habe ich etwas vor.”, “Da habe ich eine Freistunde.”)

b. Sprechübung: Schüler sprechen zu zweit; auch negative Antworten in anderen Situationen (“ins Konzert/ in die Disco gehen”, “zum Kaffee einladen”); Ich lasse den Schülern genug Zeit

9.

“Viel Spaß mit Deutsch” schon alt

Das Buch funktioniert nicht, weil es kommunikativ ist. In Thailand wagen die Schüler nicht zu sprechen.

Vergleich Negation Thai-Deutsch in Magisterarbeit > Ich kann den Schülern die Negation ausführlich erklären

Anhänge zu Kapitel 8:

Anhang 8a: Transkription der am 20.12.2001 beobachteten UnterrichtseinheitErklärungen zu den im folgenden Transkript benutzten Zeichen:

L > Lehrerin

S > SchülerIn

Ss > viele/(fast) alle SchülerInnen

Gr. > Gruppe

Bi > Bickelmann

„aha“, „mh(ä)“ > Zustimmung, „ja“

„äh(m)“ > Pause zum Überlegen

XXX > unverständlich

„ne“ > „nicht wahr“

„nee“ > Variante von „nein“

(...) > Nichtsprachliches

[...] > Auslassung im Videomitschnitt

L: (auf Thai:) „Komm an die Tafel!“ > Die Lehrerin sagt auf Thai: „Komm an die Tafel!“

L kreist ein: „nicht“ → „ins Kino“; „noch“ → „einkaufen“ > Die Lehrerin kreist „nicht“ ein und zeichnet von „nicht“ ausgehend einen Pfeil zu „ins Kino“. Dann kreist sie „noch“ ein und zeichnet von „noch“ ausgehend einen Pfeil zu „einkaufen“.

Was wird gemacht?	Was wird gesagt?	Zeile
[...] L, Bi stehen vor der Klasse; Ss stehen Ss lachen.	[...] Ss im Chor: Danke, gut. Und Ihnen? L: Besser.	1
	L: XXX soll sagen: Danke, es geht mir schon gut. (auf Thai:) "Setzt euch." Okay.	5
Ss lachen. Ss lachen.	[...] Bi: Danke, sehr gut. Und Ihnen? Ss im Chor: Danke, (auch) sehr gut.	
	Bi: Wunderbar. L zu Bi: Okay, herzlich willkommen.	10
L, Ss lachen.	L: (auf Thai:) "Herr Universitätsdozent (Fußnote 1), nehmen Sie bitte hinten Platz." [...]	
	L: [...] heute (lacht) über dieses Thema noch einmal. Äh Und dann machen wir in kleinen Gruppen. Aber zuerst mal: Was fällt euch ein, wenn ihr dann dieses Wort seht? Das habt ihr natürlich schon gelernt. (auf Thai:) "In der drittletzten Klasse" bei Acharn (vgl. Fußnote 1) ...	15
Ss lachen. Ss lachen.	und bei Acharn ... letztes Jahr und bei Acharn ... (Fußnote 2) Ja XXX.	
L hängt Wortkarte mit der Aufschrift "Negation" an die Tafel.		20
	L: Ja, das, da steht das Wort "Negation". Was fällt euch ein, wenn ihr das Wort hört?	
Auffordernde L-Gestik	L: (auf Thai:) "Komm! Schreib etwas an die Tafel. Schnell! Was fällt dir zu 'Negation' ein? Irgendetwas."	25
S schreibt "ablehnen" an die Tafel.	L: Ja, mh ja. L: Ja, auf Deutsch.	
	L: Nur ein Wort, da. Also, wie könnte man da negativ oder negieren oder verneinen? Ja. Okay. Alles, was zu diesem Wort gehört. Alles, okay. Komm hier. (auf Thai:) "Ihr könnt auch die bunten Kreiden benutzen." Egal. (auf Thai:) "Komm an die Tafel!"	30
Ss kommen an die Tafel und schreiben etwas neben und unter die Wortkarte und setzen sich anschließend wieder auf ihre Plätze.	L (lobend): Ah.	35
	L: Noch was?	
		40
	L: "nicht", "kein", "kaum". (auf Thai:) "Schnell! Auch die SchülerInnen, die weiter weg sitzen. Du erinnerst dich doch."	
zu "nein"	Ss: (auf Isaan; Fußnote 3:) "Nein, nein." L: Auf Thai (auf Isaan:) "Nein."	
Ss, L lachen.		45
	L: Nein, weiter. (auf Thai:) "Was noch? Irgendeine Person."	
L schaut an die Tafel.	L (lobend): "nie", ja. L: Schon alles? Nein? Was noch? Was fällt dir noch ein? S: "selten". L: "selten". Ja. Was heißt „selten?“ "selten" heißt? S: "seldom".	50
		55
Fußnote 1: "Acharn = Ehrentitel für UniversitätsdozentInnen und hoch stehende LehrerInnen		
Fußnote 2: Namen anonymisiert		
Fußnote 3: "Isaan" ist die Sprache in Nordostthailand, die in Bangkok als provinziell gilt.		

Was wird gemacht?	Was wird gesagt?	Zeile
	L: Ja, "seldom" auf englisch. Aber wie kann man?	
	S: "nicht oft".	
L zeigt auf „kaum“ an der Tafel.	L: "nicht oft", aha, "nicht oft". Ja. Was heißt "kaum"?	
	S: "fast nicht".	
	L: "fast nicht". Aha. XXX hier Doppelkonjunktion, ist das Gegenteil von "sowohl - als auch". Ja. Wie englisch dann "weder", ähm äh "either - or" (zuerst britisch, dann amerikanisch ausgesprochen), okay. Ja, das kann man auch negieren. Ähm, okay. Wie könnte man dann Nomen negativ machen? Wie, wie negiert man dann Nomen? Wenn, wenn, unbestimmter Artikel? Bitte!	60
	S: "kein".	
	L: "kein", ja.	
L kreist "kein" an der Tafel ein.	L: Also, hier haben wir auch "kein".	
	L: Okay. Nur "kein"?	70
	S: "keiner".	
	L: "keiner". Ja.	
L zeichnet Striche, die von "kein" weg gehen.	L: Noch hier, ne.	
	L: Also als Pronomen und als negativ Artikel, negativer Artikel. "keins" gibt's auch. Ja, ne. Noch was? "keiner", habt ihr gesagt.	75
L schreibt "keins", "keiner" an Striche.	Ss: "keine".	
L ergänzt Schritt für Schritt zu Tafelbild.	L: Ja, "keine". Und?	
	S: "keinem".	80
	L: Häh?	
	S: "keinem".	
	L: Ja. Es gibt also (englisch ausgesprochen) XXX. Okay. Nachher kommen wir mal wieder. Okay.	
Ss, L lachen.		85
L zeigt an der Tafel auf "nicht", kreist es ein.	L: Ähm. Ja. "nicht" und?	
	S: "nichts".	
	L: Ja, kennt ihr auch "nichts".	
L zeigt an der Tafel auf "nein".	L: Wann, wann benutzt ihr denn "nein"? Wann, wann benutzt ihr, wann sagt ihr "nein"? Häh?	90
	S: XXX	
	L: Ja. Wenn ihr antworten, also wenn ihr auf die Frage antwortet, ne, sagt Ihr : "nein", das Gegenteil von?	
	Ss: "ja".	95
	L: Ja. Und wenn die negativ, äh die Frage negativ ist?	
	Ss: "doch".	
	L: "doch" und so weiter, ne. Gibt's auch in Thai "doch"?	
	Ss: Nein.	
	L: Zum Beispiel? Fragt man auch in Thai negativ?	100
	Ss: Ja.	
L lacht, nickt S ... aufmunternd zu.	L: Ja. ... (= Name einer Schülerin)! Fragt ihr auch in Thai also negativ so was?	
Nawapan steht auf und berät sich mit ihren NachbarInnen.	S ... : XXX	105
	L: (auf Thai:) "Das ist nicht so wie im Deutschen. 'Gehst du noch nicht nach Hause?', ne. Wir haben auch andere. Dann äh "noch nicht" und so weiter. Mh Okay. Und noch " noch kein", äh das haben wir auch und so weiter.	110

Was wird gemacht?	Was wird gesagt?	Zeile
L zeigt auf "nein", kreist es ein (Tafelbild ist damit fertig).	L: Ja, "nein" haben wir auch hier, wenn wir die Frage, also muss auch die Frage, auch also mit Verb, "Ja-/Nein"-Fragen, ne und so weiter	
L zeigt auf "ablehnen", "absagen".	L: Und "ablehnen" und "absagen".	115
S steht auf.	L: Wer hat, wer hat das geschrieben: "absagen"? L: Ja. Was, was fällt dir ein? Was hat dir eingefallen? Wo, worüber hast du gedacht, das mit dem Verb hier? S: XXX	
L geht mit dem Mikro-phon zu S.	L: Ja. Mh Und das gehört auch zu dem Wort der Negation. Zum Beispiel? Kannst du mal ein Beispiel?	120
	L: Kannst du ein bisschen lauter? S: "Eine Zeitung absagen". L: "Eine"? S: "Zeitung".	125
	L: Ja, "eine Zeitung abbestellen". Das heißt "absagen". Mh "Die Einladung" vielleicht. S: Ja.	
	L: "ablehnen" und "absagen". Du hast heute abgesagt, dass du also mit ins Kino kommst, ne. So etwas in der Bedeutung, in derselben Bedeutung von "ablehnen", ne.	130
L zeigt auf "nee".	L: Okay. "Nee", wer hat "nee"?	
S, die zuletzt gesprochen hat, setzt sich	L: Danke. L: Wer hat "nee" geschrieben? Zum Beispiel? Was ist "nee"?	135
S steht auf und berät sich mit ihren NachbarInnen.		
	L: (auf Thai:) "Was bedeutet das, bitte?" S: (auf Thai:) "'nein/nicht' (Fußnote 1)."	140
Ss lachen.		
S setzt sich.	L: (auf Thai:) "'nein/nicht' mhä. Das heißt 'nein/nicht' (Fußnote 1) mhä." L: Dies ist Umgangssprache von "nein". "Nee". (auf Thai:) "Gibt es das im Thailändischen? Wenn man nicht 'nein/nicht' (normal ausgesprochen) sagt, sagt man 'nein/nicht' (mit gedehntem Diphthong ausgesprochen;(Fußnote 1).)" [...]	145
S setzen sich zu 7 Gruppen zusammen (6 zu 5, 1 zu 3 SchülerInnen).		150
	L: [...] in negativ, ne also in negative Aspekt, also ähm ja. Wenn dann benutzt ihr auch, benutzt ihr auch die Wörter, die Wörter da. Ihr könnt die auch dazu ergänzen, ne, als Negation. Sätze als Negation, zum Beispiel. Drei oder vier Sätze. Und dann unterstreicht ihr auch Negation im im im Satz, im XXX. Schreibt, schreibt auf, ein bisschen groß. Dann nachher dann ihr klebt dann, ihr klebt dann, ihr klebt dann eure was dann also da an die Tafel.	155
Gruppen beraten untereinander, L geht von Gruppe zu Gruppe.		
Fußnote 1: <i>m̂ay</i>		

Was wird gemacht?	Was wird gesagt?	Zeile
L bei einer Gruppe	L: (auf Thai:) "Es sollen kurze Dialoge sein, vielleicht kleine Dialoge, gemischt mit negativen Sätzen."	
		160
Gruppe 1 oder 4	S: (auf Thai:) "Morgen kommst du nicht in die Schule, nicht wahr?" anderer S: XXX	
Eine andere Gruppe	S: (auf Thai:) "Können wir für jede Person eine andere Farbe benutzen?" andere S: (auf Thai:) "Ja." erste S: (auf Thai:) "Ich hätte gern die Grün." andere S: (auf Thai:) "Ich habe zwei." (lacht)	165
L bei anderer Gruppe	L: (auf Thai:) "Bitte unterstreichen."	170
Gruppe 3	S: (auf Thai:) "Es gibt also keine Party mehr?" andere S: Auf der Party. andere S: In die Kneipe. andere S: (auf Thai:) "Ah, Kneipe." andere S: In die (auf Thai:) "Was?" andere S: (auf Thai:) "Augen kleiner machen." (buchstabiert dann englisch „Kneipe“)	175
Eine andere Gruppe	S: Kennen wir. andere S: Ja.	180
Gruppe 5	S (schreibend): Doch. Ich habe schon zwei. andere S: Zwei Jahre. erste S (schreibend): Zwei Jahren.	185
Eine andere Gruppe	XXX	
Gruppe 3 oder 5	S: (auf Thai:) "Besser ... (Fußnote 1)". andere S: (auf Thai:) "Ich habe gesagt:" "Nein." (auf Thai:) "Ich habe" L: XXX	190
Gruppe 3	S: Ich habe andere S: Aber ich habe	195
L bei einer anderen Gruppe	L: (auf Thai:) "Du kannst noch eins nehmen. Wir haben noch genug."	
L bei einer anderen Gruppe		200
Eine andere Gruppe: S korrigiert, was andere S geschrieben hat.	S: "I". andere S:(auf Thai:) "Ah, fertig."	
Fußnote 1: Spitzname einer Schülerin		

Was wird gemacht?	Was wird gesagt?	Zeile
Eine andere Gruppe: S schreiben auf einem Blatt vor.	S: (auf Thai:) "Wenn du 'Wen?' fragst, musst du XXX antworten."	205
L, Bi bei Gruppe 3	S fragt L: (auf Thai:) "Können wir XXX nicht morgen machen?"	
		210
Bi geht rum, L bei einer anderen Gruppe	S: (auf Thai:) "Geht das?"	
L nickt.	L: (auf Thai:) "Vier Sätze sind genug."	
L geht zum Pult und spricht ins Mikrofon.	L: (auf Thai:) "Wann seid ihr fertig? Es braucht nicht so lang zu sein. Das braucht es nicht." Also bitte nicht so lange.	215
L geht in die Mitte des Klassenzimmers.	L: Ihr schreibt keinen Roman, ne. Keinen Roman oder keinen also Jugendliteratur, Harry Potter.	
Ss lachen.	L: (auf Thai:) "Schreibt nicht mehr."	220
Ss gehen an die Tafel und hängen Plakate auf.		
		225
L lächelt.	L: Also würde ich sagen ähm (auf Thai:) "Kann ich bitte einen Stift haben?"	
L bekommt von S einen Stift. Damit nummeriert sie die Plakate an der Tafel.		230
	L: Welche Gruppe Gruppe 1, ist Gruppe 1? Okay also, einer von deiner Gruppe, von eurer Gruppe dann sagt auch was da. Oder also zusammen ihr, ihr, ihr. Ihr spielt dann in Rollen usw. Okay.	235
Ss lesen mit Mikrofon Plakate vor der Klasse vor.		
		240
Zwei S von Gruppe 1 lesen vor, Ss applaudieren.		
	L: Also, ihr ihr verneint die Fragen, ihr antwortet dann die Fragen mit "nein" und dann "nicht zur Schule", ne. Also, "nicht" steht hier, die Stellung von "nicht" ist vor die äh Ort dann Ort äh, den Ortaspekt hier, ne. "nicht zur Schule", also "nicht" steht vor präpositionalen Adverbien, ne, hier. "Was machst du denn in der Freizeit?", "Ich mache nichts." Gut. Gruppe 7. Gruppe 7, Gruppe 7.	245
		250
Zwei S von Gruppe 7 lesen sehr lebendig vor; Ss lachen und applaudieren.		
Ss lachen.	L: So, so lädt er dann ihn ("i"-Laut lang und betont) zu ihm ("i"-Laut lang und betont) ein.	255
L kreist auf Plakat Gr. 7 ein: „nein“; „nicht“ → „ins Kino“;	L: Also "nein", nicht hier, also wie wie Gruppe 1, ne, "nicht zur Schule", "nicht ins Kino", ne, also "weder-noch", das ist doppelt,	

Was wird gemacht?	Was wird gesagt?	Zeile
„weder“ → „ins Kino“, „noch“	also negiert dann zwei Aspekte hier, also "nicht ins Kaufhaus" oder	
→ „einkaufen“; „kein“ →	"einkaufen gehen", also "kein", warum hier "kein"?	260
„Geld“; „nicht“ → „machen“;	S: XXX Nomen.	
„niemand“	L: XXX Nomen, also negiert verneint Nomen, ne, ohne ohne Artikel,	
	ne. Also Nomen hier. Wie kann ich dann also, äh dann „kann ich	
	nichts machen“, ne. Ist wie Gruppe 1. Also „Ich mache nichts“, also	
	"nichts" hier ist Objekt von "machen". Also "niemand", diese Gruppe,	265
	"niemand" ist Negation von "jemand", "niemand", ne, Pronomen, ne,	
	hier.	
L zeigt auf den letzten	L: Also (auf Thai:) "Das müssen wir streichen, das müssen wir	
Satz auf dem Plakat	streichen."	
von Gruppe 7, macht		270
Bewegung des Durch-		
streichens; Ss lachen,		
L lacht.		
L lacht.	L: Dann also, komm dann zu mir. Dann kannst du auch bei mir	
	übernachten usw. usw. Okay, äh (auf Thai:) "Hier, das hat keinen	275
	Sinn, weil" "Jetzt bleibt oder ist niemand zu Haus, jetzt ist niemand	
	zu Haus."	
Zwei S von Gruppe 2		
lesen vor; danach lachen		280
Ss.		
	L: Ja. Was heißt das: "Es kommt nicht in Frage?"	
Die zweite S nickt.	Eine der beiden S: "Impossible".	
.		285
	L: Ja, "impossible". Mh. Okay.	
L kreist auf Plakat Gr. 2 ein:	L: Also "keinen Hunger" hat diese wie, genauso wie "kein Geld", ne,	
„keinen“ → „Hunger“; „nicht“	also ohne Artikel, "Hunger". Ja, wie wäre es mit "Fuji"? Wohin gehen	
→ „satt“; „kein“ → „Geld“;	wir denn essen? Wie wäre es mit "Fuji"? Ich finde "MK" besser (Fuß-	
„Das kommt nicht in Frage“	note 1). Also nicht das Restaurant, ne. Also mach mir, also im "Fuji"	290
	kann man auch nicht so etwas, ne, „ist das Essen auch nicht so gut“	
	oder „schmeckt das Essen nicht“ usw. Mh Ja, das auch. Also "nicht"	
	habt Ihr hier vor Adjektiv, ja, als Prädikat, ne hier. Und "kein Geld".	
	Das ist ein "idiom", eine Redewendung: "Das kommt nicht in Frage.",	
	„das ist unmöglich“ usw. Mh Gruppe 6, Gruppe 6.	295
Zwei S von Gruppe 6		
lesen vor; bei Satz 5.		
lachen Ss.		
L schaut S, die Satz 5. vor-	L: Wirklich? (Betonung mit der Bedeutung „Zweifel“) Richtig?	300
gelesen hat, „tief in die	Ss: Ja.	
Augen“.	L: Ja. Ähm, kann man anders sagen? Kann man auch also das	
	Wort "nicht" hier irgendwo, also z.B. "Nein, es gefällt nicht mir.?"	
S schüttelt den Kopf,		
verzieht das Gesicht.		305
	L: Häh? Warum sagen wir "Nein, es gefällt mir nicht?" (auf Thai:)	
	"Warum?" Diese Gruppe.	
L wendet sich den bei-		
den S aus Gruppe 6 zu,		
die vorgelesen haben.		
Fußnote 1: "Fuji" und "MK" sind Restaurantketten in Bangkok.		

Was wird gemacht?	Was wird gesagt?	Zeile
L kreist auf Plakat Gr. 6 ein: „keinen“ → „Hund“; „nicht“	L: Am Ende des Satzes, das ist äh "Satznegation". Satznegation.	
		310
L schreibt " <u>Satz</u> negation" unter das Plakat von Gr. 6 und zeichnet eine Verbindungsline zwischen "nicht" und " <u>Satz</u> negation".		315
		320
L schreibt auf das Pla- kat von Gruppe 6 "Nein, es gefällt nicht mir, son- dern meinem Freund."	L: Aber wenn "Nein, es gefällt nicht mir, sondern meinem Freund." zum Beispiel: "nicht" also vor dem äh Dativ hier, das ist hier "Teil- negation".	
L schreibt links von "Satznegation" "Teil- negation" und zeichnet eine Verbindungsline zwischen "nicht mir" und " <u>Teil</u> negation".		325
		330
Ss schauen aufmerksam nach vorn, eine S nickt.	L: Also nur ein Teil hier, nicht den ganzen Satz, ne. Teilnegation, äh Teilsatz. Z.B. "Ich bin uninteressant, uninteressiert". Also „Ich hab kein Interesse.“ "un-" gehört auch Negation, besonders bei Adjek- tiven: "unmodern", "unklar", "un-" - "an". "Ich bin uninteressiert an der" zum Beispiel. Okay, "un-" gehört auch Negation. Gut, danke. Num- mer 3, bitte. „S and P“ (englisch ausgesprochen; Fußnote 1) unter- halten sich zusammen.	335
	L: (auf Thai:) "XXX"	340
Zwei S von Gruppe 3 lesen vor.		345
	L: Aha. Okay, vielen Dank. Ähm Moment, Moment, Moment. Könnt ihr mal also ein bisschen hier stehen bleiben?	
L kreist auf Plakat Gr. 3 ein: „Tut mir leid“; „nicht“ → „ge- hen“ → „kannst“	L: Also "Tut mir leid", ne, hier. Also das ist schon also die Negation für die Frage, ne, statt "nein" oder so was, ne, "Tut mir leid". Und ja, "nicht" hier. Also, was ist "gehen" hier? Was ist hier "gehen"? Welche Funktion hat das Verb?	350
	S: Infinitiv.	355
L zeichnet einen Pfeil von "gehen" zurück zu "kannst".	L: Infinitiv, okay. Hier haben wir	
	S: Modalverb.	
Fußnote 1: "S and P" ist eine thailändische Restaurantkette. Hier: Wortspiel		

Was wird gemacht?	Was wird gesagt?	Zeile
	L: Modalverb. Das gehört auch Prädikat. Also Modalverb und dann negativ, nee, Infinitiv, okay. Und dann "Wir können doch (betont) morgen", also „nicht heute, doch (betont) morgen", ne. Ah das gehört auch automatisch Negation, ne. Und hier "Nein, das geht auch nicht.", das ist auch wie das hier.	360
L zeigt darüber auf Plakat Gr. 2 auf das einkreiste		365
„Das kommt nicht in Frage.“ und kreist auf Plakat Gr. 3 ein: „Nein, das geht auch nicht.“ L kreist auf Plakat Gr. 3 ein: „lieber“	L: "lieber", das heißt "nicht mit dir". Ich kann auch nicht mit dir, ne, automatisch negativ. "lieber": Isst du gern Salat? - Nein, lieber Gemüse, ne, oder Obst, ne, okay, sowas. Gut, Nummer 4 bitte, Nummer 5. Einer (auf Thai:) "Schnell."	370
Zwei S von Gruppe 5 lesen vor.		375
Die beiden S nicken.	L: Äh (Auf Thai:) "Ihr hättet machen sollen": kleinen Dialog.	
L kreist auf Plakat Gruppe 5 "keinen" ein und deutet auf „kein(en)" auf den Plakaten Gr. 6 und 7.	L: Okay, warum hier "keinen"?	
	L: Wie hier, ne.	380
	L: (auf Thai:) "XXX". „Doch, ich habe schon zehn Freunde.“ "Haben Sie keinen Freund?", ne.	
Ss lachen.		385
L Plakat Gr. 5: „keinen“ → "Freund"		
	L: Okay usw. Das ist tabu, ne. Acharn (vgl. S. 2 Fußnote 1) Peter: Diese Frage ist tabu.	390
	Bi: (auf Thai:) "Das müssen wir streichen."	
L lacht.	L: (auf Thai:) "Das müssen wir streichen." usw. Gut, aha. "Kommst du mit?- Nein.", also hier, also ich hier, sagt ihr dann also, warum ihr nicht mitkommen könnt, ne. Muss das und das tun. "Warum essen Sie nicht mehr?", also "nichts mehr".	395
L verbessert auf dem Plakat "nicht" zu "nichts".		
	L: „Ich bin noch satt usw.“ Ah, das ist auch der Grund dafür. Und "wie oft"? "Selten".	400
L kreist auf Plakat Gr. 5 ein: "wie oft"		
	L: Das heißt "nicht oft", ne. "Nicht oft", okay, statt "nicht oft". Nummer 4 bitte, die letzten, Gruppe.	
Zwei S von Gruppe 4 lesen vor. Letzte Zeile (nicht auf Plakat)		405
	S ergänzt: Nein.	

Was wird gemacht?	Was wird gesagt?	Zeile
L kreist auf Plakat Gr. 4 ein: „nicht“ → „in die Schule“ (deutet auf Plakat Gr. 1: „nicht zur Schule“); „nicht“ → „wohl“; „nicht“ → „zum Arzt“; „nicht“ → „nötig“; „weder“ → „in die Schule“, „noch“ → „zum Arzt“	L: Also ihr ihr ihr seht hier also "nicht in die Schule", "nicht zur Schule", "nicht zum Arzt", hier auch, ne.	410
	L: Präpositionale Objekte, ne hier. Und auch "nicht nötig" also für die Frage "Warum gehst du nicht zum Arzt?". „Ich glaube, das ist nicht nötig“ usw., "nicht nötig", ne. Und "nicht wohl". Also "wohl" hier ist Adverb für das Wort äh für das Verb dann "sich fühlen". „Ich fühle mich nicht wohl“, „es geht mir heute nicht gut“ usw. Also der Gebrauch von "nicht" und "kein".	415
Ss werden unruhig, gestikulieren.	L: Also "nicht", mit "nicht" verneinen wir Adjektiv. Ss: Verb.	420
	L: Ja, Adverb. Also äh Prädik- "selten" oder "Tut mir leid" oder oder ähm ähm "Das kommt nicht in Frage." usw. Das ist feste Verbindung für Redewendung. Und "nichts" und "kein" usw. mit Nomen oder Nomen, dann Pronomen oder Artikel, ne. Klar? Haben wir Frage? Alles klar. Ja, du hast Frage.	425
Einer der beiden S von Gruppe 7, die vorgelesen haben, steht auf, lacht; sein Nachbar, der ebenfalls vor- gelesen hat, lacht auch.	S: Ich meine das: Du hast kein Geld XXX zu meinem Haus. Das ist kostenlos.	430
L lacht.	L: XXX Nein, nein. Ich sage das nur zum Spaß. S: Okay. L: Das meine ich nicht ernst.	435
S lacht.	S: Ja.	440
S lacht.	L: Weil also, so geht, also so gehen wir zu meinem Haus, gehen willst, dann kannst du zu mir, ne, kommen und dann nachher oder später oder morgen, ne, kann er wieder also nach Hause gehen usw.	445
S lacht.	Das habe das habe ich nur zum Spaß gesagt. Okay. (auf Thai:) "Manche Adverbien kann man mit 'nicht' ausdrücken." Z.B. "kaum" heißt "fast nicht" oder "beinahe", ne. Aber meisten dann also ihr ihr habt schon als "kein" und "nicht" gelernt, ne. Meisten mh. Ja, das ist alles für heute. Acharn (vgl. S. 2 Fußnote 1) Peter, möchten Sie auch was hier sagen? Ganz vorn, hier.	450
L winkt Bi nach vorn. Bi vor der Klasse	Bi: Das reicht eigentlich schon, Frau Äh Ich möchte mich ganz herzlich bei Ihnen bedanken, dass ich hierher kommen darf äh und auch bei den Schülerinnen und Schülern. Und ich werde sagen, dass die äh die Schülerinnen und Schüler äh an der ... -Schule sehr gut Deutsch können und auch sehr lebendig sind, ja, interessante Texte gemacht haben, ne. Also vielen Dank, ne. Und äh Frau ..., wäre es möglich, dass ich fünf Personen äh nochmal mitnehme?	455
Ss lachen	L: XXX. Bi: Ja, das ist mir egal, entscheiden entscheiden Sie doch, Frau	

Anhang 8b: Ergebnisse der Gruppenarbeit in der beobachteten Unterrichtseinheit: Sieben Plakate¹

a. Plakat Gruppe 1:

A: Kommst du morgen zur Schule?

B: Nein, ich gehe nicht zur Schule.

A: Ich mag im Lido den Film sehen, und du?

B: Nein, lieber im Grand EGV².

5 A: Was machst du in der Freizeit?

B: Ich mache nichts.

b. Plakat Gruppe 7:

A: Kann ich dir Geld leihen?

B: Nein, heute habe ich nur 100 Baht³.

A: Dann kann ich nicht ins Kino gehen.

B: Du kannst weder ins Kino gehen noch einkaufen.

5 A: Ich habe kein Geld. So kann ich nichts machen.

B: Deshalb sollst du nach Hause gehen.

A: Nee⁴. Jetzt bleibt niemand im Haus. XXX⁵

B: So gehen wir zu meinem Haus.

c. Plakat Gruppe 2:

A: Hast du keinen Hunger?

B: Doch wohin gehen wir zum Essen?

A: Wie findest du „Fuji“?

B: Naja. Ich finde „MK“⁶ besser, weil „Fuji“ nicht schmeckt.

5 A: Aber „MK“ macht uns nicht satt.

B: Einverstanden. Dann gehen wir zu „Fuji“.

A: Ach, kein Geld. Könntest du für mich bezahlen?

B: Es kommt nicht in Frage.

d. Plakat Gruppe 6:

1. Ich habe keinen Hund.

2. Am Wochenende gehe ich kaum ins Kino.

3. Ich kann weder Sport treiben noch Musik spielen.

4. Gefällt dir dieses Buch? Nein, es gefällt mir nicht.

5. Ich bin uninteressant für die Liebe.

¹ von mir rekonstruiert

² „Grand EGV“ und „Lido“ (eine Zeile darüber): Kinos in Bangkok

³ Baht: thailändische Währung

⁴ Beim Vorlesen lang gezogen ausgesprochen

⁵ unleserlich

⁶ „Fuji“ und „MK“: Restaurantketten in Bangkok

e. Plakat Gruppe 3:

A: Petra, gehen wir heute abend in die Kneipe?

B: Tut mir leid, aber ich habe schon eine Verabredung.

A: Also, du kannst nicht gehen?

B: Wir können doch morgen gehen.

5 A: Okay, dann treffen wir uns um sieben Uhr vor der Kneipe.

B: Nein.⁷ Das geht auch nicht. Ich habe völlig vergessen, dass ich morgen mit Uwe ausgehen muß.

A: Schon wieder. Dann gehe ich lieber mit Tina.

f. Plakat Gruppe 5:

A: Haben Sie keinen Freund jetzt?

B: Doch, ich habe schon 2 Jahren mit ihm kennengelernt.

A: Kommst du mit?

B: Nein, ich möchte Hausaufgaben machen.

5 A: Warum essen Sie nicht mehr?

B: Nein danke, ich bin satt.

A: Wie oft gehst du ins Kino?

B: Selten.

g. Plakat Gruppe 4:

A: Gehst du nicht in die Schule?

B: Nein, ich fühle mich nicht wohl.

A: Und warum gehst du nicht zum Arzt?

B: Ich glaube, nicht nötig. Ich brauche mich nur ein paar Stunden zu erholen.

5 A: Dann willst du weder in die Schule noch zum Arzt gehen?

B:

⁷ vorgelesen: „Ach, nein.“

Anhang 8c: Transkription Interviews 20.12.2001 mit vier SchülerInnen

direkt nach dem beobachteten Unterricht auf Audio-Cassette aufgenommen

Um eine Teilnehmerorientierung (leichte Verständlichkeit) auch hinsichtlich der Transkription zu erreichen, lege ich weitgehend die Regeln der geschriebenen Sprache zugrunde.

Abkürzungen, Erläuterungen

S: SchülerIn(nen)

Bi: Bickelmann

Mh(ä): Zustimmung (nicht alle Zustimmungen sind erfasst)

Äh(m): Planungspause (nicht alle Planungspausen erfasst)

XXX: unverständlich

"ne": "nicht wahr"

"nee": "nein"

(...): Nichtsprachliches, Erklärungen

[...]: Auslassungen auf der Kassette

1. Interview mit S1:

- 1 Bi: Ich bin heute am 20. Dezember an der ... - Schule in Bangkok.
Und ich freue mich, dass ich hier Interviews machen darf. Mein Name ist Peter. Ich unterrichte Deutsch an der Ramkhamhaeng Universität. Und würden Sie sich bitte mal vorstellen?
- 5 S1: Also, mein Name ist Und äh ich bin eine Schülerin von der ...
Schule und jetzt bin ich in (auf Thai:) „der Abschlussklasse.“
Bi: Mh okay. Frau ...
S1:
Bi : ... , ne.
- 10 S1: Mh Können Sie meinen Spitznamen nehmen? Es ist
Bi:
S1: Ja.
Bi: Okay, Frau ..., ne.
S1: (lacht)
- 15 Bi: Ähm Frau ..., ähm wie lange lernen Sie schon Deutsch?
S1: Also, ich bin eigentlich in Wien geboren und dort bis ungefähr sieben Jahre geblieben, dann zurück nach Thailand geflogen und äh die Blumen (Die Blumen auf dem Tisch wären fast umgefallen.) und äh darum bin, habe ich jetzt noch mehr Deutsch gelernt und Grammatik und alles zu verstehen. Ja.
- 20 Bi: Mh ähm gefällt Ihnen Deutsch?
S1: Ja, sehr gut.
Bi: Wollen Sie nicht Deutsch studieren?
S1: In Deutsch oder was? In Deutschland? Was meinen Sie? Ja, das würde ich gerne.
Bi: Mh mh äh Was, was gefällt Ihnen besonders an Deutsch?
- 25 S1: Naja, es ist eine sehr schöne Land und schöne Kultur auch, aber ich finde vielleicht manchmal sind die Menschen ein bisschen streng oder so was.
Bi: Mh.
S1: Sie lächeln nicht so oft wie die Thailänder (lacht).

- Bi: Mh mh mh.
- 30 S1: Mh.
Bi: Ähm Können Sie noch mehr über die Unterschiede zwischen Deutschen und Thailändern sagen? Sie haben gesagt, sie lächeln nicht so oft, die Deutschen mh?
S1: Ja, sie sind ziemlich streng und pünktlich. Mh mh äh Ja ja, manchmal sehen sie so aus, als ob sie so stressig sind oder so was.
- 35 Bi: Mh.
S1: Ja.
Bi: Ja?
S1: Und eilig, oder?
Bi: Äh äh ah ja aha Okay. Ähm Frau äh Frau
- 40 S1:
Bi: Frau ..., ne. Ähm Gerade eben äh haben wir im Unterricht äh von Gruppe 1 gesehen (zeigt Unterrichtsaufzeichnung).
S1: Ja.
Bi: Person A, ne.
- 45 S1: Ja.
Bi: Person A sagt äh: „Ich mag im 'Lido' den Film sehen. Und du?“ Person B sagt: „Nein, lieber im 'Grand EGV'.“
S1: Ja.
Bi: Ne. Äh Wie geht das weiter?
- 50 S1: Wie geht das weiter?
Bi: Mh.
S1: Ähm „Grand EGV“. Ja, ich kann alle Wörter nicht, nicht erinnern. Aber
Bi: Mhä.
S1: Ich, ich kann, dass sie für mich bezahlen muss oder so was.
- 55 Bi: Ach so, nee. Äh, stellen Sie sich mal vor, stellen Sie sich mal vor, Frau ..., ne, eine Person A, ne, und eine Person B, und Person A sagt: „Ähm ich mag ähm, ich mag im 'Lido' den Film sehen. Und du?“ Und Person B sagt: „Nein, lieber im 'Grand EGV'.“
S1: Mh.
- 60 Bi: Was meinen Sie, wie geht das Gespräch weiter? Was sagt A? Oder was sagt B?
S1: Also, verstehe, dass A einen Film sehen will.
Bi: Mh.
S1: Und B möchte lieber im „Grand EGV“ sehen.
Bi: Mh.
- 65 S1: Und darum sagt sie: „Gehen wir lieber in 'Grand EGV'. Und vielleicht werde A äh einverstanden oder sie will
Bi: Mhä.
S1: Ihr auch
Bi: Mh.
S1: Protestieren oder so was.
- 70 Bi: Mh Also, A sagt vielleicht: „Einverstanden.“
S1: Ja. Oder vielleicht: „Nein.“
Bi: Mhä mh.
S1: Das kommt darauf an, wo A das Film sehen will.
- 75 Bi: Mh mh mh mh. Was passiert, wenn B sagt: „Nein, lieber im 'Grand EGV‘“, und A bekommt ein schlechtes Gefühl?
S1: Was werde A sagen?
Bi: Mh.
S1: Ja, wenn sie eine Thailänderin ist.

- Bi: Mh.
- 80 S1: Dann wird sie vielleicht äh höflich ablehnen, wie äh: „Naja, das ist auch gut, aber ich denke, vielleicht ist es dort besser, bequemer oder äh billiger.“ oder so was.
Bi: Mhäh mhäh.
S1: Ja.
- 85 Bi: Okay. Ähm Sie haben gesagt „naja“. „Naja, das ist auch gut.“, könnte A sagen, ne.
Was heißt „na ja“?
S1: „Ja. Das geht auch, aber ich werde so was besser.“
Bi: Mh mh mh mh mh.
S1: Ja, das ist, wie ich verstehe, aber nicht so, nicht so: „Nein, das gehe ich nicht.“
Bi: Mh mh.
- 90 S1: Ja, nicht so, so hart.
Bi: Mh Schwächer, weicher. Weicher als „nein“, ne.
S1: Ja.
Bi: Mhäh Aha, ja. Okay ähm Wollen Sie Thai studieren?
S1: Hier in Thai? Ja, zuerst werde ich vielleicht die Universität in Thai, in Thailand studieren, dann weiter, vielleicht weiter.
- 95 Bi: Mh.
S1: In Deutschland studieren. Aber, es ist noch nicht sicher.
Bi: Und welches Fach würden Sie gerne
S1: Äh.
100 Bi: Äh Studieren?
S1: Recht.
Bi: Recht.
S1: Ja.
Bi: Aha. Äh Warum nicht Thai?
- 105 S1: Warum nicht Thai?
Bi: Mh.
S1: Naja, Thai. Das ist sowieso, ich muss es sowieso lernen. Aber wir müssen viele Sprache lernen, damit wir, na ja, die Welt heutzutage ist sehr äh wie kann ich sagen, globalisation (englisch ausgesprochen) oder was, und wir brauchen viele Sprachen, um für andere Leute von andere Länder zu connect (englisch ausgesprochen) haben,
110 connect (englisch ausgesprochen).
Bi: Mh mh mh Zu verbinden, ne.
S1: Mh mh mh. Ja, zu verbinden.
Bi: Okay, Frau Und jetzt ähm hätte ich äh eine Situation für Sie. Haben Sie viele
115 äh österreichische Freunde? Bekannte?
S1: Naja, meine Eltern haben. Und ich, ich nenne die Bekannte von meinen Eltern meine Opa und Oma.
Bi: Mh.
S1: Ja, aber Freunde: Ich war noch sehr klein, als ich dort in Österreich bin.
- 120 Bi: Mh.
S1: Und darum, äh ja jetzt, jetzt nicht.
Bi: Nicht mehr.
S1: Ja.
Bi: Okay, nehmen wir mal an, nehmen wir mal an, ein ähm ein Freund
- 125 S1: Ja.
Bi: Äh Oder ein Bekannter Ihrer Eltern kommt nach Bangkok, ja?
S1: Äh Seine Eltern? Der Bekannte?
Bi: Nee. Äh Sie haben gesagt äh Ihre Eltern haben äh österreichische Bekannte, österreichische Freunde.

- 130 S1: Mhä mhä.
 Bi: Ähm nehmen wir an, ein österreichischer Freund
 S1: Mh.
 Bi: Kommt nach Bangkok.
 S1: Mhä.
- 135 Bi: Ähm Sie gehen ähm mit ähm mit diesem Freund
 S1: Mh.
 Bi: Ähm In ein Café, vielleicht „Siam Square“¹ oder in, in irgendein Café, ne gehen Sie irgendwohin. Äh Sie kennen den Freund schon lange, ne, er ist ein Freund Ihrer Familie.
- 140 S1: Mhä.
 Bi: Er ist zum ersten Mal in Thailand, äh kann kein Thai. Sie sprechen Deutsch. Und jetzt passiert etwas. Der Mann spricht sehr viel und sehr laut, manchmal.
 S1: Zu laut.
 Bi: Manchmal sprechen (auf Thai:) „Ausländer aus dem Westen“ zu laut, ne? Ist Ihnen
- 145 das aufgefallen?
 S1: Mh.
 Bi: Die Leute gucken (macht ein Geräusch und imitiert mit Mimik/Gestik Leute, die andere Leute irritiert anschauen), ja. Ähm Und Sie stört das. Was sagen Sie?
 S1: „Ich mag das nicht.“
- 150 Bi: Was, was machen, ja, genau. Sie mögen das nicht, ne. Also, der Mann spricht laut, laut, ja, und und und die Leute gucken und interessieren sich dafür, und Sie haben kein gutes Gefühl, ne.
 S1: Jaja, ich verstehe das.
 Bi: Ähm Was machen Sie?
- 155 S1: Naja, ich werde es ihm sagen, dass, dass wie die ähm die Thailänder, sie sprechen leise oder so was, oder sonst gucken alle nach uns hierher oder oder wie er sich benehmen soll. Aber, aber auch sehr weich, nicht so: „He, du, du kannst nicht so laut sprechen. Das ist unhöflich.“ Oder so was. Nein, das ist, das ist zuviel.
 Bi: Okay, sagen Sie mal. Ich bin jetzt Ihr Freund.
- 160 S1: Mhä.
 Bi: Und ich spreche laut, laut, und die Leute gucken, gucken. Was sagen Sie? Sagen Sie mal.
 S1: Wie soll ich Ihnen nennen?
 Bi: Ah? Äh ich heiße, okay, ich heiße Peter.
- 165 S1: Aha. „Peter, ach, schau mal, können Sie äh ein bisschen leiser sprechen? Die alle gucken schon, alle. Sie gucken schon alle hierher.“ Aha.
 Bi: Okay. Jetzt wollen Sie das ähm ein bisschen stärker machen. Denn ich habe das schon oft gemacht, ne.
 S1: Mhä.
- 170 Bi: Also, zwei Tage vorher waren wir auch schon mal im Café, und ich habe das auch da gemacht. Können Sie das ein bisschen stärker machen? Wie?
 A1: Aha. „Also Peter, jetzt sind wir in einem Tempel. Du musst nicht, na ja wie kann ich sagen, ein bisschen höflicher benehmen. Wir können nicht so laut sprechen hier. Alle müssen leise sein und äh und höflicher.“ (lacht) Aha.
- 175 Bi: Mh.
 S1: Aha.
 Bi: Okay. Und ich, ja, ich mag das nicht, was Sie sagen. Ich finde das, ich finde das ähm ja, es macht meine Stimmung kaputt.

¹ Zentraler Platz in Bangkok

- S1: Aha.
- 180 Bi: Sie sehen das, Sie sehen mein Gesicht.
S1: Okay.
Bi: Ja? Was machen Sie?
S1: Dann mache ich äh: „Gleich habe ich gesagt, wir sind in nem Tempel, und Sie sprechen so laut und so viel, und das, das stört die anderen Leute. Und das stört mich
- 185 auch. Und wenn ich Ihn was sage, dann macht Ihn das traurig, dann bringe ich Sie nach einer Kneipe oder, wo die anderen Leute laut sind oder Sie können sprechen und so viel laut sprechen, wie Sie wollen.“
Bi: „Wie Sie wollen.“ Ne, okay. Ähm Gleiche Situation. Und dann äh sage ich, ja, ich bin jetzt dieser dieser Österreicher, äh ich sage: „Also ähm ich verstehe nicht, was Sie,
- 190 was Sie sagen. Leise oder laut sprechen,“
S1: Mhä.
Bi: „Das ist nicht wichtig. Wichtig ist, was² ich sage.“
S1: Mhä.
Bi: Versuchen Sie mal, dagegen zu sprechen.
- 195 S1: Mhä äh ja, dass Sie, dass Sie leise sprechen sollen?
Bi: Ähm Nee, nee, nee. Ähm ähm Ich komme aus Österreich, ich verstehe die Thai-Kultur nicht, äh ich kann auch kein Thai. Und ich sage ähm: „Also, was Sie gerade gesagt haben, Frau ..., das ähm, das verstehe ich nicht, ne. Also, leise sprechen, laut sprechen, das ist nicht wichtig für mich. Für mich ist wichtig, was³ ich sage.“
- 200 S1: Aha.
Bi: So, jetzt sind Sie, Sie sind nicht damit einverstanden. Sie sind (auf Thai:) „Thailänderin“. Und Sie wissen, Sie wissen, wie die, wie die Thai-Kultur ist. Ähm Was sagen Sie?
S1: „Ja, ich verstehe Ihre Gefühle.“
- 205 Bi: Mhä.
S1: „Und na ja, ich bin auch dafür, das, das Wichtige ist das, was Sie meinen, was Sie sagen.
Bi: „Ja.“
S1: „Aber in manchen Situationen oder in manche Plätze“
- 210 Bi: „Mhä.“
S1: „Da müssen wir auch sehen, wie die Leute, wie die anderen sind.“
Bi: „Mhä.“
S1: „Und wir müssen, na ja es gibt ein thailändisches Wort: Wenn wir in eines äh eines Land, die kleine Au- (auf Thai:) „kleine Augen“, die kleine Augen machen, dann
- 215 müssen wir auch kleine Augen machen, damit wir äh die gleiche sind. Nicht so unterschiedlich machen“
Bi: „Ja.“
S1: „Ja. Und wie ein Centre- (englisch ausgesprochen) Punkt.“
Bi: Ja. Gut, okay. Das ist schon alles, ne. Vielen Dank, Frau
- 220 S1: Ja.
Bi: Äh Ne. Ja, ich hoffe, dass Sie äh dann, wenn Sie hier an der ... – Schule fertig sind, dass Sie dann auch studieren können, ne, dass Sie das Fach studieren können, was Sie sich aussuchen, Jura. Wann, wann sind Sie fertig?
S1: Mit dieser Schule?
- 225 Bi: Mit dieser Schule.
S1: Äh Das ist mein letztes Semester.
Bi: Ähm.

² intonatorisch hervorgehoben

³ intonatorisch hervorgehoben

- S1: Aha.
 Bi: Ähm. Das heißt äh äh, Moment jetzt ist Dezember. Dann sind Sie im Februar
 230 wahrscheinlich fertig.
 S1: Ja, ungefähr im Februar. Und dann weiter an der Universität.
 Bi: Okay.
 S1: Okay.
 Bi: Also, ich wünsche Ihnen alles Gute, ne.
 235 S1: Ja, vielen Dank.
 Bi: Tschüß.
 S1: Tschüß.

2. Interview mit S2:

- Bi: Ja, ich äh heiße Peter und arbeite an der Ramkhamhaeng Universität hier in
 Bangkok. Und ich freue mich, dass ich hier Interviews machen kann. Können Sie sich
 240 bitte kurz vorstellen?
 S2: Ich habe ..., ich heiße Ich äh lerne in ... -Schule.
 Ich habe schon drei Jahre Deutsch gelernt.
 Bi: Ähm Okay. Ähm Frau ..., ja? ..., ja?
 S2:
 245 Bi: Frau ..., gefällt Ihnen Deutsch?
 S2: Ja.
 Bi: Ähm Und wollen Sie nicht Deutsch studieren?
 S2: Nein (macht ein Geräusch, das Zweifel ausdrückt).
 Bi: Mhä.
 250 S2: Äh Ich wolle Deutsch weiter studieren.
 Bi: Mhä äh, wo?
 S2: Wo? Oh, vielleicht in Deutschland?
 Bi: Mhä mhä Okay. Ähm und ähm, Sie haben gesagt, Sie waren ein Jahr in
 Deutschland.
 255 S2: Nein.
 Bi: Ah, nee nee. Entschuldigung, Entschuldigung. Ich habe das, ich habe das falsch
 gehört. Gut. Okay, ne. Ähm Gucken Sie mal, Frau ... (zeigt Aufzeichnung vom
 Unterricht), äh im Unterricht, äh im Unterricht hat äh Gruppe 2 ein Poster gemacht:
 260 „Im Restaurant“, ne, „Im Restaurant“. Person A: „Ich habe kein Geld. Äh Kannst du
 für mich bezahlen?“, ja. Person B: „Es kommt nicht in Frage.“ Was meinen Sie, wie
 kann, wie kann das weitergehen?
 S2: Äh, B ist äh B ist A (englisch ausgesprochen) A nicht leihen, nicht Geld leihen,
 kein Geld leihen.
 Bi: Okay, also äh A.
 265 S2: Oi⁴! B.
 Bi: B. Ja, okay B. Mhä B sagt: „Es kommt nicht in Frage.“ Er will äh kein Geld leihen.
 Ja? Okay. Und äh was meinen Sie? Äh Was sagt A? Oder was macht, was sagt B
 danach?
 S2: A: „Dann gehen wir äh zu Haus, essen zu Haus.“
 270 Bi: „Essen wir zu Hause.“ Ähm.
 S2: „Essen wir zu Hause.“

⁴ Ausruf im Thailändischen. Bedeutung: Die Sprecherin bemerkt, dass sie einen Fehler gemacht hat. Diesen Fehler will sie selbst korrigieren.

- Bi: Ähm ähm Wer sagt das? A oder B?
 S2: A.
 Bi: A. Okay, also A sagt: "Ich habe kein Geld. Kannst du für mich bezahlen?"
 275 B sagt: „Es kommt nicht in Frage.“ Und A sagt: „Dann essen wir zu Hause.“ Warum sagt A das?
 S2: Äh
 Bi: Was meinen Sie, warum?
 S2: Essen zu Hause ist kostenlos.
 280 Bi: Ähm ähm.
 S2: Ähm.
 Bi: Ähm. Okay.
 S2: (lacht)
 Bi: Also äh Essen zu Hause ist kostenlos, ne, und wir äh
 285 S2: Brauchen
 Bi: Brauchen kein Geld, ne. Okay. Ähm B sagt, B sagt: „ Es kommt nicht in Frage.“
 Äh A bekommt ein schlechtes Gefühl.
 S2: Mhä.
 Bi: Was kann, was kann B machen oder was kann A machen? Was meinen Sie?
 290 S2: Mhä B.
 Bi: Mh.
 S2: "Gehen wir billiger billiges Restaurant."
 Bi: Mhä.
 S2: „Essen, essen in billiges Restaurant.“
 295 Bi: Mh mhä B, meinen Sie
 S2: B, ja.
 Bi: Sagt das? Ja?
 S2: Ja.
 Bi: Mhä Aber „Es kommt nicht in Frage.“, „Es kommt nicht in Frage.“, das ist sehr
 300 stark, das ist sehr stark, ne. Mhä Können Sie, können Sie das schwächer machen?
 S2: Äh „Ich habe, ich habe auch mehr, ich habe nicht mehr Geld.“
 Bi: Mhä.
 S2: „Dann dann gehen wir zum ein, ich habe auch nicht mehr Geld, nicht mehr Geld.
 Und dann“
 305 Bi: Okay, und dann? „Und dann gehen wir in ein billigeres Restaurant.“ Oder: „Gehen wir nach Hause.“
 S2: „Gehen wir nach Hause.“
 Bi: Ne. So etwas. Okay ähm Sie haben Deutsch in Thailand gelernt, Frau
 S2: Ja.
 310 Bi: Ähm „nicht“, ne, „nicht“, warum warum steht „nicht“ hier? (zeigt den Satz in der Unterrichtsaufzeichnung). Warum steht „nicht“ vor „in Frage“?
 S2: (auf Thai:) "Das ist ein idiom (englisch ausgesprochen)."
 Bi: Mhä „Es kommt nicht in Frage.“, also „kommt in Frage“. (auf Thai:) „Das ist ein idiom (englisch ausgesprochen), nicht wahr?“ Mhä Und „nicht“ steht vor, vor diesen
 315 Sachen (zeigt auf „in Frage“), ne. Mhä ähm ähm Wo steht das „nicht“ normalerweise?
 S2: Vor Adjektiv.
 Bi: Mhä.
 S2: Adverb.
 Bi: Mhä.
 320 S2: Verb.
 Bi: Vor Verben. Mhä Können Sie, können Sie ein Beispiel geben? Vor vor Adjektiv, haben Sie gesagt, zum Beispiel?

- S2: „Ich bin nicht dunkel.“
 Bi: Mhä mhä. Und Sie haben gesagt: vor Adverb.
- 325 S2: Adverb. Ich bin (lacht) (auf Thai:) „Es fällt mir nicht ein.“
 Bi: (auf Thai:) „Sie können sich nicht erinnern, ne. Es fällt Ihnen nicht ein, ne? Das macht nichts, ne.“ Okay, also vor, Sie haben gesagt, vor Adjektiven, ne? „Ich bin nicht dunkel.“, ne. Okay. Und dann haben Sie gesagt äh Sie haben gesagt, mit Verb. Was? Was? Mhä? Was ist mit Verb?
- 330 S2: „Ich kann, ich kann nicht, ich kann nicht fragen. Ich kann nicht sagen.“
 Bi: Ah.
 S2: „Du darfst nicht sagen.“
 Bi: Ah, okay okay. Also vor, ja, wie wie sagen Sie? „kann“ „kann“ ist Verb 1 und „fragen“ ist äh Verb 2? Oder wie wie sagen Sie?
- 335 S2: Wie sagen Sie? „Ich kann“
 Bi: Mh.
 S2: „Das nicht sagen.“
 Bi: „Ich kann das nicht sagen.“, ne. (auf Thai:) „'kann' ist Modalverb, nicht wahr? Ähm. Und 'sagen' ist“
- 340 S2: Infinitiv.
 Bi: (auf Thai:) „Infinitiv.“, ne. Okay, also „nicht“ vor Infinitiv, ne. Richtig? „Ich kann das nicht sagen.“, ne. Mhä Okay, Frau Und jetzt gebe ich Ihnen eine Situation. Äh Haben Sie Freunde oder Bekannte aus Deutschland oder aus Österreich oder aus der Schweiz? Nee? (auf Thai:) „Das macht nichts.“ Denken Sie mal, denken
- 345 Sie mal, ein deutscher Freund, ja, kommt nach Bangkok. Und Sie äh Sie ähm gehen mit dem deutschen Freund in ein Café. Sie gehen innen, weiß nicht „Dunkin Doughnut“ oder „Siam Square“. Gehen Sie manchmal in ein Café?
 S2: Nein (lacht).
 Bi: Nee? Äh Oder Sie gehen, Sie gehen mit dem mit dem deutschen Freund spazieren.
- 350 Nee? Oder in den Tempel.
 S2: Mh Vielleicht.
 Bi: Sie zeigen, Sie zeigen dem deutschen Freund äh den Tempel. Vielleicht. Okay. Und jetzt: Ähm Der Freund ähm ist zum ersten Mal in Thailand und er kann kein Thai, ne. Und erspricht viel, ne, viel und laut (macht ein lautes Geräusch), und die Leute
- 355 (auf Thai:)“gucken, ne. Die Leute gucken.“ (macht ein Geräusch und imitiert Leute, die andere irritiert anschauen), und Sie sind (auf Thai:) „Sie stört das, Sie mögen das nicht, ne, wenn die Leute gucken.“
 S2: (auf Thai:) „Ja.“
 Bi: (auf Thai:) „Wenn die Leute gucken, mögen Sie das nicht.“, ne. Was sagen Sie?
- 360 S2: „Können Sie bitte nicht laut, nicht laut sprechen?“
 Bi: Mhä Okay. „Können Sie bitte nicht laut sprechen?“, ne. Äh Was können Sie noch sagen?
 S2: Ich weiß nicht, was „nicht laut“ bedeutet (auf Thai:) „leise“ (lacht).
 Bi: Mhä, „leise“.
- 365 S2: In Deutsch.
 Bi: „leise“.
 S2: „leise“.
 Bi: „leise“ mhä.
 S2: „Können Sie leise sprechen?“
- 370 Bi: Mhä.
 S2: Äh „Das ist unhöflich. Ein Thailändischer mag das nicht gern.“
 Bi: Mhä Okay mhä ähm, okay. Dann weiter. Äh Der (auf Thai:) „Ausländer“, ne der (auf Thai:) „Ausländer verstehen manchmal die Thailänder nicht.“, ne.

- S2: (lacht)
- 375 Bi: Und der Mann sagt, der Mann sagt jetzt etwas ähm: „Leise (auf Thai:) 'leise', leise oder laut – das ist nicht wichtig, ne, das ist nicht wichtig, ne, was ich sage, ist wichtig.“ Mhä. Was sagen Sie?
S2: „Das ist traditionell Thailändische, Thailändische macht leise, macht nicht laut.“
Bi: Mhä.
- 380 S2: Ja.
Bi: Okay. Und dann, dann merken Sie, dann merken sie, der (auf Thai:) „ausländische“ Freund ist ein bisschen (auf Thai:) „hat ein schlechtes Gefühl“, ne. Was machen Sie? Was sagen Sie oder was machen Sie?
S2: (auf Thai:) “Die Thailänder vergessen leicht“, aber ein bisschen tradition
385 (englisch ausgesprochen) vergessen, (lacht) (auf Thai:) “leicht”.
Bi: (auf Thai:) „Der Ausländer hat ein schlechtes Gefühl, der Ausländer hört zu, aber er hat ein schlechtes Gefühl, ne. Was machen Sie?“
S2: (auf Thai:) „Ich sage ihm: 'Das ist kein Problem. Die Thailänder machen sich nicht so viele Gedanken.' Ich will ihm nur sagen, dass er leise sprechen soll.“
- 390 Bi: (auf Thai:) „Ja, ja. Was heißt 'Das ist kein Problem.' auf Deutsch?“
S2: „Das ist, das ist nicht wichtig.“
Bi: „Nicht so wichtig“, ne.
S2: „Ja, das ist nicht wichtig.“ Mh mh
Bi: Ja, okay okay (auf Thai:) „So schaffen Sie es, dass es dem Ausländer wieder
395 besser geht.“ (lacht)
S2: (lacht)
Bi: Okay, jetzt haben Sie gesagt, Frau ..., ne, Frau ..., Sie haben gesagt „unhöflich“, ne. Sie haben, Sie haben gesagt: „Das ist unhöflich.“ (auf Thai:) „Äh 'unhöflich' ist ein Adjektiv“, ne, 'höflich' - 'unhöflich', ne. Mhä ähm „un-“, „un-“, „un-“,
400 Wann benutzen Sie “un-“?
S2: Negativ mit Adjektiv.
Bi: Mit Adjektiv.
S2: Adjektiv.
Bi: Mhä mhä Okay, also: „höflich“ – „unhöflich“, ne, was noch?
405 S2: „Ordnung“ – „Unordnung“.
Bi: Ähm (auf Thai:) „Aber das ist ein Nomen.“
S2: (auf Thai:) „Das ist ein Nomen.“ „unordentlich“.
Bi: „unordentlich“, ne. Okay.
S2: (lacht)
- 410 Bi: (auf Thai:) „Kein Problem. Das reicht, ne.“
S2: (lacht)
Bi: Okay. Vielen Dank, Frau ..., ne. Und ich drücke Ihnen die Daumen, ne, für die Prüfung, ja, hier an der ... -Schule. Und viel Glück, ne.
S2: Vielen Dank (lacht).
- 415 Bi: Danke schön, ja. Tschüß.
S2: Tschüß.

3. Interview mit S3:

Bi: Mein Name ist Peter. Ich ähm unterrichte Deutsch an der Ramkhamhaeng Universität. Und ich freue mich, dass ich äh jetzt mit Ihnen sprechen kann. Äh könnten Sie sich bitte vorstellen?

- 420 S3: Ja, ich heiße ... XXX. Und mein Spitzname ist Me. Und zur Zeit habe ich schon äh drei Jahre Deutsch gelernt. Und ich bin Schülerin von der ... -Schule.
Bi: Ah ja. Mhä Und äh Sie sprechen schon sehr gut Deutsch. Äh wollen Sie kein Deutsch studieren?
- 425 S3: Naja, eigentlich will ich, aber es ist sehr, sehr schwer, und ich möchte Werbung einrichten, aber nicht Sprache studieren (lacht).
Bi: Werbung?
S3: Werbung, ja.
Bi: Mhä Werbung machen?
- 430 S3: Ja.
Bi: Auf Deutsch?
S3: Äh Werbung machen, ja.
Bi: Mhä.
S3: Auf Deutsch.
- 435 Bi: Mhä Ja?
S3: Ja.
Bi: Ah so.
S3: Ja, oder oder vielleicht Englisch-Thaiändisch. Ich weiß noch nicht.
Bi: (lacht) Mhä Und wo wollen Sie denn studieren?
- 440 S3: In äh an der Chulalongkorn Universität.
Bi: Mhä Okay. Ähm Warum wollen Sie nicht im Ausland studieren?
S3: Äh Eigentlich will ich, aber vielleicht in Japan oder Australien, aber nicht in Deutschland. Ich fühle mich nicht so wohl in Deutschland. Ich weiß nicht warum, aber na ja, ich meine, die Leute in äh Deutschland und in Thailand, die sind ja unterschiedlich.
- 445 Bi: Ja.
S3: Ja, und ich war in Ostdeutschland. Und es ist nicht so gut (lacht) für mich.
Bi: Ah so, okay okay. Ähm ich geben Ihnen jetzt ähm hier etwas äh, was auf dem Poster stand. Schauen Sie mal: Gruppe 3
- 450 S3: Ja.
Bi: Hier im Unterricht (zeigt Unterrichtsaufzeichnung). Gruppe 3 hat äh das geschrieben. Person A
S3: Ja.
Bi: Ne, "Petra, gehen wir heute abend in die Kneipe?"
- 455 S3: Mh.
Bi: Person B: „Tut mir leid, aber ich habe schon eine Verabredung.“
S3: Ja.
Bi: Warum sagt, warum sagt B „Tut mir leid.“?
S3: „Tut mir leid.“ Es ist höflich. Wenn man sagt: „Nein, ich will nicht mit dir gehen.“, es ist zu
- 460 Bi: Mh.
S3: Äh, es ist unhöflich.
Bi: Mh, zu
S3: Ja, in Thailand man sagt es immer.
- 465 Bi: Mhä.
S3: „Tut mir leid.“
Bi: Mhä.
S3: Oder „na ja“ oder so.
Bi: „na ja“
- 470 S3: Ja.

- Bi: Mhä mhä mhä Und was meinen Sie, wie geht dieses Gespräch weiter? A sagt etwas, B sagt etwas. Und dann?
 S3: Und dann? Na, vielleicht fragt A (englisch ausgesprochen) B äh: „Und wohin gehst du?“ Oder: „Und wann hast du noch Zeit?“ und
- 475 Bi: Mhä.
 S3: „Und sollen wir später gehen?“ oder so.
 Bi: Mhä mhä mhä B sagt das, meinen Sie?
 S3: Äh A.
 Bi: A sagt das.
- 480 S3: „Ich meine, ich habe“
 Bi: Mhä
 S3: „Eine Verabredung.“ Und dann A sagt äh: „Und wann hast du noch Zeit?“ Oder: „Sollen wir später zusammen gehen?“
 Bi: Mhä mhä mhä mhä. Und warum sagt A das? Was meinen Sie?
- 485 S3: Ja, vielleicht äh möchte er noch mit mir gehen, aber heute hat er keine Zeit oder keine Lust dazu.
 Bi: Ja, ja okay. Danke schön. Jetzt gebe ich Ihnen eine Situation. Ähm Sie waren in Dresden. Und äh Sie hatten wahrscheinlich Kontakt mit Deutschen, ja?
 S3: Ja.
- 490 Bi: Und jetzt stellen Sie sich mal Folgendes vor: Sie bekommen Besuch aus Deutschland.
 S3: Ja.
 Bi: Ja? Und äh die deutsche Person kann kein Thai.
 S3: Ja.
- 495 Bi: Die deutsche Person kennt die Thai-Kultur nicht. Und Sie, Sie gehen in ein Café mit dieser deutschen Person.
 S3: Ja.
 Bi: Gehen Sie manchmal in ein Café?
 S3: Ganz selten (lacht).
- 500 Bi: Selten, ja. Oder Sie gehen in einen Tempel.
 S3: Ja.
 Bi: Sie zeigen, Sie zeigen äh ähm
 S3: Etwas.
 Bi: Der deutschen Person etwas.
- 505 S3: Ja, okay.
 Bi: Okay. Ähm Er ist zum ersten Mal in Thailand. Und jetzt: Er spricht sehr viel und sehr laut (macht ein Geräusch).
 S3: Im Tempel? XXX
 Bi: Im Tempel. Und die Leute (auf Thai:) „gucken, gucken sehr.“
- 510 S3: Gucken, ja.
 Bi: Und Sie fühlen sich nicht wohl. Was sagen Sie?
 S3: Ja, vielleicht zuerst muss ich, muss ich äh ihm erklären oder über Thailand, Kultur von Thailand, erzählen und: „Können, können Sie leise sprechen? Jetzt sind wir im Tempel. Und es ist genau wie Kirche in Deutschland. Man soll nicht so zu laut sprechen.“
- 515 Bi: Mhä okay, und jetzt passiert etwas äh: Die Person (auf Thai:) „aus dem westlichen Ausland“ kennt die Thai-Kultur nicht.
 S3: Ja.
 Bi: Und die Person (auf Thai:) „aus dem westlichen Ausland“ äh bekommt ein schlechtes Gefühl. Sie sehen
- 520 S3: XXX

- Bi: Das, Sie sehen das. Das Gesicht (verzieht das Gesicht)
 S3: Ja, ja, ja.
 Bi: Verändert sich. Was machen Sie?
 525 S3: Oh, es ist eine schwere Frage (lacht). Dann muss ich wirklich erzählen, was äh was wir denken über, über Kultur von West, von Europa oder von Amerika. Und wir sind manchmal konservativ und ja.
 Bi: Ja.
 S3: (lacht)
 530 Bi: Mhä, okay, dann sehen Sie, die Person lächelt wieder, ne.
 S3: Ja.
 Bi: Die Person ist wieder in besserer Stimmung, okay. Machen Sie, ne
 S3: Mhä.
 Bi: Ähm. Aber dann, ein bisschen später, sagt die Person: „Was, was Sie gesagt haben, das verstehe ich nicht, ne.“ Die Person (auf Thai:) „aus dem westlichen Ausland“ sagt: „Das verstehe ich nicht. Leise sprechen oder laut sprechen. Das ist doch egal. Das ist doch egal.“
 535 S3: Aber es ist (lacht)
 Bi: „Wichtig ist, was⁵ ich sage.“ Was sagen Sie?
 540 S3: „Es ist auch nicht egal in Deutschland“
 Bi: Mhä.
 S3: „Wenn man im Museum oder im Tempel und in die Kirche“
 Bi: Mhä.
 S3: „Gehen oder so. Man soll nicht zu laut sprechen.“
 545 Bi: Mhä.
 S3: „Ja, man darf sprechen, aber nicht zu laut, weil die anderen Leute, sie möchten noch beten“
 Bi: Mhä.
 S3: „Oder sich konzentrieren an an etwas. Ja. Es ist nicht gut, wenn man zu laut spricht.“ (lacht)
 550 Bi: Okay ähm, jetzt eine Frage zur Grammatik. „Es ist nicht gut.“, haben Sie gesagt, ne. „Es ist nicht gut, wenn man zu laut spricht.“, „Es ist nicht gut.“
 S3: Ja. „Es ist nicht gut.“
 Bi: Warum, warum heißt das „Es ist nicht gut.“
 555 S3: „Es ist nicht gut.“
 Bi: „nicht“. Warum „nicht“?
 S3: Warum „nicht“?
 Bi: Mhä Warum?
 S3: Warum?
 560 Bi: Mhä Also, Sie haben gesagt, Sie haben richtig, ne, Sie haben richtig gesagt, Sie haben richtig gesagt: „Es ist nicht gut, äh wenn man zu laut spricht.“, ne. Äh warum?
 S3: Warum?
 Bi: Mhä.
 S3: „Nicht gut, wenn man zu laut spricht.“
 565 Bi: Mhä.
 S3: Äh Ich verstehe nicht.
 Bi: Nee. Äh „nicht“, „nicht“.
 S3: Ja. „nicht“.
 Bi: Ne, das Wort „nicht“. Äh Wo, wo stelle ich das Wort „nicht“, wo stelle ich das
 570 Wort „nicht“ in den Satz? Sage ich „Es nicht ist gut.“?

⁵ intonatorisch hervorgehoben

- S3: Ach so.
 Bi: Sage ich "Es ist nicht gut.", sagen Sie „Es ist gut nicht.“?
 S3: Vielleicht hinter Verb.
 Bi: Hinter Verb? Mhä.
 575 S3: Ja. Oder oder vor Adverb, Adjektiv.
 Bi: Mhä.
 S3: Oder so?
 Bi: Mhä.
 S3: Ich bin nicht sicher.
 580 Bi: Was meinen Sie? Egal? Äh Entschuldigung, nee, nee, nee. XXX nicht egal. (Zur gleichen Zeit S3: XXX nicht egal). Entschuldigung. Ähm Gut, gut.
 S3: Ja.
 Bi: Ne. Gut. Was meinen (Seite 1 der Kassette zu Ende, dann Seite 2) [...] gesagt :
 Ähm „Es ist nicht“
 585 S3: Verb.
 Bi: „Gut.“ Und Sie haben gesagt
 S3: Ja.
 Bi: Das „nicht“ steht hinter dem Verb und vor
 S3: Adjektiv.
 590 Bi: Vor dem Adjektiv. Ne, okay. Ähm Ja. Das ist alles, ja. Ich bedanke mich.
 S3: Okay.
 Bi: Ja, wünsche Ihnen viel Glück für die Prüfungen.
 S3: Ja, danke schön. (lacht)
 Bi: Und noch mal vielen Dank, ne.
 595 S3: Okay.
 Bi: Ja.
 S3: Bitte.
 Bi: Tschüß.
 S3: Tschüß.

4. Interview mit S4:

- 600 Bi: Ich heiße Peter und arbeite an der Ramkhamhaeng Universität. Und ich freue mich, dass ich heute Sie hier interviewen darf. Können Sie sich bitte vorstellen?
 S4: Ja. Ich bin Ich äh jetzt habe ich äh ich lerne in ...
 -Schule. Ich lerne Deutsch vor drei Jahren. Meine Lehrerin ist Frau
 605
 Bi: Mhä Ja, vielen Dank. Ähm Wenn Sie mit der ... - Schule fertig sind, was wollen Sie machen?
 S4: Mhä äh ich, über Deutsch? Über deutsche Sprache? Oder?
 Bi: Nee, wenn Sie fertig sind. Wenn, wenn Sie die Prüfung hier
 610 S4: Mhä.
 Bi: An der ... -Schule gemacht haben. Ich glaube, im Februar sind Sie fertig, ja? Richtig? Nee?
 S4: XXX Die Aufnahmeprüfung XXX?
 Bi: Mh mh.
 615 S4: Ich gehe zur Universität mhä.
 Bi: Mhä Zu welcher Universität wollen Sie gehen?
 S4: Ich denke, das Chula Universität oder Thamasat Universität.

- Bi: Mhä Und ähm Ihr Deutsch ist äh sehr gut.
 S4: Ja, danke.
- 620 Bi: Wollen Sie kein Deutsch studieren?
 S4: Ja, ich wolle Deutsch weiter studieren.
 Bi: Mhä.
 S4: Ja, weil ich möchte äh zu äh ich möchte Reiseführer äh sein.
 Bi: Ah ah so, aha. Gut ähm Sie wollen, Sie wollen also Deutsch äh studieren. Äh
- 625 Warum, warum nicht Thai?
 S4: Ich denke, dass Thai ist meine Muttersprache. Ich kann es sehr gut (lacht)
 Bi: Ja.
 S4: Als Deutsch. So ich denke, dass, wenn ich Deutsch lernen, so ich kann mit die
 Deutsch Deutschen sprechen oder machen äh die communication (englisch
- 630 ausgesprochen), ich weiß, die communication (englisch ausgesprochen) mit
 Deutschen. Die so arbeiten in Deutschland ist okay.
 Bi: Ist okay, ne. Okay. Ähm Sie haben einen deutschen Bekannten, ja, nehmen wir an.
 Der deutsche Bekannte kommt nach Bangkok. Sie sprechen mit dem Bekannten, und
 der Bekannte spricht viel und laut, laut, laut, laut, laut. (auf Thai:) „Die Leute gucken.“
- 635 (macht ein Geräusch).
 S4: Ja (lacht).
 Bi: Was sagen Sie?
 S4: Ja, ich will sag mit den Leuten, dass ja es ist äh. „Wenn du, wenn du in
 Deutschland, du kannst sag sehr laut“
- 640 Bi: Mh.
 S4: „Es ist nicht, es ist nicht, es ist okay.“
 Bi: Mh.
 S4: „Aber in Thailand, es ist ja, ein bisschen unhöflich.“
 Bi: Mh.
- 645 S4: „So du äh können, können Sie bitte äh nicht so laut sprechen?“
 Bi: Mh.
 S4: „Okay.“
 Bi: Mh mh.
 S4: „Ich will erklären, weil das in Thailand, es ist nicht äh in Thailand gibt es äh etwas
- 650 nicht nicht gleich als Deutsch.“
 Bi: Mh Ja, ja. Okay. Jetzt haben Sie gesagt äh: „unhöflich“.
 S4: Mhä.
 Bi: Ah Können Sie die, können Sie die Grammatik, können Sie die Grammatik von
 „unhöflich“ erklären? Das Wort (macht ein Geräusch) „unhöflich“?
- 655 S4: XXX ein Adjektiv.
 Bi: Mhä.
 S4: Wenn man äh die opposite (englisch ausgesprochen) ist
 Bi: Mhä Das Gegenteil.
 S4: Ja, ist äh die wie wie wie „un-“, plus nach Adjektiv.
- 660 Bi: Okay, also „höflich“ – „unhöflich“, ne.
 S4: „unhöflich“, „unmenschlich“.
 Bi „unmenschlich“, ne.
 S4: Ja.
 Bi: Mh. Und äh kennen Sie andere Grammatik für „un-„?
- 665 S4: XXX Ich denke, dass vielleicht es ist nicht äh es ist ungefähr ist nicht nicht für
 dies grammatisch. So
 Bi: Mh mh Nee, nee, nee. Mhä.
 S4: Aber es ist grammatisch und für „nicht“, das ist „nicht“.

- 670 Bi: Ja, ja. Gut, okay. Und äh wo steht das „nicht“ im Satz? Sie haben einen Satz, Sie haben Subjekt und haben Verb und haben das und das und das und das (macht Bewegung des Aufzählens). Wo steht das „nicht“ im Satz?
 S4: Äh Es gibt, ich äh zum Beispiel
 Bi: Mhä.
- 675 S4: „Ich möchte äh ich gehe nicht zur Schule.“
 Bi: Mhä.
 S4: Es gibt äh Verb und dann „nicht“.
 Bi: Mhä.
 S4: „Ich gehe nicht.“: Verb und dann „nicht“.
- 680 Bi: Mhä Verb und dann „nicht“, ne. Mhä Okay. Äh Aber „Das Buch gefällt mir nicht.“
 S4: Es ist, es ist okay (lacht). Aha, es ist, kann zwei Positionen
 Bi: Mhä.
 S4: Ja, aber äh die letzten von die Satz oder äh es ist Verb und dann „nicht“ ist okay ist.
- 685 Bi: Verb und dann, und dann „nicht“ ist okay?
 S4: Okay.
 Bi: Ja? Mhä Okay. Äh Das heißt: „Ich gehe nicht zur Schule.“ Ist okay?
 S4: Mhä.
 Bi: Gut, ähm „nicht mehr“.
- 690 S4: “nicht mehr“ ist ist ein Pronomen oder es ist, wenn wenn wir sagt „nicht mehr“ ist, wir wir wie wie ich will oi⁶ ich möchte nicht die Nomen.
 Bi: Mh.
 S4: Es ist okay, hat verstanden, okay „nicht mehr“.
 Bi: Ah ja.
- 695 S4: Mhä.
 Bi: Mhä mhä mhä Okay. Ähm „kein“, ist das ein Problem für Sie?
 S4: Ja, „kein“ ist äh es ist mit Endung.
 Bi: Mhä.
 S4 Yes (englisch). Und dann, wenn wir äh, wenn ich äh nicht, wenn ich äh kennen die,
- 700 die es ist äh „der“ oder „die“ oder „das“, wenn XXX, wenn wir hat die Endung, ja.
 Bi: Müssen Sie überlegen.
 S4: Ja (lacht).
 BI: Müssen sie gucken: Ist das Akkusativ, ist das äh Maskulinum, ist das Femininum und, und so etwas.
- 705 S4: Ja.
 Bi: Das ist schwer, meinen Sie, ja?
 S4: Sehr schwer.
 Bi: Aha, gut. Okay, ich bedanke mich bei Ihnen.

⁶ vgl. Fußnote 4

Anhang 8d: Relevante Teile des von der Lehrerin des am 20.12.2001 beobachteten des Unterrichts ausgefüllten Fragebogens

2. Mit welchem Lehrmaterial unterrichten Sie die Negation im Deutschen?

Mit "Viel Spaß mit Deutsch": Ja Nein

Wenn Sie mit anderem Lehrmaterial unterrichten: Mit welchem?

3. Welche Aspekte der Negation unterrichten Sie mit welchen anderen Grammatikthemen? Bitte ergänzen Sie die Übersicht!

Aspekte der Negation	Ja = Ich unterrichte diesen Aspekt. Nein = Ich unterrichte diesen Aspekt nicht.	Wenn ja: Mit welchen <u>anderen Grammatikthemen</u> unterrichten Sie diesen Aspekt zum ersten Mal? (Beispiele: mit Aussage, Frage, Präsens, Perfekt, Konjunktiv II, Imperativ usw.)	Wiederholen Sie diesen Aspekt? Wenn ja: Mit welchen <u>anderen Grammatikthemen</u> wiederholen Sie ihn?
a. nein Beispiel: A: Hören sie Mozart? B: Nein , sie hören lieber Beethoven.	Ja <input checked="" type="checkbox"/> Nein <input type="checkbox"/>	- anhand Fragen werden die Antworten verneint - Präsens	- ja - Perfekt, Konj. II, Adjektivdeklination usw.
b. doch Beispiel: A: Haben Sie keine Mangos? B: Doch , hier vorne.	Ja <input checked="" type="checkbox"/> Nein <input type="checkbox"/>	- wie oben -	- ja - Perf., Konj. II, Wechselpräp.
c. nicht Beispiel: Ich mag das blaue Kleid nicht .	Ja <input checked="" type="checkbox"/> Nein <input type="checkbox"/>	- Aussage - Präsens	- ja - Präpositionen: Wechselpräp.

Aspekte der Negation	Ja = Ich unterrichte diesen Aspekt. Nein = Ich unterrichte diesen Aspekt nicht.	Wenn ja: Mit welchen <u>anderen Grammatikthemen</u> unterrichten Sie diesen Aspekt zum ersten Mal? (Beispiele: mit Aussage, Frage, Präsens, Perfekt, Konjunktiv II, Imperativ usw.)	Wiederholen Sie diesen Aspekt? Wenn ja: Mit welchen <u>anderen Grammatikthemen</u> wiederholen Sie ihn?
k. gegensätzliche Wortbedeutung <u>Beispiel:</u> A: Chinda ist neunzehn Jahre alt. B: Sie ist achtzehn .	Ja Nein <input checked="" type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	- Frage, Präsens	- ja - Präs., Perf. - Wechselpräp. - Adjektivdekl.
l. nicht in der Frage zielt auf eine positive Antwort ab <u>Beispiel:</u> Lieber Michael! Vielen Dank für Deinen Brief. Ich freue mich sehr, daß Du Dich für Thailand interessierst. Willst Du mich nicht mal besuchen? (= Besuch mich doch mal!) Ich habe zum Beispiel im Mai viel Zeit. Liebe Grüße Surapa	Ja Nein <input checked="" type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	- Frage, Präsens - Imperativ	- ja - Ausdrucksfähigkeiten (Situation), Was sagt man da? - Konj. II
m. Fortführung der Kommunikation nach der Negation <u>Beispiel:</u> A: Hören sie Mozart? B: Nein, sie hören lieber Beethoven. A: Ja, Beethoven ist auch sehr schön.	Ja Nein <input checked="" type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	- Frage, Präsens, Hörverstehen	-
n. Sonstige:	Ja <input type="checkbox"/>	-	-

6. Wie überprüfen Sie, ob die Lerner die Aspekte aus 3. beherrschen? Ergänzen Sie bitte die Übersicht!

	Ja	Nein
a. Die Lerner bekommen Kärtchen mit Situationen, in denen sie Negationen anwenden sollen. Die Negationen fehlen. Die Lerner wählen zwischen verschiedenen Möglichkeiten, wie die Kommunikation nach einer Negation weitergeht.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
b. Die Lerner schreiben deutsche Sätze mit richtigen Negationen, die sie auswendig gelernt haben.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
c. Die Lerner übersetzen Sätze mit Negationen schriftlich vom Thai ins Deutsche und/oder vom Deutschen ins Thai.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
d. Ich gebe den Lernern "multiple choice"-Aufgaben mit Lücken für die Negationen.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
e. Sonstige: Ich gebe meinen Lernern Situationen vor und lasse sie selbst heraussuchen, welche Aspekte von Negationen dazu passen.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

7. Hier ist eine Übung aus “Viel Spaß mit Deutsch”, Band 1 (Lektion 6, Seite 112 Nummer 21).

Wie würden Sie die Negationen in dieser Übung unterrichten? Sie können auch auf thai antworten.

Anhand des kommunikativen Mittels dieses Nonsens-Spiels wird so geübt. Was schräg geschrieben wird, wird mit anderen Situationen reingesetzt. Zuerst gibt der Lehrer ein Beispiel-Muster vor, indem er mit einem Lerner kommuniziert. Dann üben die anderen lerner in der Form von Partnerarbeit.

Zum Schluss wird die angegebene Struktur in die andere Situation (nah der Realitätssituation des Alltags der Lerner) geleitet, z.B.

- Wir gehen heute ins Konzert.
 - Wo denn?
 - Im MBK-Hall. Kommst du mit?
 - Nee, lieber nicht. Da habe ich schon etwas vor.
- (Ja, natürlich.)

usw.

Frei dialogische Übungen werden anschließend gemacht.
(Partnerarbeit)

8. Haben Sie neue Ideen für die Vermittlung der Negation? Vielleicht denken Sie an etwas, was Sie noch nicht ausprobiert haben? Sie könne auch auf thai antworten.

Negation-Vermittlung mit Hilfsmitteln z.B. Kärtchen mit Negation-Aspekten. Z.B. un-/los usw. könnte man im Unterricht machen.

Leider habe ich keine schöne Chance dazu, das größte Problem bei uns ist die Zahl der Lerner in jeder Klasse sehr groß ist. Dazu würde man viel Zeit verlieren. Aber die schon erwähnte Möglichkeit wäre auch sehr optimal, wenn man das tun könnte.

9. Hier ist Platz für weitere Kommentare auf deutsch oder auf thai:

- Bei uns wird im Unterricht meistens einsprachig (deutsch) gesprochen. Deswegen sind wir mit Negation-Aspekten besonders im Bereich Übersetzung Thai →Deutsch oder umgekehrt selten beschäftigt.

- Aspekte der Negationen im Lehrwerk (VSD), mit dem wir uns beschäftigen, sind als kleine Teile bezüglich des Hauptthemas jeder Lektion dargestellt. Deswegen beschäftigen wir uns nur damit, was uns da im Lehrwerk angeboten wird. Zusätzliche Informationen gebe ich meinen Lernern meist in der Form von zusätzlichen Übungen zu jedem Aspekt, aber nur wenn uns die Zeit reicht.

Anhang 8e: Negationsfunktionen und Realisierungen in den vier SchülerInnen-Interviews

Tabelle 1: Von den SchülerInnen in den vier Interviews rezeptiv und produktiv verwendete Negationskategorien und Realisierungen (wegen Vergleichbarkeit wie in der Phase der Sprachanwendung des beobachteten Unterrichts auf der Grundlage von Anhang 6a: Konzeptionell mündliche Negationsfunktionen in „Viel Spaß mit Deutsch“)¹

<p>Rezeptiv:</p> <p>1. Zurückweisen: 1 Satznegation „nicht“ im Satzmittelfeld vor Angaben/Ergänzungen mit Rechtstendenz; z.B. Bi: Person A: Ich habe kein Geld. Äh kannst du für mich bezahlen? [...] Person B: Es kommt <u>nicht</u> in Frage. [...] S2: [...] A nicht leihen, nicht Geld leihen [...] (Anhang 8c Zeilen 259 bis 262); 7 Belege</p> <p>2. Widersprechen: 2.2 „nein“ ohne oder mit Richtigstellung ohne Negationselement; z.B. Bi: <u>Nee</u>. [...] S1: Mhä mhä. (ebenda Zeilen 128, 130); 2 Belege</p> <p>3. Verneinen/Ablehnen: 3.2 ohne Negationselemente; Bi: Person B: Tut mir leid, aber ich habe schon eine Verabredung. S3: Ja. (ebenda Zeilen 456 bis 457) ; 1 Beleg 3.5 „nein“; Bi: Ach so, <u>nee</u>. S1: Mh. (ebenda Zeilen 55, 59); 5 Belege</p> <p>4. Nicht (direkt) auf PartnerInnenäußerungen bezogene Negationen: 4.1 Satznegation „nicht“ im Satzmittelfeld vor Angaben/Ergänzungen mit Rechtstendenz; z.B. Bi: Sie haben gesagt, sie lächeln <u>nicht so oft</u>, die Deutschen mh? S1: [...] Manchmal sehen sie so aus, als ob sie so stressig sind oder so was (ebenda Zeilen 33, 34); 17 Belege 4.2 Satznegation „nicht“ im Satzmittelfeld vor Verb2; z.B. Bi: [...] ich mag das <u>nicht</u>, was Sie sagen. S1: Aha. (ebenda Zeile 179); 11 Belege 4.4 adjektivisches „kein“ im Akkusativ/Nominativ; z.B. Bi: Er ist zum ersten Mal in Thailand, äh kann <u>kein</u> Thai. [...] Der Mann spricht [...] sehr laut [...]. S1: Zu laut. (ebenda Zeile 143); 9 Belege 4.6 „un-“; z.B. Bi: das ist <u>unhöflich</u>. [...] S2: Negativ mit Adjektiv. (ebenda Zeilen 398, 401); 6 Belege 4 „nein“; Bi: Nein, lieber im 'Grand EGV'. S1: Ja. (ebenda Zeilen 47, 48); 2 Belege 4 „-los“; Bi: Essen zu Hause ist <u>kostenlos</u>. S2: Brauchen Bi: Brauchen kein Geld [...] (ebenda Zeile 284 bis 286); 1 Beleg</p> <p>5. „nicht“, „kein“ ... in nichtnegierender Funktion: 5.1 adjektivisches „kein“ im Akkusativ/Nominativ; z.B. Bi: Äh wollen Sie <u>kein</u> Deutsch studieren? S3: Naja, eigentlich will ich, aber es ist sehr, sehr schwer, und ich möchte Werbung einrichten [...] (ebenda Zeilen 423 bis 426); 2 Belege 5.5 „nein“; Bi: Ich glaube, im Februar sind Sie fertig, ja? Richtig? Nee? S4: XXX Die Aufnahmeprüfung XXX? (ebenda Zeilen 611 bis 613); 3 Belege 5.6 Satznegation „nicht“ im Satzmittelfeld vor Verb2, Abtönungspartikel „nicht“; z.B. Bi: Natharin, <u>ne</u>. S1: Mh Können Sie meinen Spitznamen nehmen? Es ist Wen. (ebenda Zeilen 9, 10); 40 Belege 5.8 Satznegation „nicht“ im Satzmittelfeld vor Angaben/Ergänzungen mit Rechtstendenz; z.B. Bi: Und wollen Sie <u>nicht</u> Deutsch studieren? S2: Nein. (ebenda Zeilen 247 bis 248); 1 Beleg</p>
<p>Produktiv:</p> <p>1. Zurückweisen: 1.4 ohne Negationselemente; S2: Können Sie leise sprechen? (ebenda Zeile 369); 2 Belege 1 Satznegation „nicht“ im Satzmittelfeld vor Angaben/Ergänzungen mit Rechtstendenz; z.B. S1: He, du kannst nicht so laut sprechen. (ebenda Zeilen 167, 168); 4 Belege 1 „un-“; z.B. S2: das ist unhöflich. (ebenda Zeile 371); 1 Beleg 1 ohne Negationselemente; z.B. S3: Können, können Sie leise sprechen? (ebenda Zeile 513)</p> <p>2. Widersprechen: 2.2 „nein“ ohne oder mit Richtigstellung ohne Negationselement; z.B. S1: Nein. (ebenda Zeile 71); 3 Belege 2.6 ohne Negationselemente; z.B. S1: Naja, das ist auch gut, aber ich denke, vielleicht ist es dort besser, bequemer oder äh billiger (ebenda Zeilen 80, 81); 3 Belege 2.8 Satznegation „nicht“ im Satzmittelfeld direkt vor Verb2; z.B. S1: Nein, das gehe ich nicht. (ebenda Zeile 88); 2 Belege</p> <p>3. Verneinen/Ablehnen: 3.1 Satznegation „nicht“ im Satzmittelfeld vor Angaben/Ergänzungen mit Rechtstendenz; S3: Nein, ich will <u>nicht</u> mit dir gehen (ebenda Zeilen 459 bis 460); 1 Beleg 3.2 ohne Negationselemente; z.B. S3: Äh A. (ebenda Zeile 478); 1 Beleg 3.4 adjektivisches „kein“ im Akkusativ; z.B. falsch: S2: *[...] ich habe nicht mehr Geld. (ebenda Zeile 301); 3 Belege 3.5 „nein“; S2: <u>Nein</u> (ebenda Zeile 248); 2 Belege 3.7 Satznegation „nicht“ im Satzmittelfeld direkt vor Verb2; z.B. S1: Ich mag das <u>nicht</u>. (ebenda Zeile 149); 1 Beleg</p> <p>4. Nicht (direkt) auf PartnerInnenäußerungen bezogene Negationen: 4.1 Satznegation „nicht“ im Satzmittelfeld vor Angaben/Ergänzungen mit Rechtstendenz; z.B. S1: Sie lächeln <u>nicht so oft</u> wie die Thailänder (ebenda Zeile 28); 22 Belege falsch: S1: * Ja, ich kann alle Wörter <u>nicht, nicht</u> erinnern. (ebenda Zeile 52); 2 Belege 4.2 Satznegation „nicht“ im Satzmittelfeld vor Verb2; S2: [...] Ich kann <u>nicht</u> sagen. (ebenda Zeile 330); 10 Belege falsch: S4: [...] *wenn ich äh <u>nicht</u> [...] kennen die [...] Endung [...]. (ebenda Zeilen 699 bis 700) 4.4 adjektivisches „kein“ im Akkusativ/Nominativ; z.B. S2: [...] A nicht leihen, nicht Geld leihen, kein Geld leihen. (ebenda Zeilen 262 bis 263); 1 Beleg falsch: S3: *[...] ich möchte Werbung einrichten, aber <u>nicht</u> Sprache studieren. (ebenda Zeile 425 bis 426) 4.6 „un-“; z.B. S1: <u>unhöflich</u> (ebenda Zeile 158); 8 Belege 4 „-los“; S2: Essen zu Hause ist <u>kostenlos</u>. (ebenda Zeile 279) ; 1 Beleg</p> <p>5. „nicht“, „kein“ ... in nichtnegierender Funktion: 5.7 „un-“; z.B. S1: <u>ungefähr</u> (ebenda Zeile 16); 3 Belege</p>

¹ Nummerierung der Negationsfunktionen: Befindet sich hinter der ersten Ziffer kein Punkt (z.B. 4 "-los"), dann kommt diese Realisierung der konzeptionell mündlichen Negation in "Viel Spaß mit Deutsch" nicht vor; Abkürzungen: Bi = Bickelmann, S = SchülerIn

Tabelle 2: Fokus Belegzahlen (vgl. Tabelle 1)

	Negationsfunktionen	Unterfunktionen
Rezeptiv	1. Zurückweisen: 7	Satznegation "nicht" im Satzmittelfeld vor Angaben/Ergänzungen mit Rechtstendenz: 7
	2. Widersprechen: 2	2.2: 2
	3. Verneinen/Ablehnen: 6	3.2: 1, 3.5: 5
	4. Nicht (direkt) auf PartnerInnenäußerungen bezogene Negationen: 52	4.1: 17, 4.2: 11, 4.4: 9, 4.6: 6, "nein": 2, "-los": 1
	5. „nicht“, „kein“ ... in nichtnegierender Funktion: 46	5.1: 2, 5.5: 3, 5.6: 40, 5.8: 1
Produktiv	1. Zurückweisen: 8	1.4: 2, Satznegation "nicht" im Satzmittelfeld vor Angaben/Ergänzungen mit Rechtstendenz: 4, "-un": 1, ohne Negationselemente: 1
	2. Widersprechen: 8	2.2: 3, 2.6: 3, 2.8: 2
	3. Verneinen/Ablehnen: 8	3.1: 1, 3.2: 1, 3.4: 3, 3.5: 2, 3.7: 1
	4. Nicht (direkt) auf PartnerInnenäußerungen bezogene Negationen: 41	4.1: 22, 4.2: 10, 4.4: 1, 4.6: 8, "-los": 1
	5. „nicht“, „kein“ ... in nichtnegierender Funktion: 3	5.7: 3

Anhänge zu Kapitel 9:

Anhang 9a: Für die Unterrichtsvorschläge ausgewählte Reiseführertexte (mit Markierung der Negationen) (vgl. 9.2 Tabelle 86)

Gruppe 1:

Reiseführertext Nr. 1: (Loose 1996: 80f.)

**Richtig Reisen
Thema**

Das Ramakien

Die älteste Liebesgeschichte Thailands

Zwischen Indien und Indonesien kennt jedes Kind die Abenteuer des Prinzen Rama, der wunderschönen Prinzessin Sita und des tapferen weißen Affengenerals Hanuman. Seit Jahrhunderten erzählen Wandgemälde in thailändischen Tempelanlagen von der Pracht des Königshofes von Ayutthaya und der Macht der Götter auf dem Berg Kailas. Die detaillierten Darstellungen, die etwa den Wandelgang im Wat Phra Keo in Bangkok schmücken, sind ein genaues Spiegelbild des höfischen Lebens und der kriegertischen Auseinandersetzungen in der damaligen Zeit.

Heute wird in bunten Comics und kitschigen Filmen die Geschichte von der endlosen Liebe, von Treue und Verrat – in zeitgemäße Form abgewandelt – zu neuem Leben erweckt. Erstauflageweise hat das hinduistische Epos aus dem 2. Jh. n. Chr. nichts von seiner Ausstrahlungskraft verloren, denn kaum eine andere Geschichte ist besser geeignet, die Freuden und Leiden des menschlichen Lebens darzustellen.

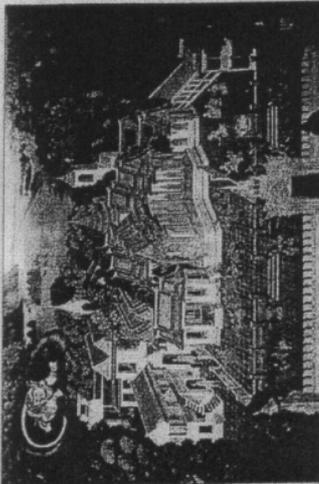
Auch dem Khon, dem graziosen thailändischen Maskentanz, liegt das Ramakien, die thailändische Version des Ramayana-Epos, zugrunde. Mehrere thailändische Könige und Poeten haben die Vorlage des indischen Dichters Valmiki für das klassische Tanztheater umgearbeitet, einheimische Quellen einbezogen und die Handlungsorte in nähere Gefilde verlegt. Dadurch wurde

das ursprünglich 24 000 Doppelverse umfassende Epos noch umfangreicher. Nur selten wird die komplette Version aufgeführt, aber wie bei Wiederholungen einer erfolgreichen Fernsehserie sind die Handlungen und ihre Hauptdarsteller dem Publikum bekannt, und es kann mühelos zu jedem Zeitpunkt in die laufende Handlung einsteigen und eine neue Episode des großen Abenteuers genießen.

Vor langer Zeit regierte der kluge König Totsarot (Dasharatha) von der uneinnehmbaren Stadt Ayutthaya sein großes, blühendes Reich. Zur gleichen Zeit tyrannisierte der mächtige Tosakan (Ravana) mit Hilfe seiner Ratgeber, Freunde und Verwandten das Reich der Riesen auf der fernen Insel Lanka. Der Dämonenkönig, der bereits die Geschöpfe des Himmels in Unruhe versetzt hatte, trieb nun auf der Erde sein Unwesen. Allerdings konnte er von keinem göttlichen Wesen getötet werden, nur von einem Menschen. So schickte Brahma, der Schöpfer der Welt, den unsterblichen Vishnu in Menschengestalt auf die Erde, um Tosakan zu töten.

In Ayutthaya schenkte König Totsarot drei seiner Frauen vier Söhne, in denen Vishnu auf Erden wiedergeboren wurde: Rama, Barata und die Zwillinge Satrud (Shatrughna) und Lakshman (Lakshmana). Rama, der älteste Sohn, fand in Lakshman einen treuen Freund und Gefährten, und schon in jungen Jahren verbreiteten sich Geschichten

Darstellung aus dem Ramakien, Wandmalerei im Wat Phra Keo, Bangkok



von ihren Heldentaten in der ganzen Welt. Im Gegensatz zu vielen anderen jungen Männern schaffte es Rama, den großen Bogen zu spannen und erhielt daraufhin die tugendhafte Prinzessin Sita zur Frau. Als der greise König abdanken wollte, wurde er jedoch durch eine List gezwungen, statt Rama seinen Sohn Barata auf den Thron zu setzen und Rama zu verbannen. Mit seiner Frau Sita und seinem Bruder Lakshman fand dieser in einer abgeschiedenen Hütte im Wald Zuflucht.

Im fernen Lanka hatte auch der Dämonenkönig Tosakan die Geschichten von den Heldentaten Ramas und der liebrazenden Prinzessin vernommen und beschloss, Sita zur Frau zu nehmen. Während Rama in den Kampf mit einem Dämonen verstrickt war und Lakshman ihm zur Hilfe eilen wollte, wurde Sita von Tosakan in Gestalt eines Rehoh in den Wald gelockt und durch die Lüfte nach Lanka entführt.

Nachdem die beiden Brüder erfahren hatten, was während ihrer Abwesenheit geschehen war, machten sie sich auf die lange, beschwerliche Suche, bei der sie viele Abenteuer zu bestehen hatten. Schließlich verbündeten sie sich mit König Sukrib von Khitkin und König

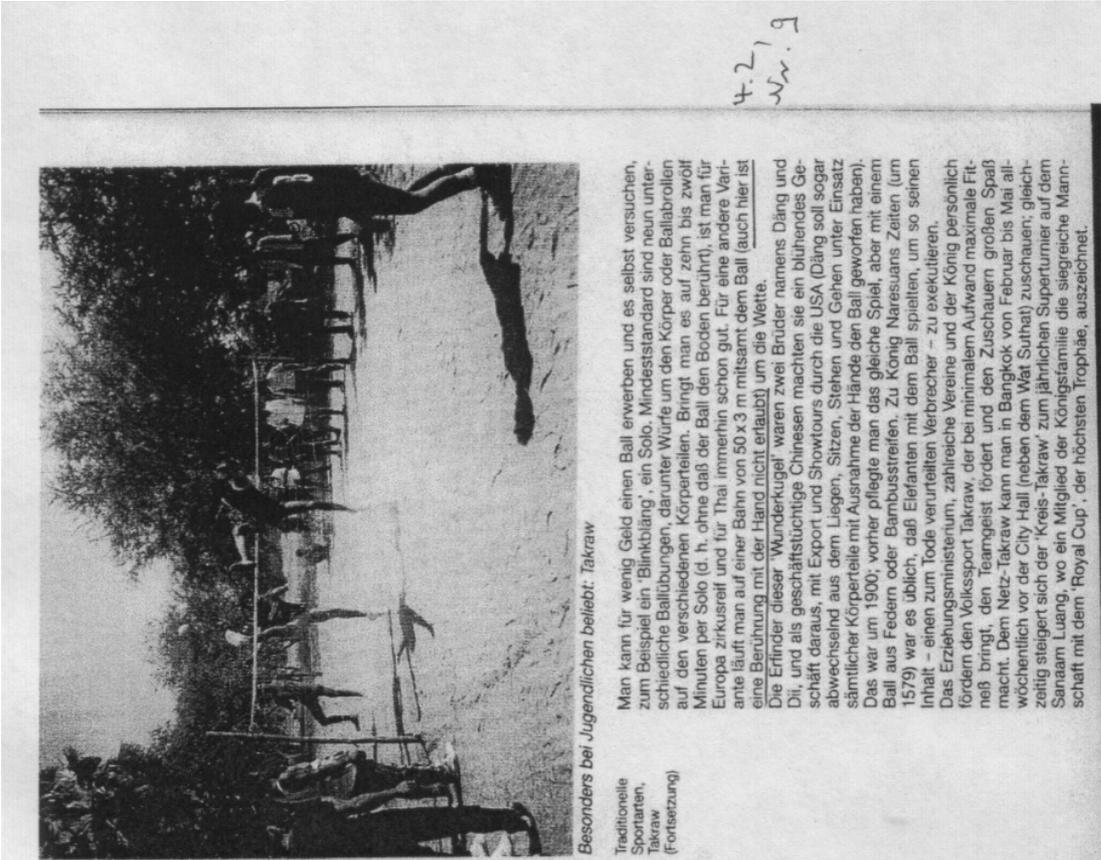
Thao Mahajambu von Jambu, die ihre Armeen zur Verfügung stellten. So marschierte unter der Führung des weißen Affengenerals Hanuman ein mächtiges Heer gegen Lanka.

Mit einem riesigen Sprung schaffte es der weiße Affengeneral, über das Meer auf die Dämoneninsel zu gelangen, wo er Sita im Harrem von Tosakan fand, ihr von der bevorstehenden Befreiung berichtete und durch eine List die Stadt in Schutt und Asche legte. Tosakan war trotz der feindlichen Übermacht nicht gewillt, Sita freizugeben und setzte all seine List und magischen Kräfte ein. Trotzdem wurden viele seiner Krieger und Ratgeber durch die tapfere Affenarmee getötet. Sieben Tage dauerte der Zweikampf zwischen Rama und Tosakan, bei dem beide ihre magischen Waffen einsetzten, bis schließlich Rama die Oberhand gewann und den Dämonen tötete.

Zweifel an der Unschuld seiner Frau ließen Rama jedoch nicht ruhen, bis Sita umversehrt einen brennenden Scheiterhaufen durchschritt und mit dieser bestandenen Probe ihre Redlichkeit bewies. Daraufhin kehrten alle nach Ayutthaya zurück, wo Rama zum König gekrönt wurde.

t. 2. 9
u. 2. 8

Reiseführertext Nr. 2: (Baedeker 1997: 119f.)



Besonders bei Jugendlichen beliebt: Takraw

Traditionelle Sportarten, Takraw (Fortsetzung)

Man kann für wenig Geld einen Ball erwerben und es selbst versuchen, zum Beispiel ein 'Blinkball', ein Solo. Mindeststandard sind neun unterschiedliche Ballübungen, darunter Würfe um den Körper oder Ballrollen auf den verschiedenen Körperteilen. Bringt man es auf zehn bis zwölf Minuten per Solo (d. h. ohne daß der Ball den Boden berührt), ist man für Europa zirkusreif und für Thai immerhin schon gut. Für eine andere Variante läuft man auf einer Bahn von 50 x 3 m mitsamt dem Ball (auch hier ist eine Berührung mit der Hand nicht erlaubt) um die Wette. Die Erfinder dieser 'Wunderkugel' waren zwei Brüder namens Däng und Di, und als geschäftstüchtige Chinesen machten sie ein blühendes Geschäft daraus, mit Export und Showtours durch die USA (Däng soll sogar abwechselnd aus dem Liegen, Sitzen, Stehen und Gehen unter Einsatz sämtlicher Körperteile mit Ausnahme der Hände den Ball geworfen haben). Das war um 1900; vorher pflegte man das gleiche Spiel, aber mit einem Ball aus Federn oder Bambusstreifen. Zu König Naresuans Zeiten (um 1579) war es üblich, daß Elefanten mit dem Ball spielten, um so seinen Inhalt - einen zum Tode verurteilten Verbrecher - zu exekutieren. Das Erziehungsministerium, zahlreiche Vereine und der König persönlich fördern den Volkssport Takraw, der bei minimalem Aufwand maximale Fitneß bringt, den Teamgeist fördert und den Zuschauern großen Spaß macht. Dem Netz-Takraw kann man in Bangkok von Februar bis Mai allwöchentlich vor der City Hall (neben dem Wat Suhat) zuschauen; gleichzeitig steigt sich der 'Kreis-Takraw' zum jährlichen Superturnier auf dem Samarn Luang, wo ein Mitglied der Königsfamilie die siegreiche Mannschaft mit dem 'Royal Cup', der höchsten Trophäe, auszeichnet.

4.2.1.9
Ww. 9

Takraw (Ballspiel)

Beim Takraw (sprich 'daggro'; 'o' offen wie im englischen 'law') muß der Spieler einen Ball aus Rohrblech von 12 cm Durchmesser mit allen Körperteilen, nur nicht mit den Händen, durch die Luft schießen; entweder durch eine 2,75 m hohe Schlinge in ein gegnerisches Netz oder eine andere Variante des Spiels - über ein 2,5 m hohes Netz in das gegnerische Spielfeld. Dieses 'Netz-Takraw' ist die Form, auf die sich die asiatischen Länder für ihre alljährlich abgehaltenen 'ASEAN Games' geeinigt haben. Populärer ist jedoch in Thailand das 'Kreis-Takraw' mit sechs bis acht Mitspielern und entweder mit oder ohne Zielschlinge über der Kreismitte. Bei dieser Variante des Spiels stehen die Spieler kreisförmig in gleichen Abständen auf dem Spielfeld. Je länger der Ball in der Luft ist, je gleichener die Verrenkungen, je höher die Kopfbälle und je vielfältiger die zum 'Schlag' benutzten Sprünge und Körperteile, desto höher die Punktzahl. Besonders hoch bewertet wird ein 'Fangwurf' mit dem Fuß durch eine von den eigenen Armen geformte Schlinge - sei es im Luftsprung oder gar mit der Armschlinge hinter dem Rücken. Wenn der Ball Arm oder Hand berührt, ist er 'tot', ebenso wenn er auf dem Boden landet. Das Spiel dauert 40 Minuten und erlaubt keine Ruhepause.

4.1.1
Ww. 1.6

Reiseführertext Nr. 3: (Baedeker 1997: 122)

<p>Ramkhamhaeng (1256?–1317) König von Thailand</p>	<p>Das Land von Sukhothai blühe und gedeihe. Es gibt Fische im Wasser und Reis auf den Feldern. Der Herrscher des Reiches erhebt keine Zölle von seinen Untertanen, wenn sie die Straßen benutzen, auf denen sie das Vieh zum Markt treiben. Sie reiten ihre Pferde zum Verkauf; wer mit Elefanten handeln will, darf dies tun, wer mit Pferden handeln will, darf dies tun; wer mit Gold und Silber handeln will, darf dies tun.</p> <p>Wenn ein einfacher Mann stirbt oder ein Mann von Stand, dann fällt sein ganzer Besitz, seine Elefanten, Frauen, Kinder, Kornspeicher und Reis, sein Gesinde und seine Betelnußpflanzen, an seinen Sohn.</p> <p>Wenn seine Bürger miteinander im Streit liegen, prüft der König den Fall, um dem Streit auf den Grund zu gehen, und entscheidet dann in gerechter Weise.</p> <p>Er duldet keine Diebe und begünstigt keine Hehler. Wenn er jemandes Reichtum sieht, <u>wird er nicht wütend</u>. Wenn jemand auf einem Elefanten zu ihm geritten kommt, um sein Land unter den Schutz des Königs zu stellen, dann läßt er ihm Hilfe zuteil werden; er behandelt ihn großzügig und sorgt für ihn und seinen Hausstand. Wenn jemand ohne Elefanten und Pferde, ohne adliges Gefolge und ohne Gold und Silber zu ihm kommt, so gibt er ihm etwas, daß er einen Hausstand begründen möge. Wenn er Kriegsgefangene macht, dann läßt er sie nicht töten oder schlagen.</p> <p>Dort drüben am <u>Tor</u> hat er eine Glocke aufhängen lassen: Wenn ein Bewohner seines Landes Grund zur Klage hat, daß ihm der Leib schmerzt und das Herz weint, dann geht er hin und schlägt die Glocke, die der König dort aufhängen ließ. König Ram Khamhaeng, der Herrscher des Königreichs, wird den Ruf der Glocke erhören und das Anliegen des Bewohners prüfen, auf daß er eine gerechte Entscheidung treffe zum Wohle seines geliebten Volkes. Daher preist ihn das Volk von Sukhothai.</p> <p>Inschrift auf der im Nationalmuseum von Bangkok aufbewahrten Steintafel mit der Regierungserklärung König Ramkhamhaengs</p>
---	--

4.2,
Nr. 12

4.2,
Nr. 8

Gruppe 2:

Reiseführertext Nr. 4: (Loose 1996: 272f.)

Richtig Reisen

TIP

Die Bucht von Phang-nga

Ohne einen Tagesausflug durch das Archipel in der Bucht von Phang-nga, 93 km von Phuket und Krabi entfernt, wäre ein Badeurlaub auf Phuket nicht komplett. Die bizarren Felseninseln des 400 km² großen Nationalparks wurden durch den James-Bond-Film »Der Mann mit dem goldenen Colt« berühmt.

Nach einer Fahrt durch ein Labyrinth aus Mangrovensümpfen erreicht das Motorboot die offene Bucht. Aus dem spiegelglatten Wasser tauchen die Silhouetten zahlloser kleiner Inseln auf – bizarr geformte Kalksteinformationen, vom Regen ausgewaschen und von der Sonne gebleicht, wo Wurzeln einen Halt finden konnten, von niedrigen Büschen bewachsen.

Ziel ist die Insel Khao Ping Gan mit ihren Tropsteinhöhlen, kleinen Buchten und Felseninseln. Die Standard-Rundfahrt endet in einem Dorf muslimischer Seezigeuner: (Chao Lee bzw. Thai Mai,

Neue Thai), auf Stelzen im Meer erbaut. Die dortigen Restaurants offerieren die kulinarischen Genüsse des Meeres frisch aus den Tanks unter den Häusern.

Von einer weitaus faszinierenderen Perspektive erlebt man diese bizarre Inselwelt beim *sea canoeing*. Einige Veranstalter in Phuket nutzen die Gezeiten, um in die sogenannten *hongs* vorzudringen, von steilen Felsen vollständig umschlossene Lagunen, die nur während bestimmter Wasserstände erreichbar sind. Am Morgen starten die großen Boote von Phuket. Sobald das Ziel erreicht ist, beginnt die Paddeltour in seefesten Kanus um die steil aufragenden Inseln und durch schmale, dunkle Höhlenpassagen, an deren Ende die *hongs* erreicht sind. Hier eröffnet sich der Blick auf ein völlig abgeschlossenes Ökosystem.

Auf dem von Pfählen durchzogenen Schlick, der bei Ebbe aus dem Meer



Im sea canoe unterwegs in der Bucht von Phang-nga

Phang-nga

273

emporragt, finden vor allem die weit verzweigten Stelzwurzeln verschiedener Mangrovenarten einen Halt. Kruppelbäume und Hartlaubgewächse ranken an den steilen Felswänden empor und wurzeln selbst in den kleinsten Nischen. Da der Boden Regen nicht speichern kann, überleben hier nur Arten, die ansonsten in trockenen Vegetationszonen zu Hause sind. An den Hängen, die den größten Teil des Tages

der direkten Sonneneinstrahlung ausgesetzt sind, entdeckt man sogar verschiedene Kakteenarten.

Neben der Flora fasziniert vor allem die Ruhe in dieser abgeschiedenen Welt, in der die durch das Wasser gleitenden Boote und der Schrei eines einsamen Vogels die einzige Geräuschkulisse bildet – denn sprechen ist verboten, zumindestens bei den umweltbewußten Veranstaltern.

4.2.1.12
wgr.

Phang-nga

272

4.2.1
wgr.

Reiseführertext Nr. 5: (Baedeker 1997: 155ff.)

Verläßt man die Terrasse, gelangt man nun zum 'Allerheiligsten' im Wat Phra Kaeo, dem Tempel des Smaragd- oder Jade-Buddha. Man betritt den Bot durch eines der beiden Seitenportale – das mittlere ist allein dem König vorbehalten. Im Innern des Bot erhebt sich der hohe Sockel mit der nur 75 cm großen Buddha-Figur unter einem neunstufigen Baldachin. Sie ist aus einem Stück Nephrit geschnitten, der Legende nach in Patalabutr (Indien), anderen Quellen zufolge von einem unbekanntem Künstler in Birma. Über Ceylon und Kambodscha kam sie nach Nordthailand, wo sie in Chiang Mai entdeckt wurde, als ihre terrassende Stuckumhüllung bei einem Transport zerbrach (1434). Über weitere Umwege (u. a. Luang Prabang, Vientiane und Thonburi) gelangte der Jade-Buddha nach Bangkok, wo er seit 1778 im Wat Phra Kaeo steht. Dreimal im Jahr findet eine besondere Feierlichkeit statt, bei der der König selbst die Kleider des Buddha wechselt. Die schöne Linienführung der Statue ist am besten während der Monate Mai bis Oktober (Regenzeit) zu sehen, während sie in der 'kalten' Jahreszeit von November bis Februar unter einer goldenen Netzhaube nahezu völlig verborgen ist.

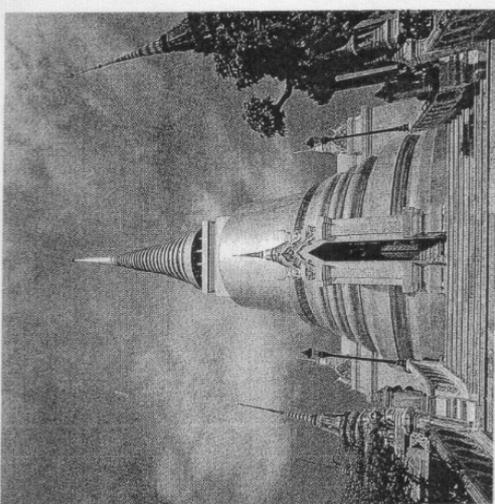
Besondere Beachtung verdienen die wunderschönen Wandgemälde im Bot, die allerdings wegen ihres angegriffenen Zustands restauriert werden mußten und sich daher nicht mehr im Originalzustand befinden. Über dem Eingang zeigen sie Szenen aus dem Leben Buddhas, an der gegenüberliegenden Seite das Universum in buddhistischer astrologischer Vorstellung. Die Gemälde auf den Fenster- und Türflügeln erzählen sowohl in Bildern als auch in Heiligen Epochen aus dem "Ramakien".

Nach dem Verlassen des Tempels lohnt ein Rundgang durch die hübschen Anlagen. Die zierlichen, vergoldeten Statuen heißen Kimari (= Vogelmädchen); Beachtung verdienen auch die Dämonenfiguren, die einen gestuften Chedi 'tragen'.

An Wochenenden ist das Leben im Wat Phra Kaeo besonders beachtenswert, man achte jedoch darauf, die gläubigen Buddhisten bei der Ausübung ihrer Religion nicht zu stören. Zwischen dem Bot des Wat Phra Kaeo und dem Wandelgang, der die Abgrenzung zum übrigen Palastbezirk bildet, stehen kleine Pavillons. In früherer Zeit dienten sie der Vorbereitung des Königs, wenn er im Botzeremonielle Handlungen vorzunehmen hatte. Heute bieten sie an heißen Tagen willkommenen Schatten.

Mit viel Liebe zum Detail wurden übrigens die Wandgemälde im Wandelgang restauriert. Sie erzählen Episoden aus dem "Ramakien" ebenso wie aus der thailändischen Geschichte. Boromabhin Hall ist der offizielle Name für den Bau, hinter dem die große Rasenfläche liegt, wo früher die alljährliche Gartenparty des Königs stattfand. In seinem Innern zeigen Wand Fresken die vier indischen Götter Indra, Yahma, Varuna und Agni als Hüter des Universums. Darunter sind allindische Schrifttafeln zu sehen, auf denen die zehn königlichen Tugenden (Rechtes Geben und reiches Betragen, Opferbereitschaft, Aufrichtigkeit, Barmherzigkeit, Bescheidenheit, Arbeitsamkeit, Freiheit von Zorn, Freiheit vor Arglist, Geduld und rechtes Handeln) aufgezählt werden. Seit Rama VI. sind alle Kronprinzen, zuletzt der neugeborene König, hier aufgewachsen. Heute wird der Bau nur noch gelegentlich als Gästehaus für Staatsoberhäupter oder buddhistische Würdenträger benutzt.

Westlich neben dem Chakri-Palast befindet sich ein aus drei Teilen bestehender Gebäudekomplex, der Mahamontien (= hohe Residenz) genannt wird. In seinem vorderen Teil (für Besucher zugänglich) besteht er aus einem einzigen Saal namens Anarindra Vinichal ('Göttliche Entscheidung'), in dem König Rama I. auf dem großen, breiten Thron sitzend Huldigungen entgegennahm. Auch König Bhumibol (am 5. Mai 1950 hier gekrönt) nutzte diesen Raum v. a. zu feierlichen Staatsempfängen, dabei sitzt er aber auf dem davorstehenden Thron, der europäische Sitzhaltung gestattet.



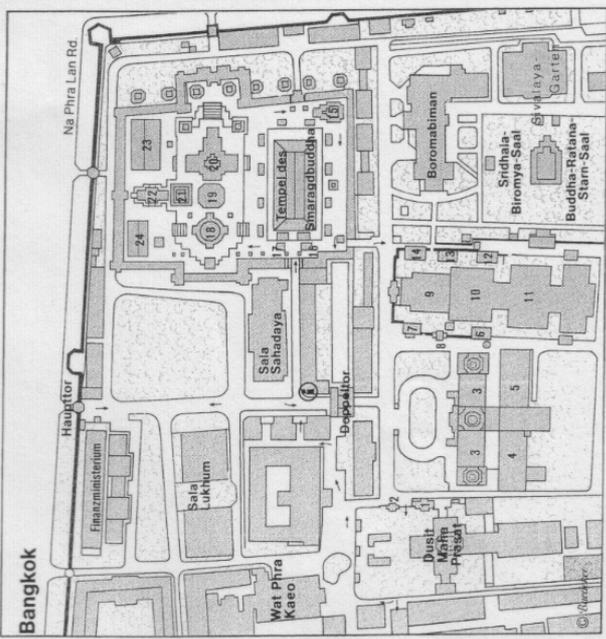
Chedi Phra Sri Ratana im Wat Phra Kaeo

Wendet man sich nun nach links, erblickt man den vergoldeten Chedi mit dem Namen Phra Sri Ratana, der sich auf einer runden, fünfstufigen gestuften Basis erhebt. In seinem Innern birgt er eine Reliquie, der Überlieferung nach ein Knochen oder ein Haar des erleuchteten Buddha. Die wie eine Nadel geformte Spitze des Chedi ist typisch für die thailändische Weiterentwicklung der indischen Pagode.

Hinter dem Chedi Phra Sri Ratana erhebt sich das Phra Mondhop, ein überaus reichlich mit kleinen Glasmosaiken verziertes Bauwerk, das schon allein wegen seiner anmutigen Leichtigkeit imponiert. Die vier Eckfiguren am Mondhop sind im Borobudur-Stil gefertigt, sie stammen aus dem 14. Jh. Der Bau wirkt zwischen seinen beiden Nachbarn, dem Pantheon (Phra Debidorn) und dem Reliquien-Chedi (Phra Sri Ratana) vergleichsweise niedrig. Er beherbergt einen prachtvollen schwarzen Lack-Bücherschrank mit Perlmuttereinlage. In ihm werden die heiligen Schriften "Tripitaka" (= Dreifacher Korb) aufbewahrt. Der Boden des Mondhop ist aus reinem Silber.

Von Rama IV. stammt auch das Steinmodell von Angkor Wat (im heiligen Kambodscha) auf der Terrasse, das ihm damals noch lehrspächtig war. Auch ohne die imposante Originalgröße und Urwaldumgebung ist es ein vielbesuchtes Anschauungsmodell für den Geschichtsunterricht. Im Phra Viharn Yod, links von der Terrasse, befindet sich als älteste Sehenswürdigkeit des gesamten Palastbezirks ein Steinthron König Ramkhamhaengs (13. Jh.), des Gründers Thailands. Der Thron wurde von König Mongkut (Rama IV.) während seiner Wanderzeit als Mönch entdeckt und nach Bangkok gebracht.

Das dritte Bauwerk auf der weitläufigen Terrasse ist der Prasat Phra Debidorn, auch Pantheon genannt. In seinem Innern, das nur einmal im Jahr, und zwar am Chakri-Tag (6. April), für die Öffentlichkeit zugänglich ist, befinden sich die lebensgroßen Statuen der ersten acht Könige der Chakri-Dynastie (der amtierende König Bhumibol ist der neunte Thronfolger dieses Herrschereschlechtes).



Grand Palace
Phra Borom Maha Rajawang
Temple of the Emerald Buddha
Wat Phra Kaeo

- 1 Königlich Rat
- 2 Anporn Phimok Prasad
- 3 Chakri Maha Prasad
- 4 Somut-Divara-Ubbar-Saal
- 5 Monstern-Bacomasana-Saal
- 6 Phra Dhart Monthien
- 7 Hosi-Bhironya-Saal
- 8 Smanchandr-Saal
- 9 Anarindra-Vinichal-Saal
- 10 Paisal-Jaksh-Saal
- 11 Chakrabardi Biman
- 12 Hor Phrasulajaya Biman
- 13 Rajuedi-Saal
- 14 Hor Satrakom
- 15 Hor Kanthararadr
- 16 Hor Rajbongsanusorn
- 17 Hor Rajkomanusorn
- 18 Phra Sri Ratana Chedi
- 19 Phra Mondhop
- 20 Prasat Phra Debidorn
- 21 Modell von Angkor Wat
- 22 Phra Viharn Yod
- 23 Hor Monthien Dharna
- 24 Hor Phra Naga

Nach dem Lösen der Eintrittskarte (der Schalter befindet sich am Beginn der Zugangsstraße zum eigentlichen Palastbezirk) passiert man ein etwas zurückliegendes Gebäude, in dem das Museum königlicher Orden und Münzen untergebracht ist. In der ersten Etage sind einige holzgeschnitzte Möbel und anderes interieur bemerkenswert (extra Eintrittsgebühr). Durch ein Tor, das von zwei mächtigen Dämonenfiguren bewacht wird, erreicht man nun den eigentlichen Sakralbereich, in dessen Mittelpunkt der Wat Phra Kaeo steht. Die von chinesischen Kaufleuten gestifteten Wächterfiguren wirken etwas als Fremdkörper, sie entsprechen kaum dem verspielten Stil der typisch thailändischen Architektur im übrigen Tempelbezirk. Am Zugangstor findet man auf Wandmalereien den Beginn des Ramakien-Eposos sowie Marmoraltäre mit Versinschriften, die König Chulalongkorn (Rama V.) neu verfaßte.

Reiseführertext Nr. 6: (Loose 1996: 43ff.)

Grundlagen des Buddhismus

Der Buddhismus basiert weniger auf einem dogmatischen Glauben an etwas Überirdisches als auf der Erkenntnis einer tiefen Wahrheit. Daher stellt er auch keine Verbote im Sinne von »Du sollst nicht ...« auf, sondern gibt Ziele vor, die es anzustreben gilt. Die Lehren des Religionsgründers wurden erst lange nach Buddhas Eingang ins Nirvana im »Tripitaka«, dem Dreikorb, schriftlich niedergelegt, wobei der erste Korb die Ordensdisziplinen, der zweite die Lehren und der dritte die Dogmatik, die metaphysische Beschäftigung mit Buddhas Lehre enthält.

Kern der buddhistischen Lehre ist **die Erkenntnis der vier edlen Wahrheiten**, die im Hinayana stärker im Zentrum stehen als im weltzugewandteren Mahayana:

– Alles Dasein ist *dukkha*, was nur unzureichend als Leiden übersetzt werden kann. *Dukkha* begleitet jedes Individuum vom Schmerz der Geburt bis zum

Buddhismus

4.2, 8
w. 8

Bei der Andacht – Der Buddhismus prägt das Leben nicht nur der älteren Thai



Reiseführertext Nr. 6: (Fortsetzung)



Buddhismus

Tod. Der Mensch und alles, was ihm auf dieser Welt begegnet, ist veränderlich und vergänglich, eine vorübergehende Existenzform im ewigen Zyklus des Universums. Die Vorstellung von etwas Beständigem, einschließlich dem eigenen Ich, kann daher nur eine trügerische Illusion sein.

- Der Ursprung des Leidens liegt im Durst (trishna), der Begierde nach weltlichen Sinnesgenüssen, die ihrem Wesen nach jedoch allesamt vergänglich sind. Statt nun die Belanglosigkeit dieser Gelüste zu erkennen, jagt der Mensch ihnen nach. Er versucht, Flüchtiges zu bewahren und lebt daher in ständiger Angst, alles zu verlieren. Seine Gedanken und Taten werden von Gier, Haß und Verblendung bestimmt, so daß die Summe seines menschlichen Wirkens, das sein karma bestimmt, keinerlei Verbesserung erfahren kann.

- Die Aufhebung des Leidens (nirodha) ist nur möglich, wenn man nicht mehr nach weltlichen Genüssen trachtet und sich von allen Begierden befreit.

- Ziel ist, das Leiden aufzuheben und damit zur Erlösung im Nirvana zu gelangen.

Verzicht. Die Gläubigen sind bestrebt, brahma-vihara, die vier edlen Bewußtseinszustände, zu erreichen:

- metta (Güte)
- karuna (Mitleid)

gen. Den richtigen Weg dorthin weist der edle achtfache Pfad (atthangikamagga). Wer ihn beschreitet, kann durch eigene Anstrengungen sein karma verbessern und sich dadurch dem Nirvana annähern. Letztlich löst sich der Mensch auf diese Weise aus dem immerwährenden Zyklus von Geburt und Wiedergeburt und findet im totalen Erlöschen, im Nirvana, endgültige Erlösung.

Der edle achtfache Pfad bestimmt daher die Verhaltensweise eines jeden gläubigen Buddhisten. Er besteht aus

- Rechter Erkenntnis (der vier edlen Wahrheiten sowie der Vergänglichkeit und Veränderlichkeit allen Seins, also der Voraussetzung für die Akzeptanz der Lehre Buddhas)

- Rechter Gesinnung (zu entsagen und kein anderes Wesen zu schädigen)
- Rechter Rede (kein anderes Wesen zu belügen und zu schädigen)
- Rechtem Handeln (im Sinne einer buddhistischen Ethik, die vor allem das Zerstören von Leben, Stehlen, unehrliche sexuelle Handlungen und Drogenverurteilung)
- Rechtem Lebenserwerb (durch eine Tätigkeit, die keinem anderen Wesen zum Nachteil gereicht)
- Rechtem Streben (nach dem Weg zur Erlösung)
- Rechter Aufmerksamkeit (gegenüber dem Körper, der Sinne und dem Denken)

- Rechter Sammlung (um in meditativer Versenkung zur höheren Bewußtseinsstufe zu gelangen; diese schwierigste Stufe setzt das richtige ethische Verhalten voraus und führt über die Meditation zur völligen Loslösung von jeder sinnlich wahrnehmbaren Realität). In seinem sozialen Aspekt lehrt der Buddhismus den mittleren Weg zwischen gewandtheit und strengem asketischen Leben.

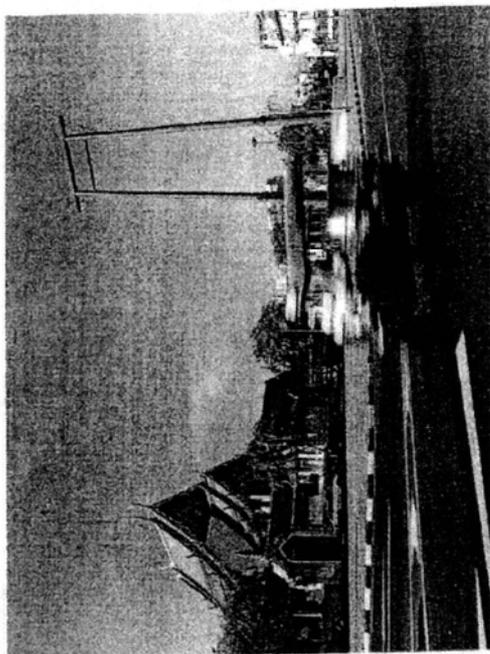
Ein Mensch, der nach der buddhistischen Lehre lebt, ist bemüht, Mitleid und Güte gegenüber allen Menschen zu empfinden. Wahres Mitgefühl darf nicht egoistisch sein. Nur wer in der Meditation Weisheit und Verständnis erlangt, kann sich von seinen egoistischen Bedürfnissen lösen und sich wohlwollend für die Allgemeinheit einsetzen. Bedachtsamkeit bildet die Grundlage eines selbstlosen Lebens, schützt vor schnellem Handeln, vor Vorurteilen und hilft, die Eigenheiten der Mitmenschen zu akzeptieren und ihnen mit Geduld zu begegnen.



4.2, Nr. 4
Erweiterung
durch "mehr"

4.2, Nr. 12, 18

Reiseführertext Nr. 7: (Baedeker 1997: 162ff.)



Platz der Großen Schaukel mit Wat Suthat

Natürlich mußte ihm etwas geboten werden. Zudem war zu diesem Zeitpunkt gerade die jährliche Reisenernte eingebracht (daneben gab es nur eine Ernte im Jahr), und daher mußte man Shiva auch dafür den entsprechenden Dank erweisen. Datta waren vier Elemente entscheidend: Sonne, Mond, Erde und vor allem Wasser. In Blüdigstat geschnitten, befinden sich diese Symbole in einem kleinen Hindu-Tempel (heute noch zu sehen) innerhalb des Wat Suthat; sie wurden herausgeholt und zum Staatsfestang aufgeführt. Inzwischen zog der Reiseminister, höchster Repräsentant des damaligen Agrarlandes, mit Hunderten brahmanischer Hofastrologen feierlich um die Stadtmauer und zum Tempelgelände, wo an der Reisschaukel die weitere Zeremonie stattfinden sollte. Wie einst Gott Shiva, so prüfte nun sein Vertreter die Belastbarkeit der Erde, indem er den rechten Fuß auf den Boden neben die Schaukel setzte, sein linkes Bein über das rechte Knie schlug und in dieser Haltung der weiteren Prüfung bewohnte. Die Berge, symbolisiert durch die Seifenfähle der großen Schaukel, sollten nicht ins Meer stürzen, auch wenn die Nagas, deren Schlangengestalt durch satzsa Mützen dargestellt wurde, sich schwingend in ihr neues Element zurückziehen würden.

Während Shiva sein Gebälge am Schauspiel im allgemeinen durch gute Ernten beweisen hat, muß sein irdischer Vertreter die vorgeschriebene Beirteilung ermitteln oder sein Silberopfer auf die Dauer als zu teuer empfunden haben – auf jeden Fall erlaubte Rama IV., daß er künftig durch andere hohe Würdenträger abgelöst wurde. Auch mag es vorgekommen sein, daß die Prüfungen nicht ganz im geachteten Sinne abliefen, daß die Silberfahle nicht, wie vorgesehen, mit dem Zinnen geschwappt wurden, sondern zur Erde fielen; oder daß – noch blamabler – einer der Schaukelnagas oder gar der linke Fuß des Stellvertreters Shivas die Erde berührte. Über deren Mißgeschick schweigt der Chronisten Höflichkeit. Das Fest wird heute noch auf dem Gelände des Wat Suthat feierlich begangen, jedoch findet es im Innern des Tempels und nur noch mit etwa 20 Astrologen statt. Nachdem vor Sonnenaufgang den buchstäblichen Mönchen ein gebührendes Opfer dargebracht ist, werden die vier Elemente – Sonne, Mond, Erde und Wasser, verkörpert in kleinen Statuen – in eine goldene Ganga namens 'Hinsah' und auf eine Miniaturschaukel gestellt, auf der Gott Brahma sie dann wieder in den Himmel reißt.

4.2, Nr. 12, 7
(Waben-
satz -
Ernte -
Tanzung
durch
"Ganz")

#Große Schaukel · Wat Suthat

Eines der auffälligsten Bauwerke Bangkoks steht inmitten eines verkehrsreichen Platzes vor der Tempelanlage des Wat Suthat. Bei dem etwa 27 m hohen Teakholzrahmen handelt es sich um die sogenannte Große Schaukel, die bis 1932 im Mittelpunkt einer religiösen Zeremonie stand. Regelmäßig im Dezember nach der Reisenernte fanden sich hier besonders wagemutige Schaukelrennmännchen mit drei Mitgliedern ein, um sich auf einem gefährlich schmalen Brett in den Himmel zu schwingen. Mindestens 25 m hoch, denn dort hing der Lohn für ihre Bemühungen: ein Beutel mit Silbergeld, den man mit den Zähnen zu packen suchte. Nach elliethen schweren Unfällen wurde der Schaukelwetbewerb von König Rama VII. verboten. Das Fest ist indesoh-brahmanischen Ursprungs und leitet sich von der Legende ab, daß Gott Shiva, von Brahma geschickt, alljährlich die Erde besuchte. Auf Brahmas Befehl hin prüfte er zunächst die Festigkeit der Erde, indem er den rechten Fuß auf diese stellte, das linke Bein über das rechte Knie schlug und auf eine Reaktion wartete. Nichts geschah. Danach gab Brahma seinem Gesandten den Befehl zu prüfen, ob die Berge – wie es vorhergesagt sei – ins Meer stürzen würden, sobald die Nagas (Wasserschlangen) diese ihre Wohnstatt verlassen und sich ins Wasser zurückziehen würden. Shiva tat, wie ihm geheißen, piff die Nagas vor den Gebirgen östlich und westlich des Weltmeeres in die Ozeanfluten und wartete wiederum auf eine Reaktion. Die Berge stürzten nicht ein, die wasserpenden Nagas planschten fröhlich umher und blieben fortan in ihrem neuen Element. Seitdem pflegte Shiva alljährlich am fünften Tag des neuen Monats im zweiten Mondmonat (Mitte Dezember) die Erde mit einem zehntägigen Besuch zu beehren.

4.2, Nr. 9

Gruppe 3:

Reiseführertext Nr. 8: (Loose 1996: 23ff.)

Wirtschaft

Vom Entwicklungs- zum Schwellenland Die Wirtschaft

4.2
4.2.1

Mit jährlichen Wachstumsraten um 8 % erfolgt seit Anfang der 80er Jahre Thailands Aufstieg vom Entwicklungs- zum Schwellenland. Es nähert sich mit großen Schritten dem Standard der sogenannten kleinen Drachen, der *Newly Industrializing Countries* (NIC), zu denen Südkorea, Hongkong, Taiwan und Singapur gehören.

Noch in den 80er Jahren lag das Schwergewicht der industriellen Produktion auf Betrieben der Lebensmittel- und Textilindustrie, in denen ungelernete weibliche Arbeitskräfte zu niedrigen Löhnen beschäftigt werden konnten. Mittlerweile hat dieser Bereich durch steigende Löhne und die Öffnung von Vietnam, das wesentlich billiger produzieren kann, auf dem internationalen Markt eine ernsthafte Konkurrenz erhalten. So beginnt seit den 90er Jahren eine Umorientierung von der arbeitsintensiven Massenproduktion zu qualitativ hochwertigen, technologie-intensiven Bereichen. Diese haben jedoch einen hohen

Bedarf an besser qualifizierten Arbeitskräften, die im Land bisher nicht in ausreichendem Maße vorhanden sind.

Zwar liegt in Thailand die Analphabetenrate mit 7 % wesentlich niedriger als in allen Nachbarländern, aber drei Viertel aller Schüler gehen höchstens sechs Jahre zur Schule und nur wenige sprechen Englisch. Dennoch sind es Computerteile, Halbleiter und Videogeräte, die in jüngster Zeit die höchsten Wachstumsraten bei den Exportgütern aufweisen. Der Boom hat allerdings auch eine Kehrseite: Da der größte Teil des investierten Kapitals aus dem Ausland kommt, vor allem aus Hongkong, Japan und anderen ostasiatischen Staaten, fließen auch die Gewinne dorthin ab. Zudem ist die thailändische Wirtschaft durch hohe Exporte stark vom Weltmarkt abhängig.

Insgesamt werden 39 % des Bruttozialprodukts des Landes exportiert. Reis, bis 1986 auf dem ersten Platz, wurde von Textilien, Kautschuk, Computerteil-

Umwelt erheblich belastet, da der Ausbau der Infrastruktur (vor allem Wasser- und Abwasserversorgung, Müllbeseitigung, Nahverkehrssystem) nicht mit der stark anwachsenden Bevölkerung Schritt halten kann.

Mit Ausnahme des Tourismus ist der Dienstleistungsbereich auf die großen Städte, vor allem auf Bangkok, orientiert. Hier konzentrieren sich alle Bereiche der staatlichen und privaten Verwaltung, die besten Hochschulen und qualifiziertesten Arbeitskräfte, hier enden alle Überlandstraßen und Eisenbahnlinien. Auch die exportorientierte Leichtindustrie, die auf ein hohes Arbeitskräftepotential und günstige Verkehrsanbindungen angewiesen ist, läßt sich bevorzugt in der dicht bevölkerten Metropolzone nieder. Kein Wunder, daß die verarbeitende Industrie im Großraum Bangkok drei Viertel aller Produkte herstellt und das Bruttoinlandsprodukt pro

Edelsteinen, Garnelen und Plastikprodukten überrundet. Die hohen Exporterlöse reichen indes nicht aus, den Import zu finanzieren. Neben Maschinen müssen vor allem chemische Produkte, Eisen, Stahl, Öl und Autos eingeführt werden. Das Handelsbilanzdefizit wird andererseits durch Einnahmen aus dem Tourismus erheblich aufgebessert, der mit über 6 Mio. Besuchern im Jahr dem Land die höchsten Deviseneinnahmen beschert.

Der Tourismus hat sich in vielen Regionen an der Küste und im nördlichen Bergland zum wichtigsten, wenn nicht gar einzigen Arbeitgeber entwickelt. Das schafft Probleme: Traditionelle Arbeitsplätze in der Landwirtschaft und Fischerei gehen verloren, und überlieferte Sozialstrukturen werden zerstört. Wenn die Touristen, wie zur Zeit des Golfkriegs, ausbleiben, steht die Bevölkerung ganzer Inseln vor dem Ruin. Zudem wird die

4.1

Reiseführertext Nr. 8: (Fortsetzung 1)

Trotz des industriellen Fortschritts sind nur 15 % der Bevölkerung in der Industrie und noch immer über die Hälfte in der Landwirtschaft tätig. Diese erwirtschaftet jedoch nur 12 % des Brutto-sozialprodukts (Industrie 39 %). Seit Jahrhunderten bauen die Thai auf den fruchtbaren alluvialen Böden der Flussniederungen Reis an. An den arbeitsintensiven Anbaumethoden hat sich kaum etwas geändert, obwohl die Reiskammer Südasiens bereits seit über einem Jahrhundert einer der größten Reisesporture der Welt ist.

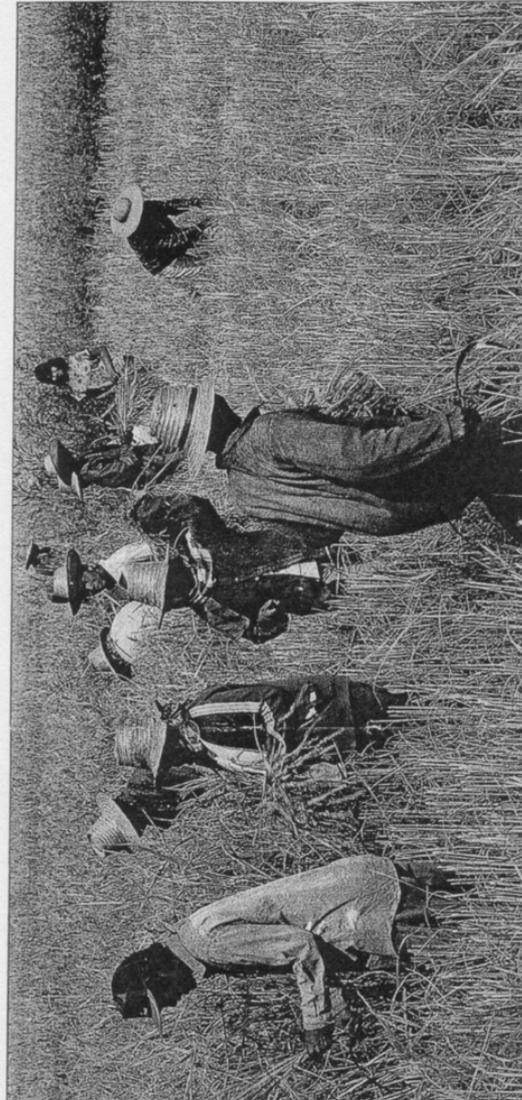
Nur durch die erhebliche Ausweitung der landwirtschaftlichen Nutzfläche konnte die Reisproduktion während der vergangenen Jahrzehnte gesteigert werden. Die Möglichkeiten, Wald zu roden

Wirtschaft



Wirtschaft

Reissaat und Reisernte bestimmen den Arbeitsrhythmus im Dorf



Kopf viermal höher als im Landesdurchschnitt ist.

Staatliche Maßnahmen sollen das Entwicklungsgefälle zwischen der Metropole und dem Land reduzieren und den negativen Folgen der Konzentration entgegenwirken. Regionale Wachstumszentren entstehen durch die Förderung von Industrieparks in Städten wie Khon Kaen, Chonburi, Songkhla oder Chiang Mai. Zudem werden Entwicklungsregionen durch den Ausbau der Infrastruktur erschlossen. Das bedeutendste zukunftsweisende Großprojekt ist der Aufbau des *Eastern Seaboard Project* am Golf von Thailand, das Bangkok entlasten soll. Rings um den neu angelegten Treiseehafen Laem Chabang entsteht ein Wirtschaftsraum, der in erster Linie auf der petrochemischen Industrie basiert, welche die Erdgasvorkommen im Golf von Thailand verarbeitet.

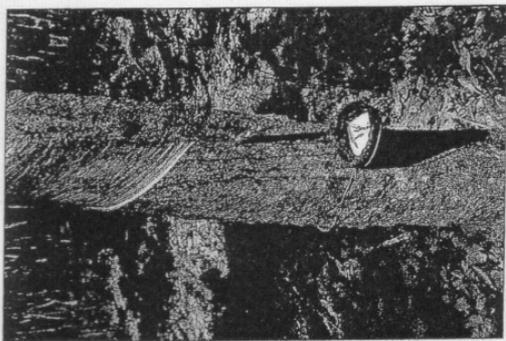
Reiseführertext Nr. 8: (Fortsetzung 2)

und Feuchtgebiete trockenzuliegen, sind mittlerweile erschöpft. Damit steht der wachsenden Bevölkerung kein zusätzliches Land zur Verfügung, so daß nur Intensivierung der Landwirtschaft und neue, nichtagrarische Arbeitsplätze in ländlichen Regionen Abhilfe schaffen können.

Der Lebensrhythmus der Bauern, der bisher vom Reisanbau bestimmt war, gerät ins Wanken. Während früher die Felder in der Trockenzeit brach lagen und die Menschen anderen Tätigkeiten nachgingen, werden auf den abgeräumten Reisfeldern zunehmend Feldfrüchte wie Soja, Mais, Tabak, Erdnüsse oder Gemüse angebaut, die eine ganzjährige Nutzung des Bodens ermöglichen. Besonders im Süden haben die Bauern die Plantagenpflanzen Kautschuk, Kaffee und Palmöl entdeckt und betätigen sich erfolgreich als Kleinplanzer. Mittlerweile ist Thailand der weltgrößte Exporteur von Kautschuk. Daneben werden in großem Rahmen auf nicht bewässerten Flächen Ananas für die Konservenindustrie, Cassava für die exportorientierte Futtermittelindustrie, Baumwolle und Zuckerrohr angebaut.

Auch in den Bergen von Nord-Thailand vollzieht sich ein entscheidender Wandel. Bergvölker (vgl. S. 194ff.), die bisher traditionellen Brandrodungsfeldbau betrieben und neben Bergreis überwiegend Opium anbauten, werden zum Anbau sogenannter *cash crops* gedrängt. Der marktfähige Daueranbau von Obst, Gemüse und Schnittblumen erzielt zwar nicht Profite wie Opium, bietet aber ganzjährig ein sicheres Einkommen.

Infolge der Kultivierung der Naturräume und dem Einschlag tropischer Edelholzer, vor allem Teak, bleiben Umweltschäden nicht aus. Waren Anfang



Kautschukplantage bei Krabi

der 60er Jahre noch 57 % des Landes von Wald bedeckt, so ist dieser Anteil auf 17 % geschrumpft. Das völlige Einschlagverbot des Königs hat dem Raubbau nur begrenzt Einhalt geboten. Während die thailändische Holzindustrie nun mit ihren Kettensägen in die kürzlich noch intakten Dschungelgebiete der Nachbarstaaten Laos, Kambodscha und Myanmar (Burma) vordringt, findet man in Thailand immer wieder Gründe, das Verbot zu umgehen. Riesige Mangrovenwälder fallen der industriell betriebenen Fisch- und Garnelenzucht zum Opfer, und Wälder werden im Rahmen neuer Staudammprojekte gerodet. Diese Großprojekte stoßen zunehmend auf den Widerstand der Bauern, die sich gegen die Überflutung ihrer Häuser und Felder wehren. Auch in Thailand scheint zwischen wirtschaftlichem Wachstum und dem Schutz der Umwelt ein unlösbarer Konflikt zu bestehen.

Reiseführertext Nr. 10: (Loose 1996: 100f.)

Bangkok

Vom Dorf der wilden Pflaumen zur Metropole

Jahrhundertlang war Bangkok, das Dorf der wilden Pflaumen, eine Ansiedlung mit einigen Holzhäusern und unterschied sich durch nichts von den anderen Dörfern im Delta des Menam Chao Phraya. Seit 1782 jedoch, nachdem der verschlafene Ort zur Königsstadt erhoben worden war, wuchs die Bevölkerung explosionsartig.

Rings um den Palast siedelten sich Menschen aus allen Landesteilen, Händler und Soldaten an. Straßen gab es nicht, kleine Pfade verbanden die Häuser untereinander, und die einzigen Transportwege waren die zahlreichen Klongs. Nur die wenigsten Gebäude bestanden aus Ziegelsteinen. Die wohl-

habenden Schichten bewohnten Holzhäuser ländlicher Bauart, während die ärmere Bevölkerung in Bambushütten lebte, die zum Schutz vor Überflutung auf Stelzen oder Flößen errichtet waren.

Heute hat sich das Bild der Stadt völlig gewandelt. Seit den 80er Jahren schießen Wolkenkratzer in die Höhe, während sich die Randbezirke entlang der großen Ausfallstraßen ins Land hineinfressen. Schon erstreckt sich der Großraum Bangkok fast bis Ayutthaya, Chachoengsao und Si Racha, drei Städte, die jeweils etwa 80 km vom Zentrum entfernt liegen. Überall entstehen neue Wohn- und Industrieviertel mit eigenen Einkaufs- und Verwaltungszentren. Weit über 6 Mio. Menschen leben

heute in der Metropole, und während der Trockenzeit strömen noch einmal Millionen beschäftigungsloser Bauern in die Slums der Hauptstadt, in der Hoffnung auf Arbeit.

Bangkok wirkt wie ein Magnet auf Menschen aus allen Landesteilen. Die Stadt ist nicht nur ein kaum zu umgehender Verkehrsknotenpunkt, sondern auch Industrie-, Handels- und Verwaltungszentrum, Sitz der religiösen und politischen Macht. Nirgends in Thailand ist die Bandbreite menschlicher Schicksale so augenfällig wie in der Metropole. Hier wird Reichtum offen zur Schau gestellt und Macht unverbrämt ausgeübt. Aber auch Armut und Elend sind nicht zu übersehen. Unzensuriert berichtet die freie Presse über Kriminalität, Korruption und Prostitution. Das Streben nach weltlichen Genüssen und die Entsagung liegen so dicht beieinander wie die be-

schaulichen Tempel und die betrieblichen Konsumpaläste der Stadt.

Über 400 Tempelanlagen gibt es in Bangkok, von denen höchstens eine Handvoll auf dem Programm eines kulturbeflissenen Touristen stehen. Diese lohnen wegen ihrer Architektur oder der Schönheit ihrer Buddha-Figuren einen Besuch, aber zur Beobachtung des Lebens und Treibens eignen sich die kleineren, von Touristen kaum besuchten Anlagen besser.

4. 10

4. 2

4. 1

Reiseführertext Nr. 11: (Baedeker 1997: 226f.)

Die Todesbahn nach Birma

Das Spektakel wiederholt sich täglich und zum Pauschalpreis, Softdrink und Sandwich inklusive. Nach knapp zweiseitiger Fahrt nimmt der Lokomotivführer der State Railway of Thailand (SRT) den Fahrtschalter seiner schweren Diesellokomotive zurück, bevor der Zug, der am Morgen die Hauptstadt Bangkok verlassen hat, die nüchterne Stahlkonstruktion der Brücke über den Kwae Noi befährt. Dutzende von Kameraverschließern klicken vor den Augen ebensoviel Touristen. "Schau, Mama, da ist sie, die **Brücke am Kwai**!" Du weißt doch noch... sagt der ältere Mann aus Deutschland. Dann spitzt er die Lippen und pfeift leise die ersten Takte des River-Kwai-Marsches, der in den sechziger Jahren weltweit zum Gassenhauer wurde.

Jene, die diese Brücke, eines der traug-berühmtesten Bauwerke dieser Erde, erbauten, hatten mit ziemlicher Sicherheit keinen Grund zum Pfeifen. Es waren Kriegsgefangene der Japaner, Angehörige von fünf Nationen. Sie zählten zu den Verlierern des Zweiten Weltkriegs, zu den armen Teufeln, die ungeachtet jeder humanitären Gesetze in Arbeitslager verschleppt wurden. Sie kamen aus Großbritannien, Australien, den Vereinigten Staaten von Amerika und aus den Niederlanden, ihre Zahl wird mit etwa 61 000 angegeben. Dazu schätzungsweise eine Viertelmillion asiatischer Gefangener, die aus Birma, Malaya und aus Thailand selbst, aber auch aus Japan stammten. Die meisten Gefangenen wurden nach dem 15. Februar 1942 von Singapur nach Zentralthailand deportiert, als sich die Stadt vor der Sudspitze von Malaysia den Japanern ergeben mußte.

Was sich heute als touristengerecht aufbereiteter Ort mit Hotels, Restaurants und Souvenirläden präsentiert, war in der Zeit, als es das Kriegsgefangenen-

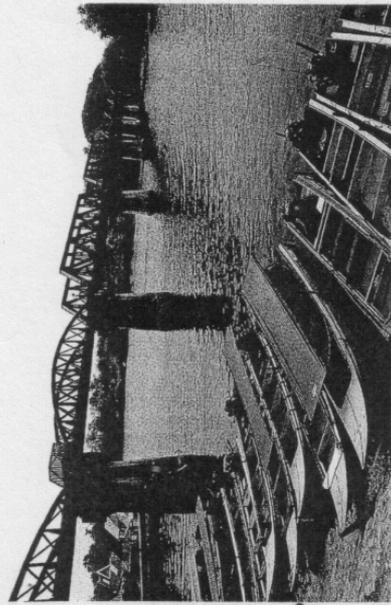
nenvenkitzelndes 'Abenteuer' bevor. Die Fahrt geht über weghäufig an den Felsen geklebte Bambusbockkonstruktionen jetzt nach Nam Tok, wer den Blick aus dem Zugfenster wagt, sieht in den gähnenden Abgrund, in das Tal, in das sich der Kwae Noi seinen Lauf geschnitten hat. An der Bergseite schließlich bemerkt man die kleinen Höhlen, in denen viele Gefangene hausen mußten. Einige Jahre danach fand der ehemalige niederländische Kriegsgefangene Dr. van Heekeren, der nach Kriegsende in Thailand blieb und sich dort als Archäologe betätigte, in diesen Höhlen prähistorische Werkzeuge, deren Entstehung in die Jungsteinzeit datiert wurde.

In Nam Tok befindet sich heute die Eisendation. Die Gleisanlagen, die einst bis tief hinein nach Birma führten, wurden nach dem Krieg demontiert. Nur dem, der sich nicht allein auf den organisierten Tagesausflug von Bangkok beschränkt, wird ein Stück mehr Geschichte um die Brücke über den Kwai vor Augen geführt. Am Ufer des Maie Klong im Kamphanaburi gibt es ein kleines Museum, dessen Name JEATH War Museum sich aus den Anfangsbuchstaben der Herkunftsländer der

Kriegsgefangenen zusammensetzt (Öffnungszeiten: tägl. 8.30-18.00 Uhr; Eintrittsgebühr, Fotografierverbot). Es besteht im wesentlichen aus drei Blättern, identisch jenen, in denen der größte Teil der Gefangenen untergebracht waren. Hier werden alte Fotografien, handschriftliche Notizen, von Gefangenen gemalte Bilder über das Leben im Lager und improvisierte chirurgische Instrumente gezeigt, die gefangene Ärzte für ihre Verletzten, von Bomben getroffenen Kameraden selbst herstellten.

Nach Kriegsende wurden die meisten der überlebenden Gefangenen übrigens keineswegs befreit; die Japaner deportierten sie ein weiteres Mal, und zwar in die Bergwerke von Nagasaki. Hier starben bis zum Ende des Zweiten Weltkriegs wiederum viele Tausend unter unvorstellbaren Qualen.

Nicht versäumen sollte man einen Besuch zumindest des kleineren der beiden Soldatenfriedhöfe, den man von der Brücke aus mit dem Boot erreicht. Hier sind inmitten einer üppig grünen Umgebung 1700 Opfer begraben. Ein Buch, das am Eingang zeitweilig ausliegt, hält die Namen der Toten fest.



Die berühmte Brücke am Kwai

4.2
Kwae Noi
(keine Grundstellung)

4.2
Kwae Noi
(Erweiterung durch "mehr")

Gruppe 4:

Reiseführertext Nr. 12: (Loose 1996: 25ff.)

Leben in einem thailändischen Dorf

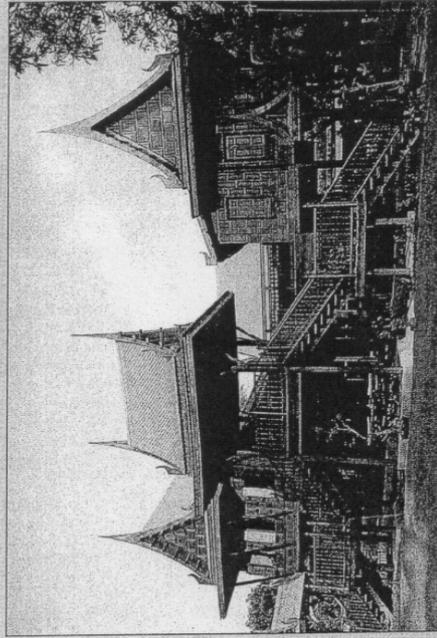
Wer nur in die großen Touristenzentren fährt, erhält ein falsches Bild von Thailand, denn in Bangkok oder Pattaya kann man sich sehr schwer vorstellen, daß sich über die Hälfte der Bevölkerung immer noch unter schwierigsten Bedingungen von der Landwirtschaft ernährt. Seit Jahrhunderten haben sich die Lebensbedingungen in den Dörfern kaum verändert. Inmitten von Reis- und Gemüsegeldern liegen die Siedlungen – überschaubare Einheiten mit jeweils 100 bis 150 Familien.

Die Holzhäuser stehen auf 2 bis 3 m hohen Pfählen, darunter, auf ebener

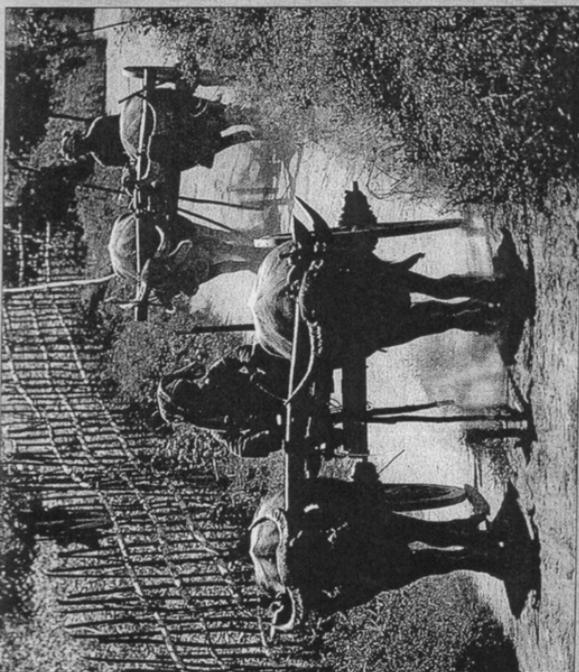
Erde, leben die Nutztiere, lagert das Brennholz. Während der heißen Tageszeit suchen die Frauen den kühlen Schatten auf, um zu spinnen, zu weben, Körbe zu flechten oder Reis zu stampfen. Allerdings wird der Raum unter dem Haus immer häufiger eingezäunt oder umbaut, um Lagerräume, einen Stall für Kleintiere oder neuen Wohnraum zu schaffen. Leitern oder Treppen führen hinauf zu einer offenen Veranda, von der die erhöht angelegten Wohnräume zu erreichen sind. Sie bieten Sicherheit – mehr vor Ungeziefer als vor unwillkommenen Gästen, denn Besucher werden gern gesehen.

Dorfleben

Thai-Isakhäuser werden traditionell auf Pfählen gebaut



Reiseführertext Nr. 12: (Fortsetzung)



Im ländlichen Norden bei Chiang Mai

Dorfleben

ten Streitigkeiten und erziehen die jungen Mönche.

In der traditionell strukturierten Dorfgemeinschaft hat jedes Mitglied seinen festgelegten Platz. Zusammengehalten wird sie von den Banden der gegenseitigen Verpflichtung und der Achtung vor Weisheit und Alter. An der Spitze der Verwaltung steht ein gewählter Vorsteher, häufig unterstützt vom Ältestenrat sowie den Mönchen und Lehrern. Gemeinsam regeln sie alle Probleme, die innerhalb der Ortschaft anfallen. Tambon, der organisierte Zusammenschluß von Dorfvorstehern mehrerer Nachbargemeinden, ist für jene Belange zuständig, die über die Ortsgrenzen hinausgehen, und fungiert gleichzeitig als Mittler zwischen Distriktverwaltung und Dorf.

Den Arbeitsrhythmus der Bauern bestimmt der natürliche Zyklus von Säen, Pflanzen, Ernten und Dreschen. Ausbleibende oder zu schwache Monsunregen, Überschwemmungen oder andere klimatische Unregelmäßigkeiten können die Ernte vernichten und die Menschen für lange Zeit verschulden. Die Sorge um günstiges Wetter ist daher auch Anlaß für viele ländliche Feste.

Es sind aber nicht allein Unbilden der Natur, die viele Familien in Schulden stürzen. Im fruchtbaren Menam-Delta arbeitet über die Hälfte aller Bauern auf gepachtetem Land. Zwar gibt es ein Gesetz, das den Pachtzins auf maximal 25 % der Ernte-Erträge beschränkt, doch trifft diese Maßnahme das Schuldenproblem nicht im Kern. Maschinen, Düngemittel und Treibstoff werden ständig teurer und sind kaum noch mit den Erträgen der sich durch Erbtteilung stetig verkleinernden Betriebe – die Durchschnittsgröße beträgt nur noch 2 ha – zu finanzieren. Viele Bauern sind

unübersehbare Wohlstandssymbol, ziert selbst in ärmlichen Gegenden das Dach des Hauses und verleiht seinen Bewohnern gesellschaftliche Anerkennung.

Etwas außerhalb des Dorfes befinden sich Schule und Dorfplatz, Geisterhaus und Tempel. An der Qualität der glasierten Ziegel, der Skulpturen und Wandmalereien des Wat läßt sich der Wohlstand der Gemeinde ermessen. Jedes Mitglied ist verpflichtet, sich am Ausbau des Tempels zu beteiligen, soweit es seine finanziellen Mittel zulassen. Alte Mönche und Äbte sind oft einflußreicher als die Dorfvorsteher. Sie sorgen sich nicht nur um das geistliche Wohl der Gemeinde, sondern kümmern sich auch um soziale Probleme, schlicht-

Erfrischendes Regenwasser, aufbewahrt in einem kühlenden Tontopf, offeriert man am Eingang Durchreisenden als Geste der Gastfreundschaft. Auch neben dem Haus stehen hohe Tonkrüge, in denen die Wasservorräte aufbewahrt werden, die bis zur nächsten Regenzeit ausreichen müssen. Die Küche befindet sich normalerweise in einem angrenzenden, separaten Bereich hinter dem Haus, denn beim Kochen mit offenem Feuer ist die Brandgefahr recht hoch. Leicht abgeschragte Dächer, zumeist aus Wellblech, ragen weit über die Hauswände hinaus und bieten so während der Regenzeit ausreichenden Schutz und Platz zum Trocknen landwirtschaftlicher Produkte. Eine Fernsehantenne, das erste

Dorfleben

von Geldverleihern abhängig, die das Getreide aufkaufen und ohne großen bürokratischen Aufwand Maschinen und Düngemittel liefern. Da die Kreditgeber oft horrende Zinsen fordern, verpfänden die Bauern häufig einen Großteil der Ernte bereits im Voraus.

Von landwirtschaftlicher Tätigkeit lebt über die Hälfte der Bevölkerung, doch wird hier nur 12% des Brutto- sozialprodukts erwirtschaftet. Vor allem auf dem Land ist die versteckte Arbeitslosigkeit besonders hoch. Die zunehmende Mechanisierung und die Zusammenfassung kleinerer Einheiten in exportorientierte und damit profitabel arbeitende Großbetriebe setzt Arbeitskräfte frei. Vor allem in der Trockenzeit, wenn die Feldarbeit getan ist, drängen deshalb Millionen als Saisonarbeiter nach Bangkok, in der Hoffnung, dort zusätzliche Einkommensquellen erschließen zu können.

In Thailand wurde während der letzten 35 Jahre die landwirtschaftliche Anbaufläche von knapp 8 Mio. auf über 20 Mio. ha erweitert, so daß kaum noch freie Flächen für eine landwirtschaftliche Neukultivierung zur Verfügung stehen.

Intensivbewirtschaftung des Bodens und Bewässerungsprojekte können zwar die vergleichsweise geringen Hektarerträge steigern, doch sind die traditionsorientierten Bauern für moderne Anbaumethoden oder Genossenschaftlichen nur schwer zu gewinnen. Die dynamische, junge Dorfbewölkerung sieht ohnehin ihre Zukunft nicht auf dem Land. Sie drängt in die Städte – annähernd 100 000 kommen pro Jahr nach Bangkok – und hoffen, Geld zu verdienen oder einen Ausbildungsplatz zu erhalten und so der Armut zu entgehen. Doch nur für wenige werden diese Träume Wirklichkeit.

4.2, 5.3

5.3

4.2, 5.3

5.3

Reiseführertext Nr. 13: (Loose 1996: 354ff.)

	Cha-am	Hua Hin	Ko Chang	Ko Lanta	Ko Pha Ngon	Ko Phi Phi	Ko Samet	Ko Samui	Ko Tao	Krabi	Pattaya	Phuket	Similan	Tarutao
Erreichbarkeit	***	***	**	**	**	**	**	**	**	**	**	**	**	**
Hotels	***	***	**	**	**	**	**	**	**	**	**	**	**	**
Service-Angebot	**	**	**	**	**	**	**	**	**	**	**	**	**	**
Unterhaltung	**	**	**	**	**	**	**	**	**	**	**	**	**	**
Wassersport	**	**	**	**	**	**	**	**	**	**	**	**	**	**
Wasser- und Strandqualität	**	**	**	**	**	**	**	**	**	**	**	**	**	**

	Cha-am	Hua Hin	Ko Chang	Ko Lanta	Ko Pha Ngon	Ko Phi Phi	Ko Samet	Ko Samui	Ko Tao	Krabi	Pattaya	Phuket	Similan	Tarutao
Erreichbarkeit	***	***	**	**	**	**	**	**	**	**	**	**	**	**
Hotels	***	***	**	**	**	**	**	**	**	**	**	**	**	**
Service-Angebot	**	**	**	**	**	**	**	**	**	**	**	**	**	**
Unterhaltung	**	**	**	**	**	**	**	**	**	**	**	**	**	**
Wassersport	**	**	**	**	**	**	**	**	**	**	**	**	**	**
Wasser- und Strandqualität	**	**	**	**	**	**	**	**	**	**	**	**	**	**

4.1 (Wahrscheinlich?)
ins Wasser fällt, sollte man bei der Wahl des Reiseziels die Regen- und Trockenzeiten berücksichtigen, die an den Küsten unterschiedlich sind. Damit nicht genug, während der letzten Jahre änderte sich auch das Klima in Südostasien, so daß die folgenden Angaben nur Richtwerte sein können. Während der Hochsaison empfiehlt es sich, rechtzeitig zu buchen, da dann viele Unterkünfte belegt und Flüge wie Züge ausgebucht sind.

Die meisten Niederschläge fallen im September, so daß es vor allem in Bangkok zu Überflutungen kommt. Mit tober/November die schönste Jahreszeit; das ganze Land ist grün, die Luft klar und die Temperaturen überschaubar selbst mittags selten die 30° Celsius-Grenze. Nur in den Bergen kann es nachts unangenehm kalt werden, wenn in ungünstigen Lagen das Thermometer fast bis auf den Gefrierpunkt absinkt.

Bereits im Februar ist ein deutliches Ansteigen der Temperaturen zu ver-

zeichnen. Am Ende der Trockenzeit im April/Mai kann es vor allem in den Städten unerträglich heiß werden, und im Norden legt sich während dieser »Brandungsperiode« ein dichter Dunstschleier über das Land.

Das Klima ändert sich allerdings auch in Thailand, so daß man sich auf dieses Schema nicht verlassen sollte. Zudem gibt es viele regionale Abweichungen, vor allem an der Küste. So kommt es auf Phuket und Ko Samui bereits im Mai zu heftigen Schauern, während es auf Ko Samui bis zum September wieder trocken ist, regnet es auf Phuket bis zum November.

Während der thailändischen Ferienmonate sind traditionelle Urlaubsziele gut besucht. Von Mitte Mai bis Mitte Juli sind Schulferien und von Mitte März bis Juni Universitätsferien. Hochsaison ist an den Stränden allerdings im Dezember und Januar, wenn während der Weihnachtsferien die sommerhungrigen Europäer einfliegen. Das größte Verkehrschaos erlebt das Land während der Zeit des chinesischen und thailändischen Neujahrs sowie zwischen Weihnachten und Neujahr, wenn zahlreiche Thai aufbrechen, um ihre Familien zu besuchen oder sich zu erholen. Dann sind die Verkehrsmittel ebenso ausgebucht wie die meisten Hotels.

Anhang 9b: Lernmaterialien für die Unterrichtsvorschläge, erste UnterrichtssequenzTextanfang:

Ein Mann steht auf einer Leiter und pflückt Birnen. Nach einer Weile klettert er die Leiter herunter und legt die gepflückten Birnen in Körbe. Eine Birne, die vom Baum gefallen ist, wischt er mit einem Tuch ab und legt sie in einen Korb. Insgesamt stehen drei Körbe unter dem Baum, zwei davon sind voll. Der Mann klettert wieder den Baum hoch. Ein zweiter Mann geht mit einem Tier, vielleicht mit einer Ziege, unten vorbei. Dann erscheint ein Junge auf einem Fahrrad. Der Junge stellt, unbeobachtet von dem Mann auf dem Baum, einen der Körbe mit Birnen auf den Fahrradlenker und fährt davon.

Arbeitsblatt 1: Text

Ein Mann steht auf einer Leiter und pflückt Birnen. Nach einer Weile klettert er die Leiter herunter und legt die gepflückten Birnen in Körbe. Eine Birne, die vom Baum gefallen ist, wischt er mit einem Tuch ab und legt sie in einen Korb. Insgesamt stehen drei Körbe unter dem Baum, zwei davon sind voll. Der Mann klettert wieder den Baum hoch. Ein zweiter Mann geht mit einem Tier, vielleicht mit einer Ziege, unten vorbei. Dann erscheint ein Junge auf einem Fahrrad. Der Junge stellt, unbeobachtet von dem Mann auf dem Baum, einen der Körbe mit Birnen auf den Fahrradlenker und fährt davon. Es kommt ihm eine Fahrradfahrerin entgegen. Als sie aneinander vorbei fahren, berühren sie sich, und der Junge verliert seine Mütze. Der Junge dreht sich herum und schaut der Mütze nach, das Fahrrad gerät außer Kontrolle, der Junge stürzt, und die Birnen fallen aus dem Korb und liegen auf der Straße. Als der Junge aufsteht, sieht er drei Kinder. Sie helfen ihm, indem sie die Birnen aufsammeln und in den Korb zurücklegen. Der Junge stellt den Korb mit den Birnen wieder auf den Lenker und fährt weiter. Die Kinder, die dem Jungen geholfen haben, gehen auch weiter, bis eines von ihnen seine Mütze findet. Es pfeift dem Jungen, der davonfährt, hinterher. Dieser dreht um und nimmt die Mütze zurück. Als Dank gibt er dem Kind Birnen, die es sich mit seinen Freunden teilt. Alle drei laufen weiter, beißen in die Birnen und spielen miteinander. Sie kommen zu dem Birnbaum, an dem der Mann gerade wieder die Leiter heruntergeklettert ist. Er legt die gepflückten Birnen in den Korb und stellt fest, dass nur noch zwei Körbe da sind; davon ist einer voll. Er sieht, dass die drei Kinder herankommen und Birnen essen, und schaut sie erstaunt an.

Plakatstreifen:

	Ja	Nein
1. Das Thema ist: Ein Mann geht mit einer Ziege spazieren.		
2. Kinder sitzen auf einem Baum.		
3. Ein Junge stiehlt einen Korb Birnen.		

Lösungsvorschläge zu den Plakatstreifen:

	Ja	Nein
1. Das Thema ist: Ein Mann geht mit einer Ziege spazieren.		X
2. Kinder sitzen auf einem Baum.		X
3. Ein Junge stiehlt einen Korb Birnen.	X	

Arbeitsblatt 2:

1. Im Text wird genau gesagt, warum der Junge vom Fahrrad fällt. Unterstreicht bitte die Stelle. Ihr solltet mehr als einen Satz unterstreichen!
2. Welche Wörter zeigen, warum der Junge fällt? Schreibt die Wörter heraus. Fünf Stichworte.
3. Aus welchem Grund/aus welchen Gründen berühren sich der Junge und das Mädchen?
4. Was machen die Kinder genau? Drei Handlungen.
5. Der Birnenpflücker hat etwas Wichtiges nicht beobachtet. Was ist das?
6. Was denkt der Birnenpflücker wohl, als er die Kinder mit den Birnen sieht? Was passiert danach? Schreibt einen kleinen Text.
7. Findet eine Überschrift für die Geschichte. Erklärt, warum diese Überschrift passt.

Lösungsvorschläge zu Arbeitsblatt 2 (geschlossene Fragestellungen):

1. Der Junge stellt, unbeobachtet von dem Mann auf dem Baum, einen der Körbe mit Birnen auf den Fahrradlenker und fährt davon. Es kommt ihm eine Fahrradfahrerin entgegen. Als sie aneinander vorbei fahren, berühren sie sich, und der Junge verliert seine Mütze. Der Junge dreht sich herum und schaut der Mütze nach, das Fahrrad gerät außer Kontrolle, der Junge stürzt ...

2. Korb mit Birnen auf dem Fahrradlenker, Fahrradfahrerin, Junge und Fahrradfahrerin berühren sich, Junge dreht sich um und schaut der Mütze nach, Fahrrad gerät außer Kontrolle

3. Birnenkorb auf dem Lenker verhindert Kontrolle des Jungen über das Fahrrad, Junge will schnell vom Birnbaum weg und fährt deshalb unvorsichtig, "boy meets girl" ...

4. Sie helfen dem Jungen, die Birnen aufzusammeln und in den Korb zu legen. Ein Kind gibt dem Jungen die Mütze zurück. Sie nähern sich dem Birnbaum und essen Birnen.

5. Dass der Junge ihm einen Korb gestohlen hat.

6. ...

7. ...

Arbeitsblatt 3:

1. Es gibt verschiedene Negationstypen, z.B. "Widersprechen", "Negation hat keine direkte Verbindung zum Kommunikationspartner" und "Verneinen/Ablehnen".
Lest die deutschen Beispiele zu den drei Negationstypen und erklärt die Unterschiede zwischen den Typen schriftlich.

Deutsche Beispiele:a. "Widersprechen":

A: Am sichersten fährt man mit dem Auto.

B: Nein, das glaube ich nicht. Das sicherste Verkehrsmittel ist das Flugzeug.

(Lehrbuch "Viel Spaß mit Deutsch" Band 2, Seite 100 Nr. 11a.)

b. "Negation hat keine direkte Verbindung zum Kommunikationspartner":

Was ist denn mit Evi los? Sie sitzt den ganzen Tag an ihrem Schreibtisch und will nicht essen.

(Arbeitsbuch 2 "Viel Spaß mit Deutsch" Band 2, Seite 41 Nr. 4.a.g)

c. "Verneinen/Ablehnen":

A: Und was machst du?

B: Ich spiele gern Takraw. Und du? Spielst du auch gern Takraw?

A: Nein, ich spiele lieber Federball.

(Lehrbuch "Viel Spaß mit Deutsch" Band 1, Seite 12 Nr. 16a.)

2. Hier sind die thailändischen Negationen der Thailänderinnen und die englischen Negationen der Amerikanerinnen zu der Geschichte mit den Birnen. Lest die Negationen ganz genau.

Die thailändischen Negationen:

(1)

to:n-r[^]aek kh[^]aw [...] r[^]us[^]ik `a:tca y[^]ip kh[^]ae l[^]u:k

1 2 3 4 5 6 7

diaw t[^]ae: pho: h[^]en ph[^]ucha:y m[^]ayd[^]ay s[^]oncay th[^]aw-ray

8 9 10 11 12 13 14 15

[...] la:y khw[^]a: pay th[^]ang trakr[^]a:

16 17 18 19 20

1 zuerst 2 er 3 denken 4 wahrscheinlich 5 nehmen 6 nur 7 Frucht 8 eine 9 aber 10 als 11 sehen 12 Mann 13 m[^]ayd[^]ay (Negation) 14 aufpassen 15 viel 16 dann 17 nehmen 18 gehen

19 ganz 20 Korb

Zuerst denkt er [= der Junge], dass er wahrscheinlich nur eine Frucht nimmt. Aber als er sieht, dass der Mann [, weil er mit dem Birnenpflücken beschäftigt ist] keine Gelegenheit hat, sehr aufzupassen, nimmt er dann den ganzen Korb.

(2)

d`ek-ph`ucha:y khon n`i khong n`ik w`a: [...] yang m`ayd`ay
 1 2 3 4 5 6 7 8
 h`ay aray kh`aw la:y [...] y`ip l`u:k-phae [...] h`ay
 9 10 11 12 13 14 15
 kh`aw pay s`a:m l`u:k
 16 17 18 19

1 Junge 2 Person 3 (Demonstrativpronomen) 4 wahrscheinlich
 5 denken 6 sagen 7 noch 8 *m`ayd`ay* (Negation) 9 geben 10 etwas 11 ihnen 12
 (Verstärkung der Negation) 13 nehmen 14 Birnen 15 geben 16 ihnen 17 gehen 18 drei 19
 davon

Dieser Junge denkt wahrscheinlich: „Ich habe ihnen ja noch nichts gegeben.“ Dann gibt er ihnen die Birnen.

(3)

Wie soll die Sprecherin mit der Geschichte anfangen?

m`ay s`a:p ca l`aw yangngnay-di:
 1 2 3 4 5

1 *m`ay* (Negation) 2 wissen 3 (Modalverb) 4 erzählen 5 wie
 Ich weiß nicht, wie ich erzählen soll.

(4)

Sollte der Dieb den Mann auf dem Baum ablösen?

yang m`ay kh`awcay
 1 2 3

1 noch 2 *m`ay* (Negation) 3 verstehen
 Ich verstehe das noch nicht.

(5)

Was macht der Mann auf dem Baum?

du: m`ay ch`at
 1 2

1 sehen 2 deutlich
 Ich habe das nicht richtig gesehen.

(6)

Welche Früchte pflückt der Mann auf dem Baum?

r`iak m`ay th`u:k
 1 2

1 nennen 2 richtig
 Ich benenne sie nicht richtig./Ich weiß nicht, wie sie heißen.

(7): Der Junge gibt den Kindern Birnen.

khon thî: kh'i: c`akkaya:n [...] la:y h`ay `ay l`u:k
 1 2 3 4 5 6 7 8

l`u:k phae r`i: pl`aw:

9 10

1 Person 2 (Relativpronomen) 3 fahren 4 Fahrrad 5 deshalb 6 geben 7 ? 8 Früchte 9

Birnen 10 *r`i: pl`aw:* (Negation)

Der Junge, der mit dem Fahrrad gefahren ist, gibt ihnen [= den Kindern] Früchte. Sind das Birnen oder nicht?

Die englischen Negationen:

(8)

[...] they don't talk to each other.

[...] the man up in the tree [...] doesn't notice anything.

[...] the man up in the tree doesn't even notice anything.

(9)

So he's not really paying attention [...].

(10)

[...] there's no speech in the whole movie.

(11)

[...] he [...] can't figure out what's happening.

[...] a goat, ... I couldn't tell whether it was a male or a female.

(12)

I don't know if that's important or not.

I'm not sure if I noticed it.

3. Schreibt die sieben thailändischen Negationen in thailändischer Schrift.

4. Zu welchem Typ (vgl. Aufgabe 1) gehören die Negationen der Thailänderinnen und Amerikanerinnen (vgl. Aufgabe 2)? Mit Erklärung. Schreibt die Antwort auf das rote Plakat.

5. Schreibt bitte unter jeden die thailändischen Sätze (2) bis (7) die Struktur der Sätze in die Kästchen. Unter (1) steht ein Beispiel. Lest das Beispiel genau.

Folgende Begriffe können euch helfen: Erweiterung der Negation (steht im negierten Satz, im nicht negierten Satz nicht oder mit anderer Bedeutung), Ellipse des Subjekts oder des Verbs (Subjekt oder Verb steht nicht da, wird aber mitgedacht), direktes Objekt (= Akkusativobjekt), indirektes Objekt (= Dativobjekt), Verb, kopulatives Verb (= Verb wie "sein").

Helfen können auch die Grammatikteile ganz hinten in den Lehrbüchern von "Viel Spaß mit Deutsch", Bände 1 bis 3.

(1)

to:n-r^haek kh^h'aw [...] r^h'us^h'ik `a:tca y^h'ip kh^h'ae l^h'u:k
 1 2 3 4 5 6 7
 diaw t^h'ae: pho: h^h'en ph^h'ucha:y m^h'ayd^h'ay s^h'oncay th^h'aw-ray
 8 9 10 11 12 13 14 15
 [...] la:y khw^h'a: pay th^h'ang trakr^h'a:
 16 17 18 19 20

1 zuerst 2 er 3 denken 4 wahrscheinlich 5 nehmen 6 nur 7 Frucht 8 eine 9 aber 10 als (Konjunktion) 11 sehen (Verb 1) 12 Mann (direktes Objekt zu Verb 1) 13 *m^h'ayd^h'ay* (Negation) 14 aufpassen (Verb 2 zum direkten Objekt zu Verb 1) 15 viel (adverbiale Bestimmung Menge) 16 dann 17 nehmen 18 gehen 19 ganz 20 Korb

Zuerst denkt er [= der Junge], dass er wahrscheinlich nur eine Frucht nimmt. Aber als er sieht, dass der Mann [, weil er mit dem Birnenpflücken beschäftigt ist] keine Gelegenheit hat, sehr aufzupassen, nimmt er dann den ganzen Korb.

Beispiel: Struktur von (1), Wörter 10 bis 15

Konjunktion	Verb1	direktes Objekt zu Verb1	Negation <i>m^h'ayd^h'ay</i>	Verb2 zum direkten Objekt zu Verb1	adverbiale Bestimmung Menge
-------------	-------	--------------------------	--	------------------------------------	-----------------------------

(2)

d^h'ek-ph^h'ucha:y khon n^h'i khong n^h'ik w^h'a: [...] yang m^h'ayd^h'ay
 1 2 3 4 5 6 7 8
 h^h'ay aray kh^h'aw la:y [...] y^h'ip l^h'u:k-phae [...] h^h'ay
 9 10 11 12 13 14 15
 kh^h'aw pay s^h'a:m l^h'u:k
 16 17 18 19

1 Junge 2 Person 3 (Demonstrativpronomen) 4 wahrscheinlich

5 denken 6 sagen 7 noch 8 *m^h'ayd^h'ay* (Negation)

9 geben 10 etwas 11 ihnen 12 Verstärkung der Negation) 13 nehmen 14 Birnen

15 geben 16 ihnen 17 gehen 18 drei 19 davon

Dieser Junge denkt wahrscheinlich: „Ich habe ihnen ja noch nichts gegeben.“ Dann gibt er ihnen die Birnen.

Struktur von (2), Wörter 7 bis 12

--	--	--	--	--	--

(3)

Wie soll die Sprecherin mit der Geschichte anfangen?

m^ˆay s^ˆa:p ca l^ˆaw yangngnay-di:
1 2 3 4 5

1 *m^ˆay* (Negation) 2 wissen 3 (Modalverb) 4 erzählen 5 wie
Ich weiß nicht, wie ich erzählen soll.

(4)

Sollte der Dieb den Mann auf dem Baum ablösen?

yang m^ˆay kh^ˆawcay
1 2 3

1 noch 2 *m^ˆay* (Negation) 3 verstehen
Ich verstehe das noch nicht.

Struktur von (3) und (4)

--	--	--

(5)

Was macht der Mann auf dem Baum?

du: m^ˆay ch^ˆat
1 2

1 sehen 2 deutlich
Ich habe das nicht richtig gesehen.

(6)

Welche Früchte pflückt der Mann auf dem Baum?

r^ˆiak m^ˆay th^ˆu:k
1 2

1 nennen 2 richtig
Ich benenne sie nicht richtig./Ich weiß nicht, wie sie heißen.

Struktur von (5) und (6)

--	--	--

(7): Der Junge gibt den Kindern Birnen.

khon thî: kh'i: c`akkaya:n [...] la:y h^ay ^ay l^u:k
 1 2 3 4 5 6 7 8

l^u:k phae r'i: pl`aw:

9 10

1 Person 2 (Relativpronomen) 3 fahren 4 Fahrrad 5 deshalb 6 geben 7 ? 8 Früchte 9

Birnen 10 *r'i: pl`aw:* (Negation)

Der Junge, der mit dem Fahrrad gefahren ist, gibt ihnen [= den Kindern] Früchte. Sind das Birnen oder nicht?

Struktur von (7), Wörter 9, 10

--	--

6. Fasst zusammen, was ihr in Aufgabe 5 herausgefunden habt: Welche Struktur haben die thailändischen Sätze (1) bis (7)? Schreibt auf das grüne Plakat.

7. Schreibt unter die englischen Sätze (8) bis (12) die Struktur der Sätze in die Kästchen. Folgende Begriffe können helfen: Gruppe "any", Vollverb, Modalverb. Eine Hilfe kann auch euer Englischbuch sein.

8. Fasst zusammen, was ihr in Aufgabe 7 herausgefunden habt: Welche Struktur haben die englischen Sätze (8) bis (12)? Schreibt auf das gelbe Plakat.

Lösungsvorschläge zu Arbeitsblatt 3:

1.

- a. "Widersprechen": Die Kommunikationspartner A und B sprechen miteinander. A sagt etwas, B widerspricht. B drückt den Widerspruch durch "nein" und "nicht" aus.
 b. "Negation hat keine direkte Verbindung zum Kommunikationspartner": Nur eine Person spricht/schreibt. Sie benutzt die Negation "nicht".
 c. "Verneinen/Ablehnen": Die Kommunikationspartner A und B sprechen miteinander. B fragt A etwas, A verneint und drückt dies durch "nein" aus.

2.

(1)

to:n-r^hæk kh^haw [...] r^hus^hik `a:tca y^hip kh^hae l^hu:k
 1 2 3 4 5 6 7
 diaw t^hae: pho: h^hen ph^hucha:y m^hayd^hay s^honcay th^haw-ray
 8 9 10 11 12 13 14 15
 [...] la:y khw^ha: pay th^hang trakr^ha:
 16 17 18 19 20

1 zuerst 2 er 3 denken 4 wahrscheinlich 5 nehmen 6 nur 7 Frucht 8 eine 9 aber 10 als (Konjunktion) 11 sehen (Verb 1) 12 Mann (direktes Objekt zu Verb 1) 13 *m^hayd^hay* (Negation) 14 aufpassen (Verb 2 zum direkten Objekt zu Verb 1) 15 viel (adverbiale Bestimmung Menge) 16 dann 17 nehmen 18 gehen 19 ganz 20 Korb

Zuerst denkt er [= der Junge], dass er wahrscheinlich nur eine Frucht nimmt. Aber als er sieht, dass der Mann [, weil er mit dem Birnenpflücken beschäftigt ist] keine Gelegenheit hat, sehr aufzupassen, nimmt er dann den ganzen Korb.

Beispiel: Struktur von (1), Wörter 10 bis 15

Konjunktion	Verb1	direktes Objekt zu Verb1	Negation <i>m^hayd^hay</i>	Verb2 zum direkten Objekt zu Verb1	adverbiale Bestimmung Menge
-------------	-------	--------------------------	--	------------------------------------	-----------------------------

(2)

d`ek-ph`ucha:y khon n`i khong n`ik w`a: [...] yang m`ayd`ay
 1 2 3 4 5 6 7 8
 h`ay aray kh`aw la:y [...] y`ip l`u:k-phae [...] h`ay
 9 10 11 12 13 14 15
 kh`aw pay s`a:m l`u:k
 16 17 18 19

1 Junge 2 Person 3 (Demonstrativpronomen) 4 wahrscheinlich
 5 denken 6 sagen 7 noch (Erweiterung 1 Negation) 8 *m`ayd`ay* (Negation)
 9 geben (Ellipse Subjekt, Verb) 10 etwas (direktes Objekt) 11 ihnen (indirektes Objekt)
 12 (Erweiterung 2 Negation: Verstärkung der Negation) 13 nehmen 14 Birnen
 15 geben 16 ihnen 17 gehen 18 drei 19 davon
 Dieser Junge denkt wahrscheinlich: „Ich habe ihnen ja noch nichts gegeben.“ Dann gibt er ihnen die Birnen.

Struktur von (2), Wörter 7 bis 12

Erweiterung1 Negation	Negation <i>m`ayd`ay</i>	Ellipse Subjekt, Verb	direktes Objekt	indirektes Objekt	Erweiterung2 Negation
--------------------------	-----------------------------	-----------------------------	--------------------	----------------------	--------------------------

(3)

Wie soll die Sprecherin mit der Geschichte anfangen?

m`ay s`a:p ca l`aw yangngnay-di:
 1 2 3 4 5

1 *m`ay* (Negation) 2 wissen 3 (Modalverb) 4 erzählen 5 wie
 Ich weiß nicht, wie ich erzählen soll.

(4)

Sollte der Dieb den Mann auf dem Baum ablösen?

yang m`ay kh`awcay

1 2 3

1 noch (Erweiterung Negation) 2 *m`ay* (Negation) 3 verstehen
 Ich verstehe das noch nicht.

Struktur von (3) und (4)

Erweiterung Negation	Negation <i>m`ay</i>	Verb
-------------------------	-------------------------	------

(5)

Was macht der Mann auf dem Baum?

du: m`ay ch`at

1 2

1 sehen 2 deutlich

Ich habe das nicht richtig gesehen.

(6)

Welche Früchte pflückt der Mann auf dem Baum?

r`iak m`ay th`u:k

1 2

1 nennen 2 richtig

Ich benenne sie nicht richtig./Ich weiß nicht, wie sie heißen.

Struktur von (5) und (6)

(kopulatives) Verb	Negation <i>m`ay</i>	(Adjektiv) Adverb
-----------------------	-------------------------	----------------------

(7): Der Junge gibt den Kindern Birnen.

khon th`i: kh`i: c`akkaya:n [...] la:y h`ay ^ay l`u:k

1 2 3 4 5 6 7 8

l`u:k phae r`i: pl`aw:

9 10

1 Person 2 (Relativpronomen) 3 fahren 4 Fahrrad 5 deshalb 6 geben 7 ? 8 Früchte 9

Birnen (Ellipse Verb, Ellipse Subjekt, Nominalergänzung) 10 *r`i: pl`aw:* (Negation)

Der Junge, der mit dem Fahrrad gefahren ist, gibt ihnen [= den Kindern] Früchte. Sind das Birnen oder nicht?

Struktur von (7), Wörter 9, 10

Ellipse Verb, Ellipse Subjekt, Nominalergänzung	Negation <i>r`i: pl`aw:</i>
---	--------------------------------

(8)

[...] they don't talk to each other.[...] the man up in the tree [...] doesn't notice anything.[...] the man up in the tree doesn't even notice anything.

Struktur von (8)

Subjekt	<i>do</i>	Negation <i>-n't</i>	Erweiterung Negation	Vollverb	Gruppe <i>any</i>
---------	-----------	-------------------------	-------------------------	----------	----------------------

(9)

So he's not really paying attention [...].

Struktur von (9)

Subjekt plus <i>be</i>	Negation <i>not</i>	Vollverb plus <i>-ing</i> plus direktes Objekt
---------------------------	------------------------	---

(10)

[...] there's no speech in the whole movie.

Struktur von (10)

<i>there plus</i> Vollverb <i>be</i>	Negation <i>no</i>	Nominalergänzung
--	-----------------------	------------------

(11)

[...] he [...] can't figure out what's happening.[...]a goat, ... I couldn't tell whether it was a male or a female.

Struktur von (11)

Subjekt	Modalverb <i>can</i>	Negation <i>-t</i>	Vollverb
---------	-------------------------	-----------------------	----------

(12)

I don't know if that's important or not.I'm not sure if I noticed it.

Struktur von (12)

I	<i>do/'m</i>	Negation <i>-n't/not</i>	Vollverb/Adjektivergänzung
---	--------------	-----------------------------	----------------------------

Plakat 2 (grün):

1.
2.
3.

Lösungsvorschläge zu Plakat 2:

1. <i>m^ay</i> : direkt rechts von kopulativen Verben und von anderen Verben, bei kopulativen Verben direkt links von dem Adjektiv und bei anderen Verben direkt links vor dem Adverb; auch links vor dem Verb, direkt nach links erweiterbar
2. <i>m^ayd^ay</i> : mitten im Satz rechts von Verb1 und direkt links von Verb2; links von dem nicht ausgeführten Verb, doppelt erweiterbar: erste Erweiterung direkt links von <i>m^ayd^ay</i> , die zweite am Satzende (zwischen <i>m^ayd^ay</i> und der zweiten Erweiterung mehrere Satzglieder)
3. <i>r^i: pl^aw</i> : ohne Erweiterung am Satzende

Plakat 3:

1.
2.

Lösungsvorschläge zu Plakat 3 (gelb):

1. <i>not/-n't/'t</i> : links vom Vollverb und bei <i>be</i> von der Adjektivergänzung, direkt rechts von den Hilfsverben <i>be</i> und <i>do</i> und vom Modalverb <i>can</i> , erweiterbar direkt nach rechts
2. <i>no</i> : rechts vom Vollverb <i>be</i>

Anhang 9c: Lernmaterialien für die Unterrichtsvorschläge, zweite UnterrichtssequenzText:

Beachtet man die Rolle der deutschen Sprache im beruflichen Alltag in Thailand heute, so kann man feststellen, daß es drei Bereiche gibt, in denen deutsche Sprachkenntnisse vorteilhaft oder gar gefordert sind: vor allem in der Tourismusbranche, dann in der Wirtschaft und schließlich, in etwas geringerer Zahl, im Bereich der Lehre [...]. Der Bereich, in dem die deutsche Sprache in Thailand zur Zeit wohl die wichtigste Rolle spielt, ist [...] der Fremdenverkehr. Der Tourismus zählt seit geraumer Zeit zu einer der wichtigsten Einnahmequellen Thailands. Nach der Statistik des thailändischen Fremdenverkehrsamtes kommen jährlich über 350.000 deutschsprachige Besucher nach Thailand. [...] Die Nachfrage nach deutschsprachigen Fremdenführern und deutschsprachigem Personal in Hotels und anderen Unternehmen im Bereich des Tourismus ist daher groß und steigt weiterhin.

(Otrakul, Ampha 1996. Deutschunterricht und Deutschstudium in Thailand. Eine Bestandsaufnahme und Probleme der aktuellen Situation. In: Info DaF 4. S. 454)

Arbeitsblatt 4:Leseaufgaben:

1. In welchen Bereichen arbeiten Thailänder, die Deutsch können, in Thailand?
2. Welcher dieser Bereiche ist der wichtigste? Erklärt bitte schriftlich und in Stichworten.
3. Für die Schüler, die Internetzugang haben: Stellt aktuelle Informationen aus dem Internet, z.B. von der staatlichen thailändischen Tourismusbehörde "TAT"¹, über deutschsprachige BesucherInnen zusammen (Wie viele Besucherinnen/Besucher in den letzten Jahren? Aus welchen deutschsprachigen Ländern? ...).

Lösungsvorschläge zu Arbeitsblatt 4:

1. Im Tourismus, in der Wirtschaft und in der Lehre
2. Tourismus der wichtigste Bereich, jedes Jahr über 350.000 deutschsprachige Besucher in Thailand, Nachfrage nach deutschsprachigen Fremdenführern und deutschsprachigem Personal in Hotels und anderen Unternehmen groß
3. ...

¹ "Tourism Authority of Thailand"

"Der Reiseleiter Somchai erzählt":

Hallo, ich heiße Somchai. Ich bin 27 Jahre alt.

Zuerst habe ich in der Schule drei Jahre Deutsch gelernt. Dann habe ich an der Chulalongkorn Universität meinen BA-Abschluss in Deutsch gemacht. Und schließlich habe ich die Prüfung zum Reiseleiter bestanden und bin jetzt in diesem Beruf tätig.

Mir gefällt die Arbeit sehr. Ich fahre oft zum Flughafen und hole Gäste ab. Weil ich Deutsch kann, arbeite ich oft mit Gästen aus der Schweiz, Österreich, Liechtenstein und Deutschland. Die Gäste mögen es, wenn man ihre Sprache spricht. Weil sie oft viele Stunden im Flugzeug gegessen haben, wollen sie schnell ins Hotel. Ich helfe auf der Fahrt vom Flughafen und beim Einchecken im Hotel.

Wenn die Gäste ausgeschlafen haben, hole ich sie oft zu einer "package tour" ab. D.h. ich fahre mit einer Gruppe von ihnen eine oder zwei Wochen in die Provinz. Auf diese Reisen bereite ich mich gründlich vor: Ich lese in Reiseführern über Thailand – natürlich auf Deutsch, weil ich dann schon die Sprache habe, in der ich ihnen später über Thailand erzähle.

Arbeitsblatt 5:

Leseaufgaben:

1. Beschreibt die Arbeit von Somchai schriftlich und in Stichworten.
2. Wie bereitet Somchai sich auf eine "package tour" vor?
3. Was erwartet ihr: Zu welchen Themen liest Somchai in den deutschsprachigen Reiseführern?
4. Stellt euch vor, ihr seid Reiseleiter. Bereitet euch auf eine "package tour" vor, indem ihr die Reiseführertexte lest: Stellt W-Fragen an die Texte (Wer?, Was?, Wann?, Wie?, Wo?, Warum? ...), sucht die Antworten dazu im Text und unterstreicht diese. Schreibt die Antworten in Stichworten in euer Deutschheft.

Aufgaben zur Negation:

5. In den Reiseführertexten sind für euch als Reiseleiter die unterstrichenen Sätze mit "nicht" besonders wichtig. Schreibt diese Sätze heraus und erklärt, warum die Sätze zu Negationstyp b. "Negation hat keine Verbindung zum Kommunikationspartner" (vgl. Arbeitsblatt 3, Aufgabe 1) gehören.
6. Erklärt die Struktur der Sätze mit "nicht", die ihr in Aufgabe 6 herausgeschrieben habt. Schreibt wie bei Arbeitsblatt 3, Aufgaben 5 und 7, die Struktur der Sätze in Kästchen. Folgende Begriffe können helfen: trennbarer Verbteil, Partizip, freie Modalangabe, präpositionales Objekt, Infinitiv. Helfen können auch die Grammatikteile ganz hinten in "Viel Spaß mit Deutsch", Bände 1 bis 3.
7. Fasst zusammen, was ihr in Aufgabe 6 herausgefunden habt: Welche Struktur haben die Sätze mit "nicht" aus den Reiseführern? Füllt die Lücken auf dem blauen Plakat.

Lösungsvorschläge zu Arbeitsblatt 5:

1. Reiseleiter, holt Gäste aus der Schweiz, Österreich, Liechtenstein und Deutschland vom Flughafen ab und bringt sie ins Hotel, Hilfe auf der Fahrt vom Flughafen und beim Einchecken im Hotel

2. Er liest in deutschsprachigen Reiseführern über Thailand.

3. ...

4. (Beispiel Reiseführertext Nr. 1 "Das Ramakien")

Wandmalerei im *Wat Phra Keo* in Bangkok, Ramakien liegt *Khon* (= thailändischer Maskentanz) zu Grunde, klassisches Tanztheater; hinduistisches Epos aus dem 2. Jahrhundert n.Chr.; Freuden und Leiden des menschlichen Lebens

kluger König Totsarot (Ayutthaya); Tosakan terrorisiert ferne Insel Lanka, nur ein Mensch kann ihn töten; Brahma (= Schöpfer der Welt) schickt unsterblichen Vishun auf die Erde, um Tosakan zu töten; Vishun in vier Söhnen von König Totsarot in Ayutthaya wiedergeboren: in Rama, Lakshman und zwei anderen; Rama, bekannt für seine Heldentaten, kann im Gegensatz zu vielen anderen jungen Männern den großen Bogen spannen, erhält die tugendhafte Prinzessin Sita zur Frau; alter König Totsarot will abdanken, wird durch eine List gezwungen, nicht Rama, sondern einen Bruder auf den Thron zu setzen und Rama zu verbannen; Rama und Sita dann mit Lakshman in einer Hütte im Wald; fernes Lanka: Tosakan will Sita zur Frau, entführt sie; Rama und Lakshman verbünden sich mit dem König Sukrib von Khitkin und König Thao Mahajambu von Jambu und marschieren mit großem Heer unter Führung des weißen Affengenerals Hanuman gegen Lanka; Hanuman: großer Sprung über das Meer auf Lanka, sagt Sita, dass sie bald frei ist, und zerstört die Stadt; Rama und Tosakan benutzen beide ihre magischen Waffen; nach sieben Tagen: Rama tötet Tosakan; Sita durchschreitet brennenden Scheiterhaufen und stellt so ihre Unschuld unter Beweis; Rückkehr nach Ayutthaya, wo Rama König wird

5. (Beispiel Reiseführertext Nr. 1 "Das Ramakien")

Tosakan war trotz der feindlichen Übermacht nicht gewillt, Sita freizugeben. Zweifel an der Unschuld seiner Frau ließen Rama jedoch nicht ruhen.

Es gibt keine Personen A und B. Immer nur eine Person schreibt.

6. (Beispiel Reiseführertext Nr. 1 "Das Ramakien")²

Tosakan war trotz der feindlichen Übermacht nicht gewillt, Sita freizugeben.

Subjekt Tosakan	Verb1 war	XXX trotz der feindlichen Übermacht	Negation nicht	Verb2 Partizip gewillt
--------------------	--------------	--	-------------------	------------------------------

Zweifel an der Unschuld seiner Frau ließen Rama jedoch nicht ruhen.

Subjekt Zweifel an der Unschuld seiner Frau	Verb1 ließen	XXX Rama jedoch	Negation nicht	Verb2 Infinitiv ruhen
---	-----------------	-----------------------	-------------------	-----------------------------

7. (Beispiel Reiseführertext Nr. 1 "Das Ramakien")

Subjekt	Verb1	XXX	Negation nicht	Verb2 Partizip Infinitiv
---------	-------	-----	-------------------	--------------------------------

² vgl. 4.4.3.1 Tabelle 15

Bild 1: (Loose, R. 1996. Thailand. Richtig Reisen. Bramsche. S. 81)

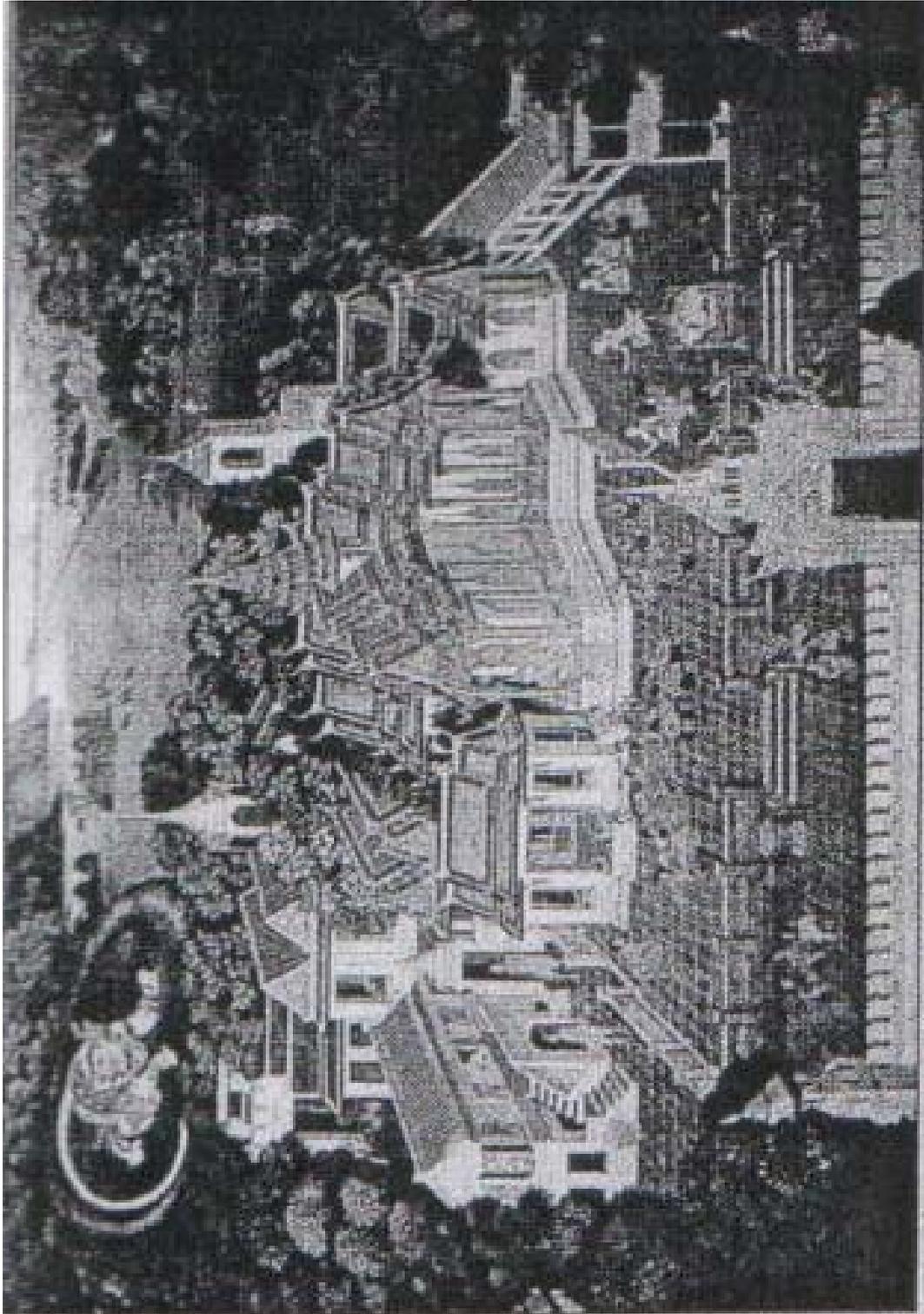
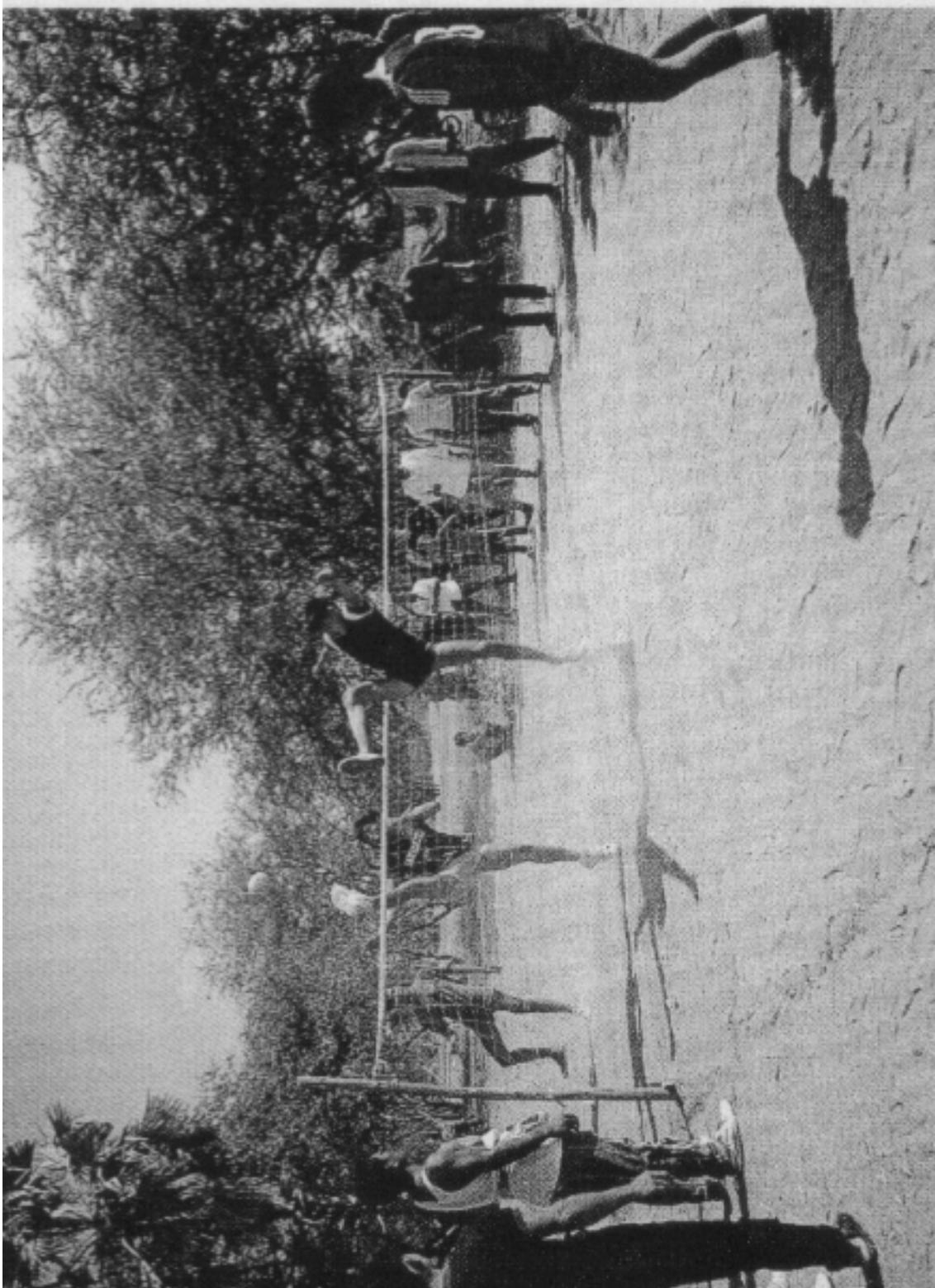


Bild 2: (Baedeker Allianz Reiseführer Thailand 1997. 3. Auflage. Ostfildern bei Stuttgart.

S. 120)



Textausschnitt: (Baedeker Allianz Reiseführer Thailand 1997. 3. Auflage. Ostfildern bei Stuttgart. S. 122)

Regierungserklärung König Ramkhamhaengs

Richtig Reisen
Thema

Das Ramakien

Die älteste Liebesgeschichte Thailands

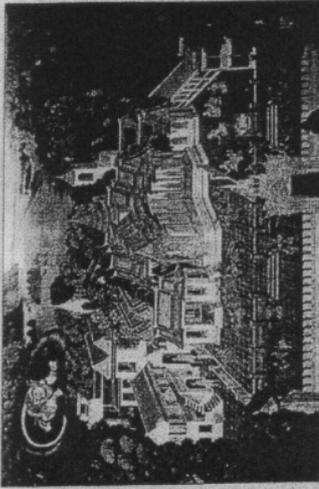
Zwischen Indien und Indonesien kennt jedes Kind die Abenteuer des Prinzen Rama, der wunderschönen Prinzessin Sita und des tapferen weißen Affengenerals Hanuman. Seit Jahrhunderten erzählen Wand-

gemälde in thailändischen Tempelanlagen von der Pracht des Königshofes von Ayutthaya und der Macht der Götter auf dem Berg Kailas. Die detaillierten Darstellungen, die etwa den Wandelgang im Wat Phra Keo in Bangkok schmücken, sind ein genaues Spiegelbild des höfischen Lebens und der kriegerischen Auseinandersetzungen in der damaligen Zeit.

Heute wird in bunten Comics und kitschigen Filmen die Geschichte von der endlosen Liebe, von Treue und Verrat – in zeitgemäße Form abgewandelt – zu neuem Leben erweckt. Erstaunlicherweise hat das hinduistische Epos aus dem 2. Jh. n. Chr. nichts von seiner Ausstrahlungskraft verloren, denn kaum eine andere Geschichte ist besser geeignet, die Freuden und Leiden des menschlichen Lebens darzustellen.

Auch dem *Khon*, dem graziösen thailändischen Maskentanz, liegt das Ramakien, die thailändische Version des Ramayana-Epos, zugrunde. Mehrere thailändische Könige und Poeten haben die Vorlage des indischen Dichters Valmiki für das klassische Tanztheater umgearbeitet, einheimische Quellen einbezogen und die Handlungsorte in nähere Gefilde verlegt. Dadurch wurde

Darstellung aus dem Ramakien, Wandmalerei im Wat Phra Keo, Bangkok



von ihren Heldentaten in der ganzen Welt. Im Gegensatz zu vielen anderen jungen Männern schaffte es Rama, den großen Bogen zu spannen und erhielt daraufhin die tugendhafte Prinzessin Sita zur Frau. Als der graise König abdanken wollte, wurde er jedoch durch eine List gezwungen, statt Rama seinen Sohn Barata auf den Thron zu setzen und Rama zu verbannen. Mit seiner Frau Sita und seinem Bruder Lakshman fand dieser in einer abgelegenen Hütte im Wald Zuflucht.

Im fernen Lanka hatte auch der Dämonenkönig Tosakan die Geschichten von den Heldentaten Ramas und der liebreizenden Prinzessin vernommen und beschlossen, Sita zur Frau zu nehmen. Während Rama in den Kampf mit einem Dämonen verstrickt war und Lakshman ihm zur Hilfe eilen wollte, wurde Sita von Tosakan in Gestalt eines Rehes in den Wald gelockt und durch die Lüfte nach Lanka entführt.

Nachdem die beiden Brüder erfahren hatten, was während ihrer Abwesenheit geschehen war, machten sie sich auf die lange, beschwerliche Suche, bei der sie viele Abenteuer zu bestehen hatten. Schließlich verbündeten sie sich mit König Sukrib von Khitkin und König

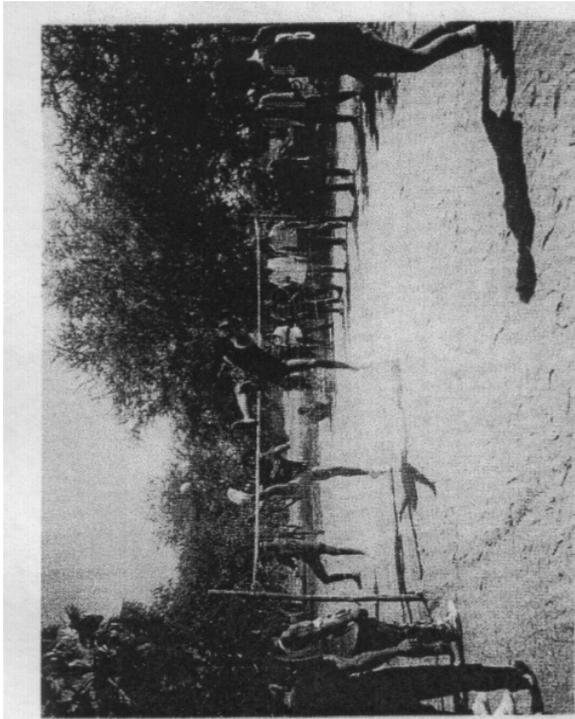
Thao Mahajambu von Jambu, die ihre Armeen zur Verfügung stellten. So marschierte unter der Führung des weißen Affengenerals Hanuman ein mächtiges Heer gegen Lanka.

Mit einem riesigen Sprung schaffte es der weiße Affengeneral, über das Meer auf die Dämoneninsel zu gelangen, wo er Sita im Harem von Tosakan fand, ihr von der bevorstehenden Befreiung berichtete und durch eine List die Stadt in Schutt und Asche legte.

Tosakan war trotz der feindlichen Übermacht nicht gewillt, Sita freizugeben und setzte all seine List und magischen Kräfte ein. Trotzdem wurden viele seiner Krieger und Ratgeber durch die tapferen Affenarmee getötet. Sieben Tage dauerte der Zweikampf zwischen Rama und Tosakan, bei dem beide ihre magischen Waffen einsetzten, bis schließlich Rama die Oberhand gewann und den Dämonen tötete.

Zweifel an der Unschuld seiner Frau ließen Rama jedoch nicht ruhen, bis Sita unversehrt einen brennenden Scheiterhaufen durchschritt und mit dieser bestandenen Probe ihre Redlichkeit bewies. Daraufhin kehrten alle nach Ayutthaya zurück, wo Rama zum König gekrönt wurde.

Reiseführertext Nr. 2: (Baedeker Allianz Reiseführer Thailand 1997. 3. Auflage. Ostfildern bei Stuttgart. S. 119f.)



Besonders bei Jugendlichen beliebt: Takraw

Traditionelle Sportarten, Takraw (Fortsetzung)

Man kann für wenig Geld einen Ball erwerben und es selbst versuchen, zum Beispiel ein 'Blinkbiang', ein Solo. Mindeststandard sind neun unterschiedliche Ballübungen, darunter Würfe um den Körper oder Ballrollen auf den verschiedenen Körperteilen. Bringt man es auf zehn bis zwölf Minuten per Solo (d. h. ohne daß der Ball den Boden berührt), ist man für Europa zirkusreif und für Thai immerhin schon gut. Für eine andere Variante läuft man auf einer Bahn von 50 x 3 m mitsamt dem Ball (auch hier ist eine Berührung mit der Hand nicht erlaubt) um die Wette.

Die Erfinder dieser 'Wunderkugel' waren zwei Brüder namens Däng und Di, und als geschäftstüchtige Chinesen machten sie ein blühendes Geschäft daraus, mit Export und Showtours durch die USA (Däng soll sogar abwechselnd aus dem Liegen, Sitzen, Stehen und Gehen unter Einsatz sämtlicher Körperteile mit Ausnahme der Hände den Ball geworfen haben). Das war um 1900; vorher pflegte man das gleiche Spiel, aber mit einem Ball aus Federn oder Bambusstreifen. Zu König Narasuans Zeiten (um 1579) war es üblich, daß Elefanten mit dem Ball spielten, um so seinen Inhalt – einen zum Tode verurteilten Verbrecher – zu exekutieren.

Das Erziehungsministerium, zahlreiche Vereine und der König persönlich fördern den Volkssport Takraw, der bei minimalem Aufwand maximale Fitneß bringt, den Teamgeist fördert und den Zuschauern großen Spaß macht. Dem Netz-Takraw kann man in Bangkok von Februar bis Mai allwöchentlich vor der City Hall (neben dem Wat Suhat) zuschauen; gleichzeitig steigt sich der 'Kreis-Takraw' zum jährlichen Superturnier auf dem Sanaam Luang, wo ein Mitglied der Königsfamilie die siegreiche Mannschaft mit dem 'Royal Cup', der höchsten Trophäe, auszeichnet.

Beim Takraw (sprich 'daggro'; 'o' offen wie im englischen 'law') muß der Spieler einen Ball aus Rohgeflecht von 12 cm Durchmesser mit allen Körperteilen, nur nicht mit den Händen, durch die Luft schießen, entweder durch eine 2,75 m hohe Schlinge in ein gegnerisches Netz oder – eine andere Variante des Spiels – über ein 2,5 m hohes Netz in das gegnerische Spielfeld. Dieses 'Netz-Takraw' ist die Form, auf die sich die asiatischen Länder für ihre alljährlich abgehaltenen 'ASEAN Games' geeinigt haben. Populärer ist jedoch in Thailand das 'Kreis-Takraw' mit sechs bis acht Mitspielern und entweder mit oder ohne Zielschlinge über der Kreismitte. Bei dieser Variante des Spiels stehen die Spieler kreisförmig in gleichen Abständen auf dem Spielfeld. Je länger der Ball in der Luft ist, je gleichmäßiger die Verrenkungen, je höher die Kopfbälle und je vielfältiger die 'Schlag' benutzten Sprünge und Körperteile, desto höher die Punktzahl. Besonders hoch bewertet wird ein 'Fangwurf' mit dem Fuß durch eine von den eigenen Armen geförmte Schlinge – sei es im Luftsprung oder gar mit der Armschlinge hinter dem Rücken. Wenn der Ball Arm oder Hand berührt, ist er 'tot', ebenso wenn er auf dem Boden landet. Das Spiel dauert 40 Minuten und erlaubt keine Ruhepause.

Takraw (Ballspiel)

Reiseführertext Nr. 3: (Baedeker Allianz Reiseführer Thailand 1997. 3. Auflage. Ostfildern bei Stuttgart. S. 122)

Ramkhamhaeng
(1256?-1317)
König von Thailand

Das Land von Sukhothai blühe und gedeihe. Es gibt Fische im Wasser und Reis auf den Feldern. Der Herrscher des Reiches erhebt keine Zölle von seinen Untertanen, wenn sie die Straßen benutzen, auf denen sie das Vieh zum Markt treiben. Sie reiten ihre Pferde zum Verkauf; wer mit Elefanten handeln will, darf dies tun, wer mit Pferden handeln will, darf dies tun; wer mit Gold und Silber handeln will, darf dies tun.

Wenn ein einfacher Mann stirbt oder ein Mann von Stand, dann fällt sein ganzer Besitz, seine Elefanten, Frauen, Kinder, Kornspeicher und Reis, sein Gesinde und seine Betelnußpflanzen, an seinen Sohn.

Wenn seine Bürger miteinander im Streit liegen, prüft der König den Fall, um dem Streit auf den Grund zu gehen, und entscheidet dann in gerechter Weise.

Er duldet keine Diebe und begünstigt keine Hehler. Wenn er jemandes Reichtum sieht, wird er nicht wütend. Wenn jemand auf einem Elefanten zu ihm geritten kommt, um sein Land unter den Schutz des Königs zu stellen, dann läßt er ihm Hilfe zuteil werden; er behandelt ihn großzügig und sorgt für ihn und seinen Hausstand. Wenn jemand ohne Elefanten und Pferde, ohne adliges Gefolge und ohne Gold und Silber zu ihm kommt, so gibt er ihm etwas, daß er einen Hausstand begründen möge. Wenn er Kriegsgefangene macht, dann läßt er sie nicht töten oder schlagen.

Dort drüben am Tor hat er eine Glocke aufhängen lassen: Wenn ein Bewohner seines Landes Grund zur Klage hat, daß ihm der Leib schmerzt und das Herz weint, dann geht er hin und schlägt die Glocke, die der König dort aufhängen ließ. König Ram Khamhaeng, der Herrscher des Königreichs, wird den Ruf der Glocke erhören und das Anliegen des Bewohners prüfen, auf daß er eine gerechte Entscheidung treffe zum Wohle seines geliebten Volkes. Daher preist ihn das Volk von Sukhothai.

Inscription auf der im Nationalmuseum von Bangkok aufbewahrten Steintafel mit der Regierungserklärung König Ramkhamhaengs

Plakat 4 (blau):

Verb1	Mittelfeld			Verb2
		"nicht"	freie _____	Partizip _____ trennbarer _____ Objekt _____

Lösungsvorschläge Plakat 4:

Verb1	Mittelfeld			Verb2
		"nicht"	freie <u>Modalangaben</u>	Partizip <u>Infinitiv</u> trennbarer <u>Verbteil</u> <u>präpositionales</u> Objekt

Arbeitsblatt 6:

1. Der Text, den ihr als Reiseleiter zu den Touristen spricht, ist anders als die Reiseführertexte.

Lest dazu die ausgefüllten Teile der Tabelle und füllt den Rest aus.

Tabelle:

	Reiseführertexte	Ihr als Reiseleiter sprecht zu den Touristen	Was bedeutet das für den Text, den ihr als Reiseleiter zu den Touristen spricht?
Autor öffnet sich gegenüber Leser/Hörer	nein	ja	a.
Autor reagiert auf Fragen und Wünsche der Leser/Hörer			b.
Autor kommuniziert direkt ("face to face") mit Leser/Hörer			c.
Autor kann leicht Hörer werden, Leser/Hörer leicht Autor; Autor wendet sich Leser/Hörer zu			d.

2. Füllt bitte aus. Bei der linken Spalte helfen euch eure Antworten zu Aufgabe 1, rechte Spalte.

Ihr als Reiseleiter – Touristen, Informationen aus den Reiseführertexten	Negationen

Lösungsvorschläge zu Arbeitsblatt 6:

1.

Tabelle:

	Reiseführertexte	Ihr als Reiseleiter sprecht zu den Touristen	Was bedeutet das für den Text, den ihr als Reiseleiter zu den Touristen sprecht?
Autor öffnet sich gegenüber Leser/Hörer	nein	ja	a. Reiseleiter bringt eigene Gefühle/Erfahrungen ein
Autor reagiert auf Fragen und Wünsche der Leser/Hörer	nein	ja	b. Monolog des Reiseleiters unterbrochen durch Fragen/Wünsche der Touristen; Reiseleiter geht auf Fragen/Wünsche ein
Autor kommuniziert direkt ("face to face") mit Leser/Hörer	nein	ja	c. Gestik/Mimik/Blickkontakt wichtig, schnelle Korrekturen möglich
Autor kann leicht Hörer werden, Leser/Hörer leicht Autor; Autor wendet sich Leser/Hörer zu	nein	ja	d. Touristen erzählen auch mal etwas, Reiseleiter hört zu; Sprecher benutzt Anreden

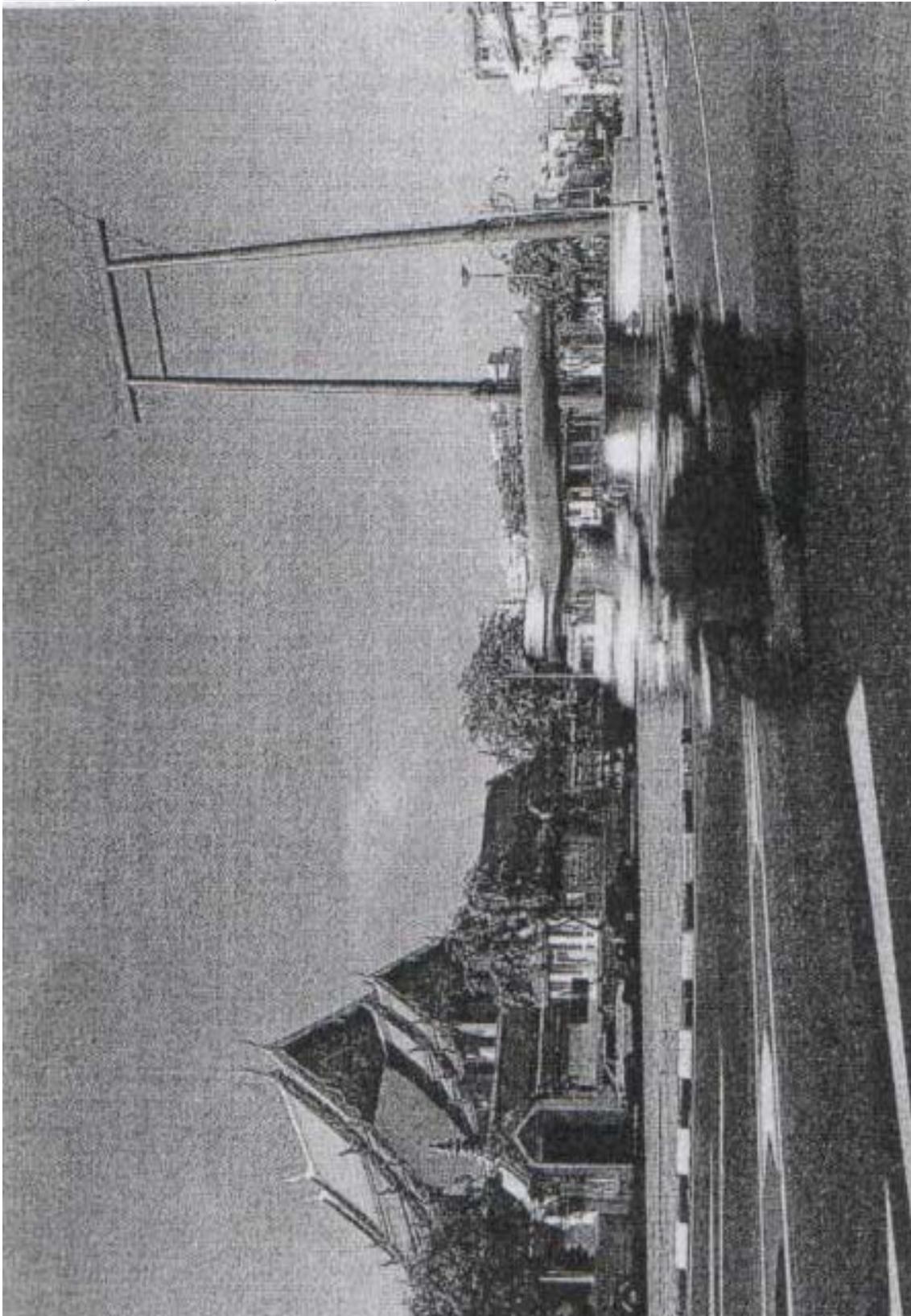
2. . (Beispiel Reiseführertext Nr. 1 "Das Ramakien")³

Ihr als Reiseleiter – Touristen, Informationen aus den Reiseführertexten	Negationen
<p>Haben Sie schon mal etwas über das "Ramakien" gehört? Kennen Sie den <i>Wat Phra Keo</i> in Bangkok? Wandmaleri im <i>Wat Phra Keo</i> in Bangkok, Ramakien liegt <i>Khon</i> zu Grunde, klassisches Theater, hinduistisches Epos ...</p> <p>Ich erzähle Ihnen den Inhalt des "Ramakien", weil das meine Lieblings-Liebesgeschichte ist. kluger König Totsarot (Ayutthaya); Tosakan terrorisiert ferne Insel Lanka, nur ein Mensch kann ihn töten; Brahma schickt Vishun auf die Erde ...</p> <p>... alter König Totsarot wird durch eine List gezwungen, nicht Rama, sondern einen Bruder auf den Thron zu setzen und Rama zu verbannen</p> <p>Kennen Sie auch so eine Geschichte? ...</p>	<p>Sie haben <u>nicht</u> gewusst ("nicht" vor Partizip), dass das "Ramakien" aus dem Hinduismus kommt?</p> <p>Spreche ich laut genug? Wer von Ihnen kann mich <u>nicht</u> verstehen? ("nicht" vor Infinitiv)</p> <p>Rama darf also <u>nicht</u> regieren ("nicht" vor Infinitiv). Totsarot konnte <u>nicht</u> verhindern, dass Rama verbannt wurde ("nicht" vor Infinitiv). Totsarot hat <u>nicht</u> gedacht, ("nicht" vor Infinitiv), dass der andere Sohn König wird.</p>

³ vgl. Lösungsvorschläge zu Arbeitsblatt 5, Aufgabe 4

Anhang 9d: Lernmaterialien für die Unterrichtsvorschläge, dritte Unterrichtssequenz

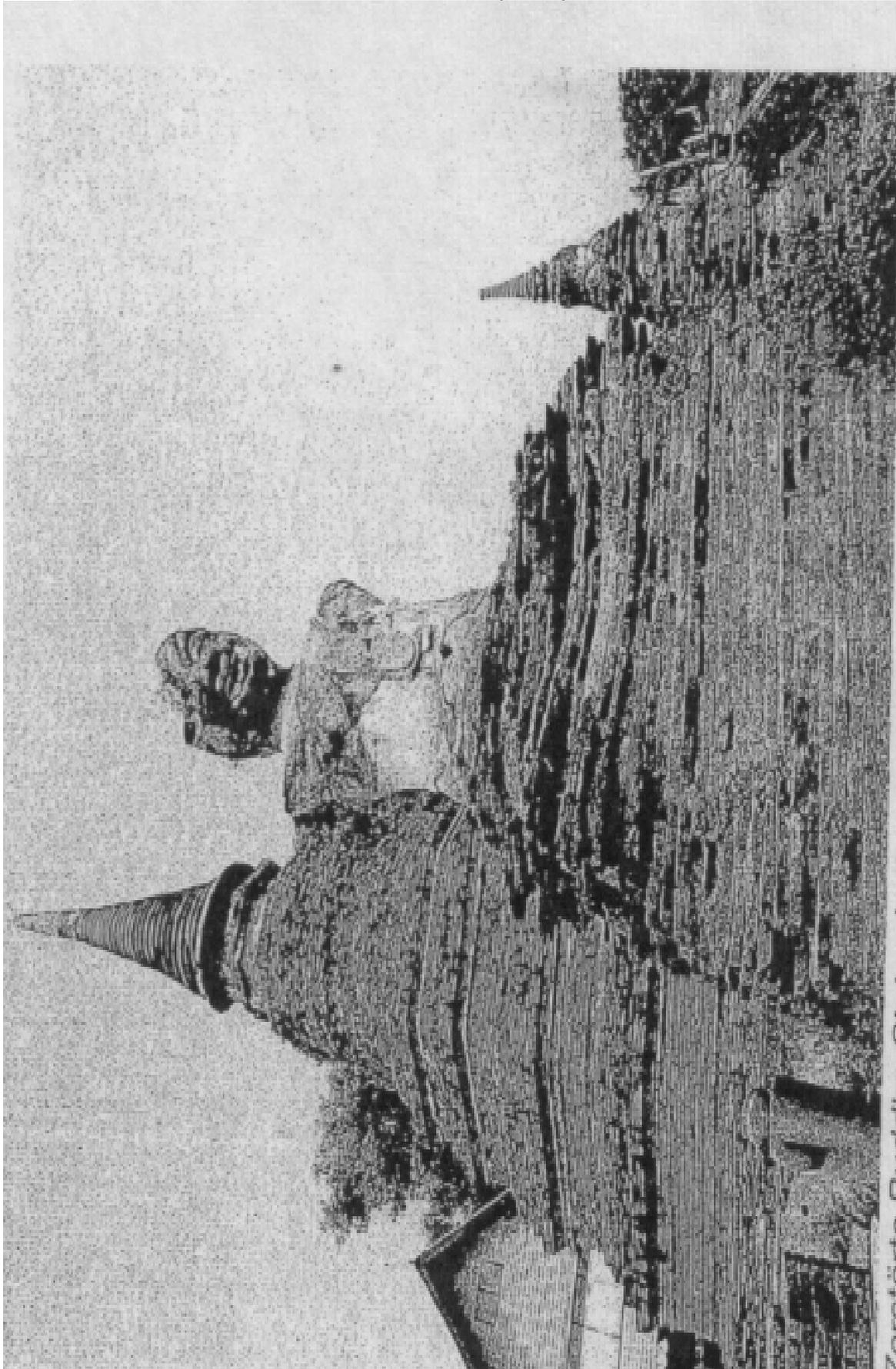
Bild 3: (Loose 1996: 43ff.)



Paraphrase der Überschrift: (in Anlehnung an Loose 1996: 100)

Bangkok. Früher und heute

Bild 4: (Baedeker 1997: 141f.): Geschichte von Ayutthaya



Plakat 5 (blau):

Verb1	Mittelfeldposition		Verb2
	reine Kasusobjekte	"nicht (_____)"	freie _____ Partizip trennbarer Verbtteil _____ substantivisches _____ adjektivisches _____

Nicht in die Tabelle passen (mit Begründungen):

- a. _____
- b. _____ (ähnlich wie eine doppelte Negation)
- c. _____ (Nebensatz)
- d. _____ (anderes Negationselement als "nicht")

Lösungsvorschläge zu Plakat 5:

Verb1	Mittelfeldposition		Verb2
	reine Kasusobjekte	"nicht (<u>ganz</u>)"	freie <u>Modalangaben</u> Partizip trennbarer Verbtteil <u>Infinitiv</u> substantivisches <u>Prädikativum</u> adjektivisches <u>Prädikativum</u> <u>präpositionales Objekt</u>

Nicht in die Tabelle passen (mit Begründungen):

- a. "Straßen gab es nicht" (Subjekt "es" hinter Verb1)
- b. "nicht weniger als" (ähnlich wie eine doppelte Negation)
- c. "Als ... es auch dieses Mal nicht gelingen sollte ..." (Nebensatz)
- d. "nicht nur ..., sondern auch ..." (anderes Negationselement als "nicht")

Arbeitsblatt 7:Leseaufgabe:

1. Stellt euch vor, ihr seid Reiseleiter. Bereitet euch auf eine "package tour" vor, indem ihr die Reiseführertexte lest: Stellt W-Fragen an die Texte (Wer?, Was?, Wann?, Wie?, Wo?, Warum? ...), sucht die Antworten dazu im Text und unterstreicht diese. Schreibt die Antworten in Stichworten in euer Deutschheft.

Aufgaben zur Negation:

2. In den Reiseführertexten sind für euch als Reiseleiter die unterstrichenen Sätze mit "nicht" besonders wichtig. Schreibt diese Sätze heraus und erklärt, warum die Sätze zu Negationstyp b. "Negation hat keine Verbindung zum Kommunikationspartner" (vgl. Arbeitsblatt 3, Aufgabe 1) gehören.

3. Erklärt die Struktur der Sätze mit "nicht", die ihr in Aufgabe 2 herausgeschrieben habt. Schreibt wie bei Arbeitsblatt 3, Aufgaben 5 und 7, die Struktur der Sätze in Kästchen. Helfen können auch die Grammatikteile ganz hinten in "Viel Spaß mit Deutsch", Bände 1 bis 3. Hilfe: Bei Satz 3 hat die Negation "nicht" eine Erweiterung nach rechts.

4. Fasst zusammen, was ihr in Aufgabe 3 herausgefunden habt: Welche Struktur haben die Sätze mit "nicht" aus den Reiseführern? Füllt die Lücken auf dem blauen Plakat.

Lösungsvorschläge zu Arbeitsblatt 7:

1. (Beispiel Reiseführertext Nr.7 "Große Schaukel")

eines der auffälligsten Bauwerke Bangkoks, vor dem Tempel *Wat Suthat*; "Große Schaukel": etwa 27 m hoher Teakholzrahmen

indisch-brahmanischer Ursprung: Gott Shiva, geschickt von Brahma, besucht jedes Jahr Mitte Dezember die Erde: Dank für die Reisernte mit in Bildgestalt geschnitzten Symbolen für Sonne, Monde und Wasser; nach der Reisernte Schaukelmannschaften (jeweils drei Personen): mit einem schmalen Brett "in den Himmel schwingen"; als Belohnung in 25 m Höhe Beutel mit Silbergeld; nach schweren Unfällen Schaukelwettbewerb verboten; Fest heute noch auf dem Gelände des *Wat Suthat*: Shiva reitet kleine Statuen mit Sonne, Mond, Erde und Wasser in einer goldenen Gans in den Himmel

2. (Beispiel Reiseführertext Nr.7 "Große Schaukel")

Die Berge stürzten nicht ein.

Die Berge sollten ... nicht ins Meer stürzen.

... dass die Prüfungen nicht ganz im gedachten Sinne abliefen ...

Es gibt keine Personen A und B. Immer nur eine Person schreibt.

3. (Beispiel Reiseführertext Nr.7 "Große Schaukel")

Die Berge stürzten nicht ein.

Subjekt Die Berge	Verb1 stürzten	Negation nicht	Verb2 trennbarer Verbteil ein
-------------------------	-------------------	-------------------	--

Die Berge sollten ... nicht ins Meer stürzen.

Subjekt Die Berge	Verb1 sollten	Negation nicht	präpositionales Objekt ins Meer	Verb2 Infinitiv stürzen
-------------------------	------------------	-------------------	---------------------------------------	-------------------------------

... dass die Prüfungen nicht ganz im gedachten Sinne abliefen ...

Nebensatz einleitend dass	Subjekt die Prüfungen	Negation nicht plus Erweiterung nach rechts: nicht ganz	Verb2 präpositionales Objekt	Verb1 abliefen
---------------------------------	-----------------------------	--	------------------------------------	-------------------

4. (Beispiel Reiseführertext Nr.7 "Große Schaukel")

Hauptsatz:

Subjekt	Verb1	Negation nicht	Verb2 trennbarer Verbteil Infinitiv
---------	-------	-------------------	--

Nebensatz:

Nebensatz einleitend	Subjekt	Negation nicht plus Erweiterung nach rechts	Verb2 präpositionales Objekt	Verb1
-------------------------	---------	--	------------------------------------	-------

Arbeitsblatt 8:

1. Nehmt nochmal Arbeitsblatt 6, Aufgabe 1, hervor. Lest nach, was ihr in die rechte Spalte der Tabelle geschrieben habt.

2. Füllt bitte aus. Bei der linken Spalte hilft euch Aufgabe 1.

Ihr als Reiseleiter – Touristen, Informationen aus den Reiseführertexten	Negationen

Lösungsvorschläge zu Arbeitsblatt 8:

2. (Beispiel Reiseführertext Nr.7 "Große Schaukel")¹

Ihr als Reiseleiter – Touristen, Informationen aus den Reiseführertexten	Negationen
<p>Was ist für Sie, Frau ..., das auffälligste Bauwerk Bangkoks? (schaut Frau ... an) Für mich ist das auffälligste Bauwerk Bangkoks die "Große Schaukel" am <i>Wat Suthat</i>. Herr ..., haben Sie schon mal den <i>Wat Suthat</i> besucht? Die "Große Schaukel" ist ein etwa 27 m hoher Teakholzrahmen. Zu der "Großen Schaukel" gibt es eine Geschichte indisch-brahmanischen Ursprungs ...</p>	<p>Einige Leute, die schaukelten, kamen <u>nicht ganz</u> an den Beutel mit dem Silbergeld heran ("nicht, erweitert durch "ganz", vor präpositionalem Objekt und trennbarem Verbteil). Man wollte die Unfälle <u>nicht</u> akzeptieren ("nicht" vor Infinitiv).</p>

¹ vgl. Lösungsvorschläge zu Arbeitsblatt 7, Aufgabe 1